

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

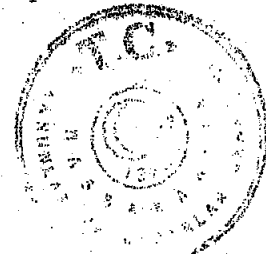
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Kırsal				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	18 Subat 2016			E.No: 1/648	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.	
em	KL	K.T.	no.	K.M.	
TBMM BAŞKANI	ik				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖK.LİĞİ
23 Aralık 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
23 Aralık 2015
No: 13471

59. 397398 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
60. 397397 Bölgesel Radyokomünikasyon Konferansı (RRC-06) nın Sonuç Kararlarının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
61. 397400 Dünya Posta Birliği Kuruluş Yasasına Sekizinci Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
62. 402525 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında KKTC'de Bulunan Vakıf Kültür Varlıklarının Restorasyon İşlerinin Yürütülmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
63. 397402 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İpsala-Kipi Sınır Geçiş Bölgesinde İki Ülke Arasında İkinci Bir Karayolu Sınır Geçiş Köprüsünün Konumunun ve Üzerinden Geçecek Sınır Hattının Belirlenmesine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
64. 402516 Biyoloji ve Tıbbın Uygulanması Bakımından İnsan Hakları ve İnsan Haysiyetinin Korunması Sözleşmesine Ek İnsan Kopyalanmasının Yasaklanmasına İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
65. 402523 Çiftçilik Amaçlarıyla Beslenen Hayvanların Korunmasına Dair Avrupa Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
66. 397386 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
67. 397401 Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
68. 1/373 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi Arasında Tarım Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1095- /682

15/4/2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 16/3/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

15 Nisan 2015
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İZM. BAŞKANLIĞI
15 Nisan 2015
No: 397386

GEREKÇE

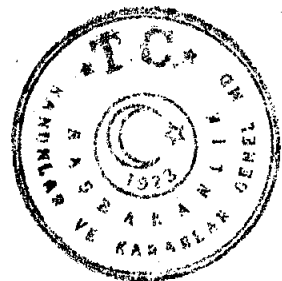
Bilindiği üzere, bulunduğu coğrafyada, dünyanın istikrarsız bölgeleriyle sınırdas ve aynı zamanda Avrupa Birliğine komşu olan ülkemiz, önemli ölçüde yasadışı göçe maruz kalmakta, doğusunda yer alan ekonomik ve siyasi açıdan istikrarsız ülkelerin vatandaşları ülkemizi Avrupa Birliği üyesi ülkelere geçişte güzergâh olarak kullanmaya çalışmaktadır. Ülkemiz aynı zamanda, hızlı büyüyen ekonomisi ve bölgesindeki ileri refah seviyesiyle de göçte hedef ülke konumunda olup eski Doğu Avrupa ülkelerinin vatandaşları yasadışı olarak ülkemizde çalışmaktadır.

Diğer taraftan, son dönemde siyasi ilişkilerimizin stratejik boyuta eriştiği, ekonomik ve ticari ilişkilerimizin derinlik kazandığı ve özellikle kuvvetli tarihi, kültürel ve insani bağlarımızın bulunduğu komşu ve çevre ülkelerle vize serbestisi tesisine yönelik olarak çalışmalar başlatılmıştır.

Bu çerçevede, Türk ve Bosna-Hersek halkları arasında kültürel ve sosyal bağların daha ileriye götürülmesine ve işadamları arasındaki temasların artırılarak ekonomik ve ticari ilişkilerimizin gelişmesine katkı sağlamak amacıyla, ülkemiz ve Bosna-Hersek vatandaşlarının vizesiz seyahatlerini sağlayan Türkiye ile eski Yugoslavya arasındaki 3 Temmuz 1967 tarihli Vize Muafiyet Anlaşması, 6 Ekim 1993 tarihli ve 93/4881 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile Bosna-Hersek'e de teşmil edilmiştir. Bu itibarla, her iki ülkenin resmi ve umuma mahsus pasaport hamili vatandaşları birbirlerinin ülkesine yapacakları azami 60 gün ikamet süreli seyahatlerinde vizeden muaf bulunmaktadır. Vizesiz seyahat düzenlemesinin etkisiyle yoğunlaşan insan hareketliliğinin yasadışı göçe ilişkin istenmeyen sonuçlara yol açmasının engellenmesi amacıyla 16 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Geri Kabul Anlaşması" imzalanmıştır.

Geri kabul anlaşmaları, yasadışı yollardan başka ülkelere geçmiş kişilerin vatandaşları oldukları veya geldikleri ülkelere düzenli, hızlı, güvenli ve insan onuruna yaraşır şekilde geri gönderilmeleri için hukuki zemin oluşturmaktadır. Yasadışı göç üzerinde caydırıcı rol oynayan geri kabul anlaşmaları, aynı zamanda ülkeleri yasadışı göçe karşı önlem almaya teşvik eden etkin araçlardır.

Bu bağlamda "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Geri Kabul Anlaşması" esas olarak, tarafların birbirlerinin ülkesinde yasadışı konumdaki vatandaşlarının ve bir taraf ülkeden çıkarak yasadışı yollarla diğer taraf ülkeye giren üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri gönderilmelerini ve geri alınmalarını düzenlemektedir. Böylelikle 60 günlük vize muafiyeti süresini ihlal eden Bosna-Hersek vatandaşlarıyla bu ülke üzerinden ülkemize gelmesi muhtemel yasadışı göçmenlerin geri gönderilmeleri hukuki zeminde mümkün olabilecektir.



T/ 826

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BOSNA-HERSEK BAKANLAR KURULU
ARASINDA GERİ KABUL ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 16 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Geri Kabul Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

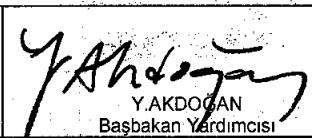
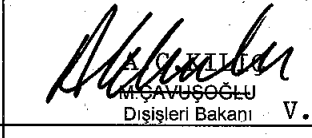
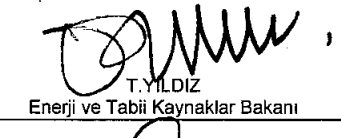
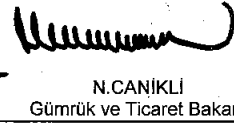
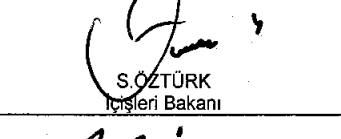
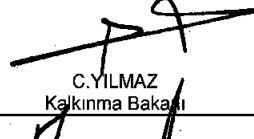
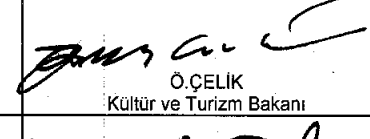
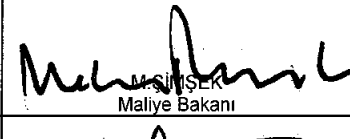
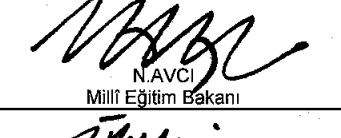
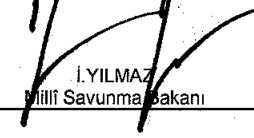
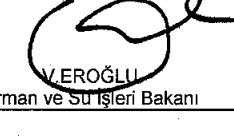
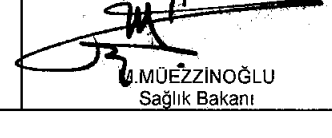
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2018


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. AVCI Başbakan Yardımcısı V.
 K. İPEK Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ÖZTÜRK İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİŞER Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1095

290

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BOSNA-HERSEK BAKANLAR KURULU

ARASINDA

GERİ KABUL ANLAŞMASI

Giriş

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu (Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaktır),

Yasadışı göçle daha etkin mücadele etmek için aralarındaki işbirliğini kuvvetlendirmeye kararlı olarak,

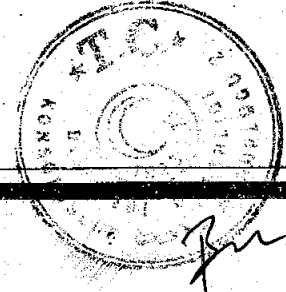
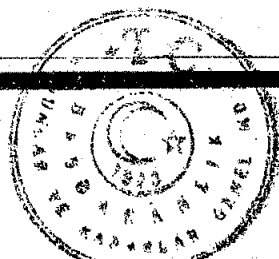
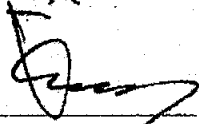
İşbu Anlaşma vasıtasıyla ve mütekabiliyet temelinde, Akit Tarafların ülkelerine giriş, kalış veya ikamet etme koşullarını sağlamayan veya artık sağlamayan kişilerin kimliklerinin tespiti ve emniyetli ve düzenli geri dönüşleri için süratli ve etkin usuller geliştirilmesini ve söz konusu kişilerin transit geçişlerini işbirliği ruhu içinde kolaylaştırmayı arzulayarak,

Aralarındaki mevcut iyi işbirliğini geliştirmeye ve göç yönetimi alanındaki ortaklıklarını kuvvetlendirmeye istekli olduklarını teyit ederek,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu arasında 21 Haziran 2000 tarihli Uluslararası Terörizm, Yasadışı Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığı ve Organize Suçlarla Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması'nı akılda tutarak,

İşbu Anlaşmanın uluslararası hukukian ve özellikle Sınır aşan Örgütlü Suçlara Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesine Ek Kara, Deniz ve Hava Yoluyla Göçmen Kaçakçılığına Karşı Protokol'ün yanı sıra 1950 tarihli İnsan Hakları ve Temel Özgürlüklerin Korunmasına İlişkin Avrupa Sözleşmesi'nden ve 1951 tarihli Mültecilerin Statüsüne İlişkin Avrupa Sözleşmesi'nden ve 1967 Protokolü'nden kaynaklanan hak, yükümlülük ve sorumluluklara hâlel getirmeyeceğini vurgulayarak;

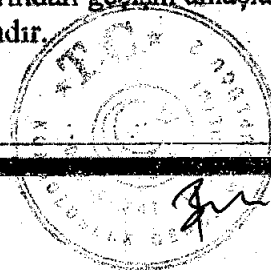
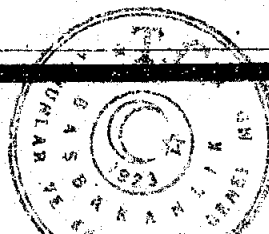
Aşağıdaki Hususlarda Mutabık Kalınmıştır:



Madde 1 Tanımlar

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:

- (a) "Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı" kendi mevzuatı uyarınca Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi anlamındadır;
- (b) "Bosna-Hersek vatandaşı" kendi mevzuatı uyarınca Bosna-Hersek vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi anlamındadır;
- (c) "Üçüncü ülke vatandaşı" Türkiye Cumhuriyeti veya Bosna-Hersek vatandaşlığı dışında bir vatandaşlık taşıyan herhangi bir kişi anlamındadır;
- (d) "Vatansız kişi" herhangi bir devlet vatandaşlığı taşımayan herhangi bir kişi anlamındadır;
- (e) "İkamet izni" bir şahsa ülkesinde ikamet hakkı tanıyan Türkiye Cumhuriyeti veya Bosna-Hersek yetkili makamlarınca düzenlenmiş her tür resmi izin anlamındadır. Bu, bir iltica başvurusu veya bir ikamet izni başvurusu süreciyle bağlantılı olarak ülkede kalmak için geçici izinleri içermeyecektir;
- (f) "Vize" Türkiye Cumhuriyeti veya Bosna-Hersek yetkili makamları tarafından ülkesine giriş, ülkesinde ikamet veya ülkesinden transit geçiş için verilen izin veya alınan karar anlamındadır. Bu, havaalanı transit geçiş vizesini içermeyecektir;
- (g) "Talep Eden Devlet" işbu Anlaşmanın 5. Maddesi uyarınca geri kabul veya 12. Maddesi uyarınca transit geçiş başvurusunda bulunan Devlet (Türkiye Cumhuriyeti veya Bosna-Hersek) anlamındadır;
- (h) "Talep Edilen Devlet" işbu Anlaşmanın 5. Maddesi uyarınca geri kabul veya 12. Maddesi uyarınca transit geçiş başvurusunda bulunulan Devlet (Türkiye Cumhuriyeti veya Bosna-Hersek) anlamındadır;
- (i) "Yetkili Makam" 16. Madde uyarınca işbu Anlaşmanın uygulanması ile yetkilendirilmiş Türkiye Cumhuriyeti ve Bosna-Hersek yerel makamları anlamındadır;
- (j) "Transit Geçiş" üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız şahsın Talep Eden Devlettten döneceği ülkeye seyahat ederken Talep Edilen Devletin ülkesinden geçmesi anlamındadır;
- (k) "Sını Geçiş Noktası" Akit Tarafların kendi Devlet sınırlarından geçişin amaçlarına uygun olarak belirledikleri herhangi bir nokta anlamındadır.

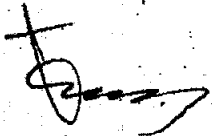
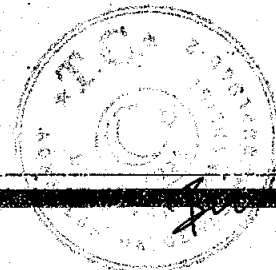
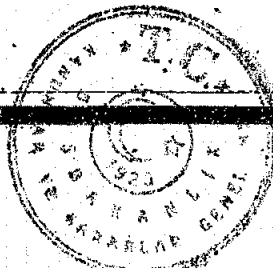


BÖLÜM I AKİT TARAFLARIN GERİ KABUL YÜKÜMLÜLÜKLERİ

Madde 2

Akit Tarafların vatandaşlarının geri kabulü

1. Talep Edilen Devlet, Talep Eden Devletin başvurusu üzerine ve işbu anlaşmada öngörülenlerin ötesinde işlemlere gerek olmaksızın, Talep Eden Devletin ülkesine giriş, kalış veya ikamete dair yürürlükteki şartları taşımayan veya artık taşımayan kişiyi, söz konusu kişinin Talep Edilen Devletin kendi vatandaşı olduğu kanıtlandığında veya sunulmuş kanıtlar temelinde yasal olarak vatandaşı sayıldığında geri kabul edecektir.
2. Talep Edilen Devlet aşağıda belirtilenleri de geri kabul edecektir:
 - Talep Eden Devlette bağımsız bir ikamet hakkına sahip değiller ise, doğum yerlerine veya vatandaşlığına bakılmaksızın Paragraf 1 de sözü edilen kişilerin bekâr ve reşit olmayan çocukları;
 - Talep Eden Devlette bağımsız bir ikamet hakkına sahip değiller ise, Talep Eden Devletin ülkesine giriş ve ikamet hakkına sahip olmak ve ülkesine giriş ve ikamet hakkını elde etmek kaydıyla, Paragraf 1 de sözü edilen kişilerin bir başka vatandaşlığı taşıyan eşleri.
3. Akit Taraflar, Talep Eden Devletin ülkesine giriş yaptıktan sonra vatandaşlıklarından feragat etmiş kişileri, Talep Eden Devlet tarafından kendilerine en azından vatandaşlığa kabul edilmeleri vaat edilmemişse, geri kabul edecektir.
4. Talep Edilen Devlet geri kabul başvurusuna olumlu yanıt verdikten sonra, Talep Edilen Devletin yetkili konsolosluk ofisi geri kabul edilecek kişinin geri dönüşü için gerekli seyahat belgelerini en az otuz gün geçerliğe sahip olacak şekilde derhal ve beş iş gününü geçmeden düzenleyecektir. Eğer hukuki veya fiili sebeplerle ilgili kişi ilk başta düzenlenen seyahat belgelerinin geçerlilik süresi içinde transfer edilememişse, Talep Edilen Devletin yetkili konsolosluk ofisi beş iş günü içinde aynı geçerlilik süresine haiz yeni seyahat belgeleri düzenleyecektir. Eğer Talep Edilen Devlet beş iş günü içinde yeni seyahat belgelerini düzenleyemezse, Talep Eden Devlet tarafından yabancılara düzenlenen seyahat belgelerinin kişinin Talep Edilen Devlete geri dönüşü için kullanımı kabul edilmiş sayılacaktır.
5. Geri kabul edilecek kişinin Türk ve Kosova-Hersek vatandaşlığına ek olarak üçüncü bir devlet vatandaşlığını taşıması halinde, Talep Eden Devlet, seçtiği devlete geri kabul edilecek kişinin iradesini göz önünde bulunduracaktır.

Madde 3

Üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri kabulü

1. Talep Edilen Devlet, Talep Eden Devletin başvurusu üzerine ve işbu anlaşmada öngörülenlerin ötesinde işlemlere gerek olmaksızın, Talep Eden Devletin ülkesine giriş, kalış veya ikamete dair yürürlükteki şartları taşımayan veya artık taşımayan tüm üçüncü ülke vatandaşlarını veya vatansız kişileri, Talep Edilen Devletin söz konusu kişilerin aşağıda belirtilen durumları kanıtlandığında veya sunulmuş karineler temelinde bunların yasal olarak gerçekleştiği varsayıldığında geri kabul edecektir:

(a) Talep Edilen Devletin yetkili makamları tarafından kendileri için verilmiş bir vize veya bir ikamet iznine sahip olduğu veya giriş yaptıklarında taşıyor olmaları; veya

(b) Talep Edilen Devletin ülkesinde ikamet ettikten veya transit geçtikten sonra Talep Eden Devletin ülkesine yasadışı ve doğrudan giriş yapmaları.

2. Şayet aşağıdaki durumlar mevcut ise Paragraf 1'deki geri kabul yükümlülüğü uygulanmayacaktır:

(a) üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi sadece Akli Tarafların bir uluslararası havallininin aktarma sahasından geçmiş ise; veya

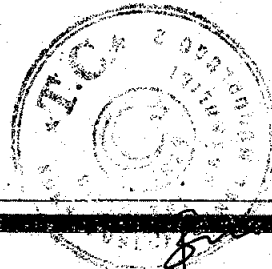
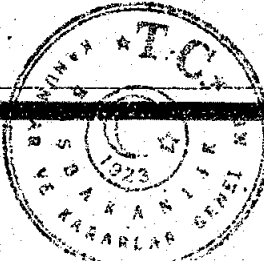
(b) Talep Eden Devlet üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız şahsa ülkesine girmeden önce veya girdikten sonra vize veya ikamet izni vermiş ise; ve:

i. söz konusu kişi Talep Edilmiş Devletin verdiği geçerlilik süresi daha sonra dolan vize veya ikamet izni hamili olmadıkça, veya

ii. vize veya ikamet izni sahte veya yanıltıcı belgeler kullanılarak, veya yanlış beyanda bulunarak alınmadıkça, ve söz konusu kişi Talep Edilmiş Devletin ülkesinde ikamet etmedikçe, veya transit geçmedikçe, veya

iii. söz konusu kişi vizeye bağlı herhangi bir şartı yerine getirmedikçe ve bu kişi Talep Edilen Devletin ülkesinde ikamet etmedikçe veya transit geçmedikçe.

3. Talep Edilen Devlet geri kabul başvurusuna olumlu yanıt verdikten sonra, Talep Eden Devlet ilgili kişiye Talep Edilen Devlete geri dönüşü için yabancılara düzenlenen seyahat belgesini düzenler.



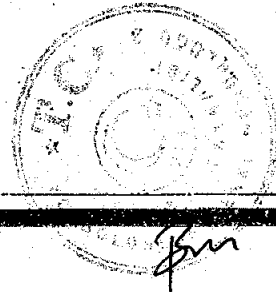
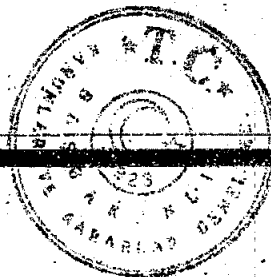
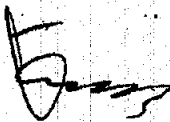
BÖLÜM II GERİ KABUL USULÜ

Madde 4 Geri Kabul İlkeleri

1. Yukarıda 2.ve 3. Maddelerdeki yükümlülükler temelinde geri kabul edilecek kişinin transferi, Talep Edilen Devletin yetkili makamına geri kabul başvurusunun sunulmasını gerektirecektir.
2. Geri kabul edilecek kişinin geçerli bir seyahat belgesi hamili olması durumunda ve kişinin üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi olup yine geçerli vize veya Talep Edilen Devletin ikamet izni hamili olması halinde, hiçbir geri kabul müracaatına ihtiyaç duyulmayacaktır.
3. İşbu Anlaşma, iltica taleplerine ilişkin nihai karar alınana dek, Akit Tarafların birinde ulusal iltica usullerine tabi kişileri kapsamaz
4. Akit Taraflar 3. Madde'de atıfta bulunulan bir kişiyi vatandaşı olduğu veya daimi ikamet hamili olduğu ülkeye doğrudan geri göndermek için her türlü çabayı gösterecektir.

Madde 5 Geri Kabul Müracaatı

1. Geri kabul başvurusu Talep Eden Devletin yetkili makamınca Talep Edilen Devletin yetkili makamına özellikle posta veya e-posta olmak üzere güvenli iletişim kanalları ile yazılı olarak yapılacaktır. Talep Edilen Devletin yetkili makamı geri kabul başvurusunu aldığı vakit kaybetmeden teyit edecektir.
2. Geri kabul başvurusunun yanıtı Talep Eden Devletin yetkili makamına Talep Edilen Devletin yetkili makamınca özellikle faks veya e-posta olmak üzere güvenli iletişim kanalları ile yazılı olarak verilecektir. Geri kabul başvurusunun reddedilmesi halinde, gerekçeler yazılı olarak sunulacaktır.
3. Geri kabul başvurusu mümkün olduğunca aşağıda belirtilen bilgileri ve Ek 1 ila 4'te tanımlandığı üzere ekli belgeleri içermelidir:
(a) Geri kabul edilecek şahsın özellikleri (örneğin: adı, soyadı, doğum tarihi ve yeri ve en son ikamet yeri gibi) ve uygun olduğu hallerde, reşit olmayan bekâr çocukların ve/veya eşlerin özellikleri;



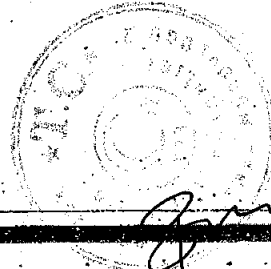
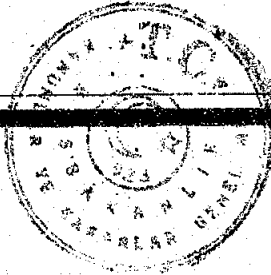
- (b) Vatandaşlığın kanıtlanması amacıyla temel alınabilecek belgeler ve vatandaşlığın karinesini sağlamak amacıyla sunulacak göstergeler sağlanacaktır;
- (c) Üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri kabulü için uygulanacak koşullar ve yasadışı giriş ve ikametlerine kanıt veya karine teşkil edecek belgeler, beyanlar ve yazılı beyanlar sağlanacaktır;
- (d) Geri kabul edilecek şahsın fotoğrafı;
- (e) Geri kabul edilecek şahsın parmak izi;
- (f) Geri kabul edilecek şahsın kimliğini ve vatandaşlığını teyit etmeye yardımcı olacak diğer ilgili veriler.

Geri kabul başvurularında kullanılacak genel şablon form işbu Anlaşmanın Lahika 5'indedir.

Madde 6 Vatandaşlığa İlişkin Delil Vasıtaları

1. Madde 2 (1)'e göre vatandaşlığın kanıtlanması, özellikle işbu Anlaşmanın Ek 1'inde belirtilen belgeler aracılığıyla, bu belgelerin geçerlilik süreleri dolmuş olsa bile gerçekleştirilebilir. Eğer bu tür belgeler sunulursa, Akit Taraflar daha fazla soruşturmaya gerek duymaksızın vatandaşlığı karşılıklı olarak tanıyacaklardır. Vatandaşlığın kanıtlanması sahte belgeler yoluyla yapılamaz.
2. Madde 2 (1)'e göre vatandaşlığın karine yoluyla kanıtlanması, özellikle işbu Anlaşmanın Ek 2'sinde belirtilen belgeler aracılığıyla, bu belgelerin geçerlilik süreleri dolmuş olsa bile gerçekleştirilebilir. Eğer bu tür belgeler sunulursa, Akit Taraflar aksini kanıtlayamadıkları sürece vatandaşlığı kanıtlanmış sayacaklardır. Vatandaşlığın karine yoluyla kanıtlanması sahte belgeler aracılığıyla yapılamaz.
3. İşbu Anlaşmanın Ek 1 ve 2'sinde belirtilen belgelerden hiçbiri sunulmuyorsa, talep üzerine, Talep edilen Devletin konsolosluk ofisleri veya Talep edilen Devletin hukuki çerçevesi kapsamında herhangi bir makam geri kabul edilecek kişinin vatandaşlığının kanıtlanmasına yardımcı olmak için talep edilen günden itibaren en geç üç iş günü içerisinde gecikme olmaksızın söz konusu kişi ile görüşmek için düzenlemeler yapacaklardır.

[Signature]



[Signature]

Madde 7**Üçüncü Ülke Vatandaşları ve Vatansız Kişilere İlişkin Delil Vasıtaları**

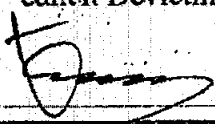
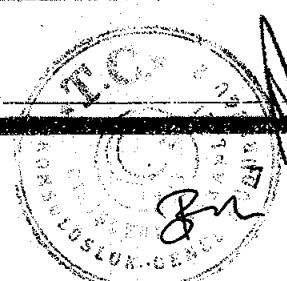
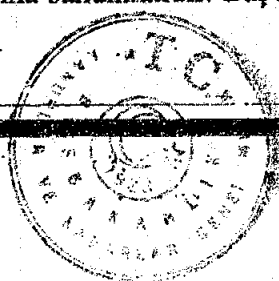
1. Madde 3(1)'de belirtilen üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin geri kabulüne ilişkin koşulların kanıtlanması, özellikle işbu Anlaşmanın Ek 3'ünde yer alan delil vasıtaları yoluyla gerçekleştirilecektir; söz konusu kanıtlama durumu sahte belgelerle gerçekleştirilemez. Bu türden herhangi bir delil daha fazla soruşturmaya gerek duyulmaksızın Akit Taraflarca karşılıklı olarak tanınacaktır.
2. Madde 3(1)'de belirtilen üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin geri kabulüne ilişkin koşulların karine yoluyla kanıtlanması özellikle işbu Anlaşmanın Ek 4'ünde yer alan deliller yoluyla gerçekleştirilecektir; söz konusu kanıtlama durumu sahte belgelerle gerçekleştirilemez. Bu tür karinelerin sunulması halinde, Akit Taraflar, aksini kanıtlayamadıkları sürece şartlar yerine getirilmiş sayacaklardır.
3. Kişinin ülke topraklarına girişi, burada bulunması veya ikametinin kanunsuzluğu, söz konusu kişinin içinde Talep eden Devletin toprakları için gerekli olan vize veya diğer ikamet izninin bulunmadığı seyahat belgeleri ile belirlenecektir. Talep eden ülke tarafından, ilgili kişinin gerekli seyahat belgeleri, vize veya diğer ikamet izinlerinin bulunmadığının yazılı olarak ifade edilmesi de kişinin ülkeye girişinin, ülkede bulunmasının veya ikametinin kanunsuz olduğuna dair karine teşkil edecektir.

Madde 8**Vatandaşlığın Tespiti için Ek Belgeler**

1. Talep eden Devletin Ek 2 ve 4'te işbu Anlaşmaya eklenmeyen ek belgelerin geri kabul edilecek olan kişinin vatandaşlığının tespiti için gerekli olabileceğini düşünmesi durumunda, bu tür belgeler Talep edilen Devlete geri kabul başvurusu ile birlikte sunulabilir.
2. İşbu Maddenin Paragraf 1'inde listelenmiş olan belgelerin geri kabul başvurusu işleme alınırken göz önünde bulundurulup bulundurulmayacağına ilişkin karar Talep edilen Devlet tarafından alınacaktır.

Madde 9**Zaman Sınırlamaları**

1. Talep eden Devletin yetkili makamının bir üçüncü ülke vatandaşının veya vatansız bir kişinin Talep eden Devletin topraklarına girmek, o topraklarda bulunmak veya ikamet etmek için yürürlükte olan koşulları artık yerine getirmediği bilgisini elde etmesinden sonra azami bir yıllık bir süre içerisinde geri kabul başvurusu Talep edilen Devletin yetkili makamına sunulmalıdır. Başvurunun zamanında sunulmasına

yönelik olarak hukuki ve fiili engellerin olması durumunda, süre Talep eden Devletin isteği üzerine yalnızca söz konusu engeller ortadan kalkana kadar uzatılabilir.

2. Bir geri kabul başvurusu yazılı olarak 30 (otuz) takvim günü içerisinde cevaplanmalıdır. Bu süre geri kabul başvurusunun alındığının belirtildiği tarihten itibaren başlamaktadır.

3. Başvuruya 30 (otuz) takvim günü içerisinde yanıt vermeye yönelik olarak hukuki ve fiili engellerin olması durumunda, bu süre ayrıntılı bir açıklamayı içeren yazılı bir talep üzerine azami 10 (on) takvim günü uzatılabilir.

4. Talep edilen Devlet bu Maddenin Paragraf 2 veya 3'ünde belirtilen süre içerisinde yanıt vermez ise, transfer üzerinde mutabakat sağlanmış olduğu addedilecektir.

5. Anlaşmaya varıldıktan sonra, söz konusu kişi üç ay içerisinde transfer edilecektir. Talep eden Devletin isteği üzerine, bu süre hukuki ve uygulamadan kaynaklanan engellerin aşılması için harcanan süre kadar uzatılabilir.

Maddé 10 **Transfer ve Ulaşım Şekilleri**

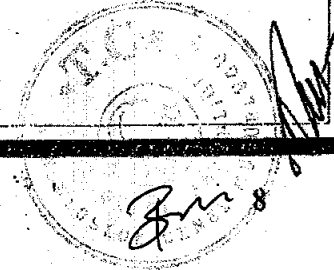
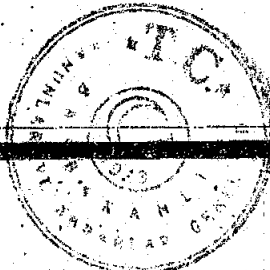
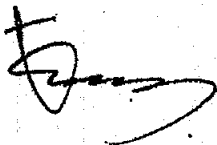
1. Bir kişiyi geri göndermeden önce, Akit Tarafların yetkili makamları geri dönüş tarihini, sınır geçiş noktasını, olası refakatçileri ve geri dönüşle alakalı diğer bilgiler için önceden yazılı olarak tertip alacaklardır.

2. Olanaklar ölçüsünde ve gerekli olması halinde, işbu Maddenin Paragraf 1'inde belirtilen yazılı tertipler aynı zamanda aşağıdaki bilgileri de içermelidir:

(a) Transfer edilecek kişinin menfaatine olması halinde, söz konusu kişinin yardıma veya bakıma ihtiyaç duyabileceğini gösteren beyan;

(b) Transfer edilecek kişinin menfaatine olması halinde, söz konusu transfer vakasıyla veya kişinin sağlık durumuyla ilgili olarak gerekebilecek herhangi bir koruma veya güvenlik tedbiri.

3. Ulaşım hava veya kara yoluyla gerçekleştirilebilir. Hava yoluyla geri dönüş, Akit Tarafların ulusal nakliyecilerinin kullanılması ile sınırlı olmayacak olup, tarifeli veya tarifesiz uçuşlar kullanılarak gerçekleştirilebilir. Refakatçi ile geri dönüşün gerçekleştirilmesi durumunda, refakatçi personel Talep eden Devlet tarafından sağlanacaktır.



4. Bir kişiye geri kabul veya transit geçiş işleminde refakatçilerin eşlik edecek olması durumunda, Talep eden Devlet şu verileri sunacaktır: adları, soyadları, refakat eden kişilerin görevleri, pasaportlarının ve hizmet tanıtım kartlarının türü, numarası ve verilmiş tarihleri, görev emirlerinin içeriği.

5. Refakatçiler, Talep edilen Devletin mevzuatına uymak zorunda olacaklardır.

6. Refakatçiler, Talep edilen Devletin topraklarında hizmet kıyafeti giyemeyecek, silah ve sınırlamaya tabi olan diğer nesneleri taşıyamayacaktır.

7. Refakatçiler, Talep eden Devletin yetkili makamı tarafından görev emirlerinin yanı sıra geçerli pasaportlarını ve hizmet tanıma kartlarını yanlarında bulunduracaklardır.

8. Refakatçilerin sayısı yetkili makamlar tarafından duruma göre önceden kararlaştırılacaktır.

9. Yetkili makamlar, refakatçilerin Talep edilen Devletin topraklarında kalmalarına ilişkin olan her konuda birbirleriyle işbirliği yapacaklardır. Gerekli görülmesi halinde, Talep edilen Devletin yetkili makamları refakatçilere olası yardımı sağlayacaklardır.

Madde 11 Hatalı Geri Kabul

1. Şayet, söz konusu kişinin geri dönmesinden itibaren altı ay içerisinde işbu Anlaşmanın Madde 2 ve 3'ünde belirtilen şartların yerine getirilmemiş olduğu tespit edilirse, Talep eden Devlet, Talep edilen Devlet tarafından geri kabul edilen herhangi bir kişiyi geri alacaktır.

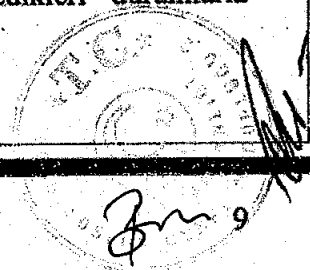
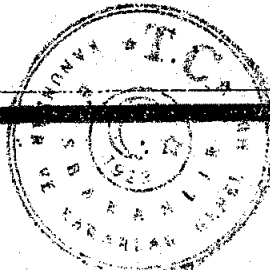
2. Bu gibi hallerde, işbu Anlaşmanın usule ilişkin hükümleri gerekli değişikliklerin yapılması koşuluyla uygulanacak ve geri alınacak kişinin asıl kimliği ve vatandaşlığına ilişkin mevcut tüm bilgiler verilecektir.

BÖLÜM III TRANSİT İŞLEMLERİ

Madde 12 Transit İlkeleri

1. Akit Taraflar, üçüncü ülke vatandaşlarının veya vatansız kişilerin transit geçişini, bu kişilerin hedef Devlete doğrudan gönderilemedikleri durumlarla sınırlamalıdır.

[Signature]



2. Kişilerin muhtemel diğer transit geçiş Devletlerindeki müteakip seyahatleri veya hedef Devlet tarafından geri kabul edilmeleri temin edilir ise, Akit Taraflardan biri tarafından talep edilmesi durumunda Akit Taraflar üçüncü ülke vatandaşlarının veya vatansız kişilerin transit geçişine izin vereceklerdir.

3. Aşağıdaki koşullarda transit geçiş Akit Taraflarca reddedilebilir:

- (a) eğer üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi ırkı, dini, milliyeti, belli bir sosyal gruba mensubiyeti veya siyasi görüşü nedeniyle hedef ülkede veya başka bir transit geçiş Devletinde işkence, insanlık dışı veya küçük düşürücü muamele veya cezalandırma veya ölüm cezası veya zulme maruz kalmaya yönelik gerçek bir riskle karşı karşıyaysa; veya
- (b) eğer üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi Talep Edilen Devlet veya başka bir transit geçiş Devletinde cezai müeyyidelere maruz kalacaksa; veya
- (c) Talep Edilen Devletin kamu sağlığı, iç güvenliği, kamu düzeni veya diğer milli menfaatleri sebebiyle.
- (d) Eğer üçüncü ülke vatandaşı refakatçi olmaksızın gönderilecekse.

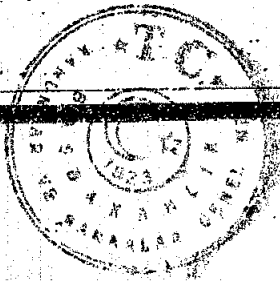
4. Eğer bu maddenin 3. fıkrasında belirtilen durumlar transit geçiş işlemi açısından engel teşkil edecek şekilde sonradan vuku bulur veya ortaya çıkar ise veya kişilerin muhtemel diğer transit geçiş Devletlerindeki müteakip seyahatleri veya hedef Devlet tarafından geri kabul edilmeleri temin edilemez ise, Akit Taraflar verilmiş olan izni iptal edebilir. Bu durumda, Talep eden Devlet uygun şekilde ve gecikmesizin, üçüncü ülke vatandaşını veya vatansız kişiyi geri alır.

Madde 13 Transit usulü

1. Transit geçiş başvurusu; Talep eden Devletin yetkili makamı tarafından seyahatten en az on beş (15) gün önce doğrudan Talep edilen Devletin yetkili makamına güvenli iletişim kanallarından özellikle faks veya e-posta yoluyla gönderilecektir. Talep edilen Devletin yetkili makamı, transit geçiş başvurusunu aldığını gecikmesizin doğrulayacaktır.

2. Transit geçiş başvurusunun cevabı, Talep eden Devletin yetkili makamına doğrudan Talep edilen Devletin yetkili makamı tarafından güvenli iletişim kanallarından özellikle faks veya e-posta yoluyla üç iş günü içerisinde, giriş noktasını ve transit geçişin öngörülen zamanını veya transit geçişin reddedilmesi durumunda bunun nedenlerini belirtecek şekilde yazılı olarak sunulacaktır.

[Handwritten signature]



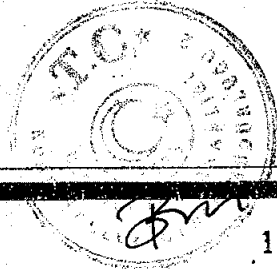
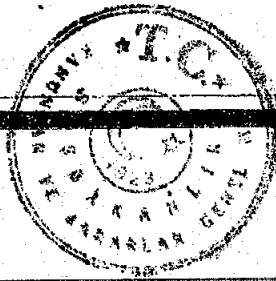
3. Transit geçiş başvurusu ařağıdaki bilgileri içerecektir:
- (a) Transit geçiş türü (hava veya kara yoluyla), transit geçiş yapılma ihtimali olan diğer Devletler ve varılmak istenen nihai hedef Devlet;
 - (b) Söz konusu kiřiye iliřkin kimlik bilgileri (adı, soyadı, varsa ikinci adı, kızlık soyadı, kullanılan veya bilinen takma adları, ana ve baba adı, doėum tarihi (gün-ay-yıl), cinsiyet ve - řayet mümkünse - doėum yeri, uyruėu, dili, pasaport veya seyahat belgesinin türü ve numarası gibi);
 - (c) ngrtlen sınır giriř noktası, transfer zamanı ve refakatçi kullanımı;
 - (d) Talep eden ülke tarafından iřbu Anlařmanın Madde 12 Paragraf 2'sinde belirtilen kořulların yerine getirildiėine ve iřbu Anlařmanın Madde 12 Paragraf 3' uyarınca başvuruyu reddetmeyi gerektirecek bilinen bir neden olmadıėına dair beyan.
 - (e) Transit iřlemleri için kullanılacak ortak bir form iřbu Anlařmaya Ek 6 olarak eklenmiřtir.
4. Eėer transit geçiş iřlemleri hava yoluyla gerçekleřecekse, transferi gerçekleřtirilecek olan kiři ve olası refakatçileri havallınanı transit vizesi almaktan muaf tutulacaklardır.
5. Talep edilen Devletin yetkili makamları, karřılıklı iřtiřareye dayalı olmak kořuluyla, özellikle söz konusu kiřilerin izlenmesi ve bu amaçla gerekli kolaylıkların saėlanması yoluyla, transit geçiş iřlemlerine yardımcı olacaklardır.
6. Talep eden ülke, transit geçiş onayını takiben seyahati gerçekleřtirecektir.

BÖLÜM IV MASRAFLAR

Madde 14 Ulařım ve Transit Geçiş Masrafları

1. Talep edilen Devletin sınırına kadar olan geri kabul iřlemleri veya hedef Devletin sınırına kadar olan transit geçiş iřlemlerine iliřkin olarak iřbu Anlařmadan sonra vuku bulacak bütün ulařım masrafları Talep eden Devlet tarafından karřılanacaktır.

[Signature]



2. İşbu Anlaşmanın Madde 2 (5)'inde belirtildiği üzere, üçüncü bir devlete geri döniştten kaynaklanan muhtemel ek masraflar geri kabul edilecek kiři tarafından karşılanacaktır.

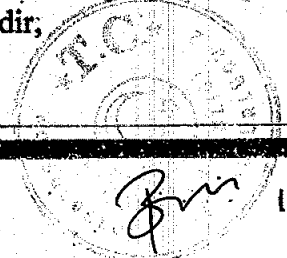
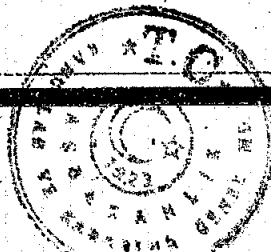
3. İşbu Maddenin Paragraf 1'i uyarınca Talep eden Devlet tarafından karşılanacak olan transit geçiře ilişkin olarak Talep edilen Devlet tarafından yapılan masraflar, Talep edilen Devletin fatura/masraflar raporunu sunmasından itibaren 45 gün içerisinde Avro olarak geri ödenecektir.

BÖLÜM V VERİLERİN KORUNMASI

Madde 15 Verilerin Korunması

Kişisel veri iletimi, sadece Akit Tarafların yetkili makamlarınca, söz konusu paylaşımın işbu Anlaşmanın uygulanması için gerekli olduğu hallerde yapılacaktır. Belirli bir vakada kişisel verilere yönelik işlem ve muameleler Akit Tarafların iç hukukuna tabi olacaktır. Ayrıca, aşağıda sıralanan ilkeler uygulanacaktır:

- (a) kişisel veriler adil ve hukuka uygun biçimde işlenmelidir;
- (b) kişisel veriler işbu Anlaşmanın uygulanması için belirtilen, sarîh ve meşru amaçlar doğrultusunda toplanmalıdır ve ne bu bilgileri ileten ne de alan makam tarafından bunlara aykırı amaçlar için kullanılmamalıdır;
- (c) kişisel veriler toplanma ve/veya daha ileri işleme konulma amacı açısından yeterli, konuyla ilgili ve gereğinden fazla olmamalıdır; özellikle, iletilen kişisel veriler sadece aşağıdakilere ilişkin olabilir:
 - transfer edilecek kişinin kimlik bilgileri (adı, soyadı, önceki adları, takma adları veya lakapları, cinsiyeti, medeni hali, doğum tarihi ve yeri, şimdiki ve herhangi bir önceki uyruğu gibi).
 - pasaport, kimlik kartı veya sürücü belgesi (numarası, geçerlilik süresi, verildiği tarih, veren makam, verildiği yer),
 - duraklamalar ve güzergâh,
 - transfer edilecek kişinin teşhisi için veya işbu Anlaşma uyarınca geri kabul için aranan şartların incelenmesi için gereken bilgiler;
- (d) kişisel veriler doğru olmalı ve gerektiğinde güncellenmelidir;
- (e) kişisel veriler, verilerin toplanma veya daha ileri işleme amacının, gerektirdiğinden daha uzun olmayacak süreyle veriye konu kişinin kimliğinin tespitine imkan sağlayacak şekilde muhafaza edilmelidir;



- (f) gerek ileten makam gerekse alan makam, özellikle de verilerin yeterli, uygun, doğru olmadığı veya işleme amacına göre aşırı olması nedeniyle sözkonusu verilerin işlenmesinin işbu madde hükümlerine uygun olmadığı hallerde kişisel bilgilerin tashihini, silinmesini veya erişimin engellenmesini sağlamak için makul her adımı atacaktır. Buna herhangi bir düzeltme, silme veya engelleme durumunda diğer Akit Tarafa bildirim yapılması da dâhildir;
- (g) talep üzerine, alan makam kendisine iletilen verilerin kullanımı ve onlardan elde edilen sonuçlar hakkında ileten makama bilgi verecektir;
- (h) kişisel veriler sadece yetkili makamlara iletebilir. Sair makamlara iletimi ileten makamın muvafakatini gerektirir;
- (i) ileten ve alan makamlar kişisel verilerin iletim ve alımının kaydını tutmakla yükümlüdürler.

BÖLÜM VI YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE UYGULAMA

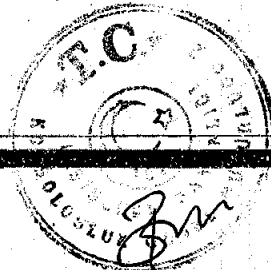
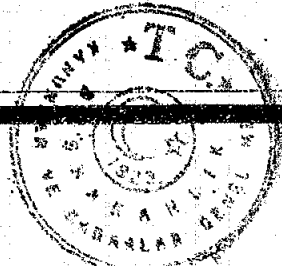
Madde 16 Yetkili Makamlar

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olmak üzere aşağıdaki makamları belirlemişlerdir.

Yetkili makamlar ve ayrıntıları aşağıdaki şekildedir:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti için: İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü
Yabancılar Hudut ve İltica Dairesi
Telefon : +90.312.412 3210 & 3305
Faks : +90.312.466 9011
E-posta : ilegalmig@egm.gov.tr
Adres : Ayrancı Mahallesi, Dikmen Caddesi, No:11, Çankaya 06100
Ankara
- (b) Bosna-Hersek için:
- Bosna-Hersek vatandaşlarının geri kabulü için: Güvenlik Bakanlığı
Telefon : +387 33 492 476
Faks : +387 33 492 794
E-posta : readmisija@msb.gov.ba
Adres : Trg Bosne Hercegovine No: 1, 71000 Saraybosna

[Handwritten signature]



- Üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri kabulü için:
Yabancı İşleri Dairesi
Telefon : +387 33 772 963
Faks : +387 33 772 966
E-posta : readmisija@sps.gov.ba
Adres : Pijacna No: 6, 71000 Saraybosna

Akit Taraflar, yetkili makamlarla veya bunların ayrıntılarıyla ilgili herhangi bir değişiklik olması durumunda bunu diplomatik yollardan birbirlerine derhal bildireceklerdir.

2. Akit Tarafların konsolosluk ofisleri, işbu Anlaşmanın uygulanması için bu Maddenin 1. Paragrafında belirtildiği gibi yetkili makamlara yardımcı olmakla görevlendirilmiştir.

Madde 17

Sınır geçiş noktalarının tayin edilmesi

1. Akit Taraflar, geri kabul ve transit geçiş için aşağıdaki sınır geçiş noktalarını tayin etmişlerdir:

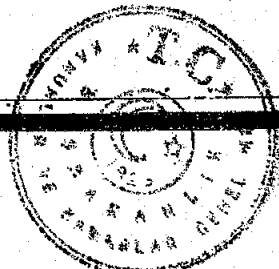
- (a) Türkiye Cumhuriyeti için: İstanbul'daki uluslararası havaalanları ve Kapıkule sınır geçiş noktası.
- (b) Bosna-Hersek için: Saraybosna'daki uluslararası havaalanı ve Ratcha sınır geçiş noktası.

2. Akit Taraflar, ortaya çıkan ihtiyaçlara göre belirlenecek başka sınır noktaları tayin edebilir ve bu maddenin 1. Paragrafında sağlanan sınır geçiş noktaları listesinde herhangi bir değişiklik olması durumunda derhal yetkili makamları aracılığıyla birbirlerini doğrudan haberdar edeceklerdir.

Madde 18

İletişim Dili

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla iletişim dili İngilizce olacaktır.



Madde 19
Ortak Geri Kabul Komitesi

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasında birbirlerine karşılıklı yardım sağlayacaklardır. Bu amaçla, özellikle aşağıdaki görevleri üstlenmek üzere bir Ortak Geri Kabul Komitesi oluşturacaklardır:

- (a) işbu Anlaşmanın uygulanmasını denetlemek;
- (b) işbu Anlaşmanın yeknesak uygulanması için gerekli düzenlemeleri yürürlüğe koymaya karar vermek;
- (c) işbu Anlaşma ve Ekleri için değişiklik önerilerinde bulunmak.

2. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, Ortak Geri Kabul Komitesinde müzakereler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

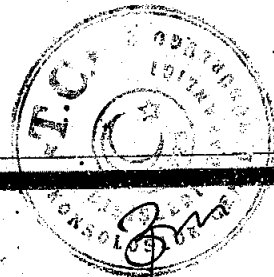
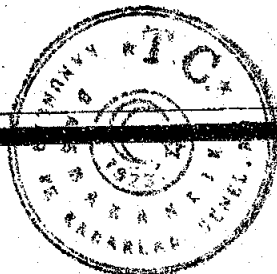
3. Ortak Geri Kabul Komitesi kararları, Akit Tarafların yasalarının gerektirdiği herhangi zorunlu iç usulü izleyerek Akit Taraflar üzerinde bağlayıcı olacaktır.

4. Ortak Geri Kabul Komitesi yılda bir kez ve gerekmesi durumunda Akit Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

Madde 20
Uygulama Konusunda İşbirliği

Giriş kısmının ruhuna uygun olarak, Akit Taraflar, birbirlerine yardımcı olmak için aşağıdaki alanlarda kapasite ve kaynakları dâhilinde çaba gösterirler:

- (a) Akit Taraflara geri dönen kişilerin yeniden topluma kazandırılmasını kolaylaştırmak;
- (b) Özellikle düzensiz göçü azaltmak amacıyla düzenli göç yönetimi kapasitesini geliştirmek;
- (c) Bilgi teatisinde bulunmak ve teknik yardım ve işbirliği de dâhil olmak üzere, program ve faaliyetlere yönelik daha fazla karşılıklı çıkar alanları belirlemek.



BÖLÜM VII NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 21 Uygunluk şartı

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların uluslararası hukuktan doğan haklarına, yükümlülüklerine ve sorumluluklarına hâlel getirmeksizin uygulanacaktır.

Madde 22 Ekler

1'den 6'ya kadar olan Ekler işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur.

Madde 23 Değişiklikler

İşbu Anlaşma, herhangi bir zamanda, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile değiştirilebilir. Bu değişiklikler, işbu Anlaşmanın Madde 26 (1)'de belirlenen aynı yasal usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

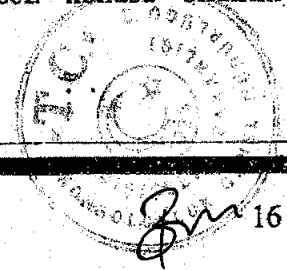
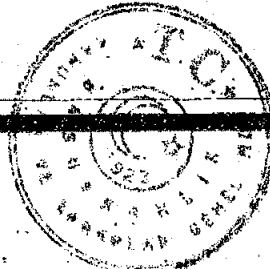
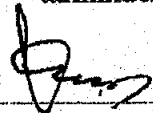
Madde 24 Anlaşmanın Askıya Alınması

1. Her bir Akit Taraf, güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığı veya diğer ulusal çıkarların korunması gerekçeleriyle, üçüncü ülke vatandaşlarına ve vatansız kişilere ilişkin olarak diğer Akit Tarafa resmi bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alabilir. Askıya alma, bu bildirimin yapıldığı günü takip eden üçüncü günde yürürlüğe girecektir.

2. Her bir Akit Taraf, bu Maddenin 1. Paragrafı uyarınca, Akit Taraflardan biri tarafından Akit Taraflar arasındaki mevcut vize rejiminde değişiklik yapılması durumunda geçici veya kalıcı olarak işbu Anlaşmayı askıya alabilir.

Madde 25 Anlaşmanın Feshi

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir. İşbu Anlaşmanın uygulanması söz konusu bildirim tarihinden üç ay sonra sona erecektir.



Madde 26

Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ve süresi

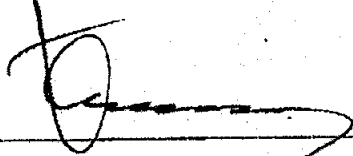
1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatlarında öngörülen gerekli tüm şartların tamamlandığına ilişkin olarak birbirlerine diplomatik yollardan, yaptıkları son yazılı bildirimin alındığı tarihten sonraki ayın ilk gününde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, beş yıllık bir süre için akdedilmiştir ve Anlaşmanın 25. Maddesi uyarınca herhangi bir Akit Taraf tarafından feshedilmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

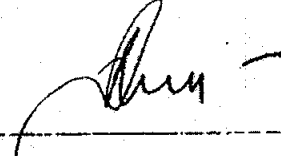
Ankara'da, 16 Şubat 2012'de, Türkçe ve Bosna-Hersek'in resmi dillerinde (Boşnakça, Hırvatça ve Sırpça) ve İngilizce olarak, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

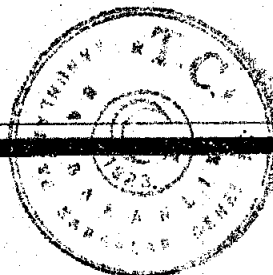
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Bosna -Hersek Bakanlar Kurulu adına



İdris Naim Şahin
İçişleri Bakanı



Sadik Ahmetović
Güvenlik Bakanı



Ek 1

**Vatandaşlığın kanıtı olarak kabul edilen belgeler
(Anlaşmanın 2(1). ve 6(1) Maddeleri)**

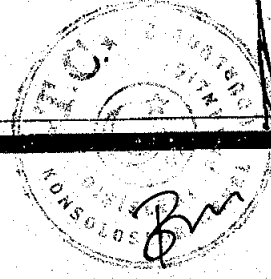
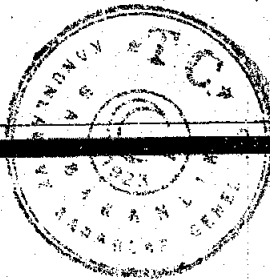
Talep Edilen Devlet Türkiye Cumhuriyeti ise:

- Türkiye Cumhuriyeti'nin geçerli pasaportlarını her türü (diplomatik, hizmet, özel ve umuma mahsus),
- Geçerli ulusal kimlik belgeleri.

Talep Edilen Devlet Bosna-Hersek ise:

- Bosna-Hersek geçerli pasaportları (diplomatik, resmi ve umuma mahsus ve grup),
- 31 Ekim 2003'ten sonra Vatandaş Kimlik Koruma Sistemi (CIPS) Projesi kapsamında tanzim edilen geçerli kimlik belgeleri.

[Handwritten signature]

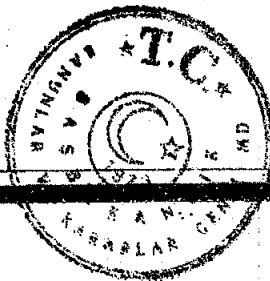


Ek 2

**Vatandaşlığın karinesi kabul edilen belgeler
(Anlaşmanın 2(1). ve 6(2). Maddeleri)**

- İşbu Anlaşmanın Ek 1'de listelenen, geçerliliği sona ermiş belgelerden herhangi biri,
- İşbu Anlaşmanın Ek 1'de listelenen belgelerden herhangi birinin fotokopileri,
- Askeri kimlik belgeleri ve askeri hizmet defterleri,
- Kamu kurumları tarafından tanzim edilen personel kimlik belgeleri,
- Deniz adamı kayıt defteri ve kaptanların hizmet belgeleri,
- Vatandaşlık belgeleri ve vatandaşlığı dolaylı veya açıkça gösterir diğer resmi belgeler,
- Sürücü belgeleri,
- Doğum belgeleri,
- Tanıklarca verilen ifadelerin yazılı tutanağı.

[Handwritten signature]

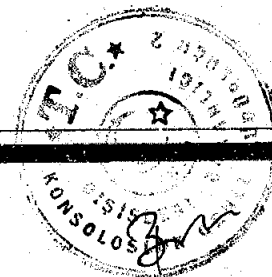
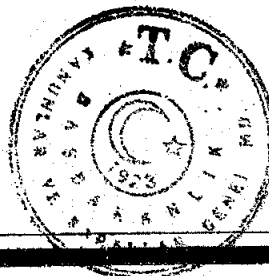


[Handwritten signature]

Ek 3

**Üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız kişilerin
geri kabul koşullarının kanıtı olarak kabul edilen belgeler
(Anlaşmanın 3(1). ve 7(1). Maddeleri)**

- İlgili kişinin giriş/çıkış damgaları veya seyahat belgesinde tarihli benzer tasdikler,
- İlgili kişinin, belirli bir tarih veya dönemde Talep edilen Devletin sınırlarında kaldığını açıkça gösteren, üzerinde kişinin isminin bulunduğu belgeler, sertifikalar ve her türlü faturalar (örneğin: otel faturaları, araba kira sözleşmeleri, kredi kartı faturaları, vb.),
- İlgili kişinin Talep edilen Devletin sınırlarında bulunduğunu ve yolunu gösteren hava, tren, otobüs veya gemi seferlerinin üzerinde kişinin isminin bulunduğu biletleri ve/veya yolcular listesi,
- İlgili kişinin belirli tarihte bir kargo veya seyahat acentesinin hizmetinden yararlandığını gösterir bilgi.

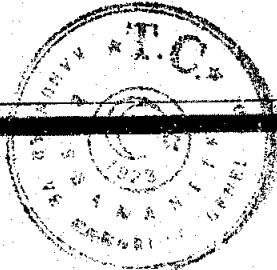


Ek 4

**Üçüncü Ülke Vatandaşları ve Vatansız Kişilerin Geri Kabul Koşullarının
Karinesi Kabul Edilen Belgelerin Ortak Listesi
(Anlaşmanın 3(1) ve 7(2) Maddeleri)**

- İlgili kişinin adli veya idari davalarda verdiği ifadeler,
- Talep Eden Devletin sınırlarına girdikten sonra ilgili kişinin bulunduğu yer ve koşullar hakkında o Devletin ilgili makamları tarafından tanzim edilen rapor,
- Uluslararası bir kuruluş (örneğin: BMMYK) tarafından sağlanan bir kişinin kimliği ve/veya ikametü ile ilgili bilgi,
- Aile üyeleri, seyahat arkadaşları vs. tarafından verilen bilgi raporları/teyitleri,
- İlgili kişilerin Talep Edilen Devlet üzerinden yasadışı transit geçişine ilişkin yazılı beyanı.

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

Ek 5

(Talep Eden Devletin Amblemi)

(Talep Edilen Devletin Amblemi)

(Talep eden yetkili makamın adı)

Yer ve Tarih: _____

№ : _____

Alıcı : _____

(Talep edilen yetkili makamın adı)

GERİ KABUL BAŞVURUSU**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu arasında
Geri Kabul Anlaşmasının 5. Maddesi uyarınca****A. KİŞİSEL BİLGİLER**

1. Adı ve soyadı (soyadın altını çiziniz)

2. Baba adı - anne adı

3. Kızlık soyadı

4. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayır edici özellikler vs.):

5. Ayrıca tanındığı isimler (önceki adlar, sair adlar, tanındığı/kullandığı veya takma adları):

6. Uyruk ve dil:

7. Medeni durumu:

Evli

☐

Bekar

☐

Boşanmış

☐

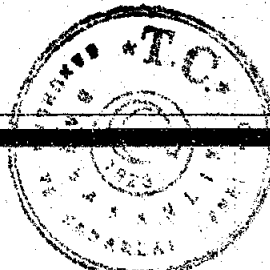
Dul

☐

Evlilyse: eşinin ismi:

Çocuklarının adları ve yaşları (eğer varsa):

Fotoğraf



8. Eğer varsa, talep edilen devlette son bilinen adresi:

B. EŞİNİN KİŞİSEL BİLGİLERİ (UYGUN GÖRÜLDÜĞÜ ŞEKİLDE)

1. Adı ve soyadı (soyadının altını çiziniz):

2. Kızlık soyadı:

3. Doğum tarihi ve yeri:

4. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayır edici özellikler vs.):

5. Ayrıca tanındığı isimler (önceki adlar, sair adlar, tanındığı/kullandığı veya takma adları):

6. Uyruk ve dil:

C. ÇOCUKLARIN KİŞİSEL BİLGİLERİ (UYGUN GÖRÜLDÜĞÜ ŞEKİLDE)

1. Adı ve soyadı (soyadının altını çiziniz):

2. Kızlık soyadı:

3. Doğum tarihi ve yeri:

4. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayır edici özellikler vs.):

5. Ayrıca tanındığı isimler (önceki adlar, sair adlar, tanındığı/kullandığı veya takma adları):

6. Uyruk ve dil:

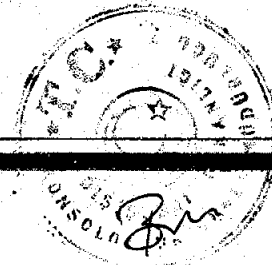
D. EKİLİ İSPAT VASITALARI

1. Pasaport №: _____

Veren makam: _____

Veriliş tarihi ve yeri:

Sona erme tarihi:



2. Kimlik kartı №: _____
Veren makam : _____

Veriliş tarihi ve yeri:
Sona erme tarihi:

3. Sürücü belgesi №: _____
Veren makam: _____

Veriliş tarihi ve yeri:
Sona erme tarihi:

4. Herhangi diğer resmi belge №: _____
Veren makam: _____

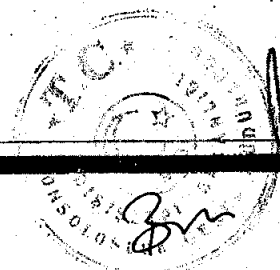
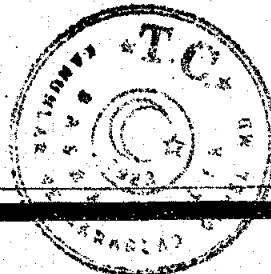
Veriliş tarihi ve yeri:
Sona erme tarihi:

F. MEVCUT OLAN YARARLANILABİLECEK DİĞER BİLGİ VE NOTLAR

(Geri kabulü söz konusu olan kişiyi tanıyan kişinin kimlik ve iletişim bilgileri)

G. AÇIKLAMALAR

(KAŞE VE İMZA)



Ek 6

TRANSİT İZNİ İÇİN BAŞVURU

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bosna Hersek Bakanlar Kurulu arasındaki Geri Kabul Anlaşması Madde 13 (3) uyarınca.

Alıcı:
.....
(iletişim bilgileri)

Gönderici:
.....
(iletişim bilgileri)

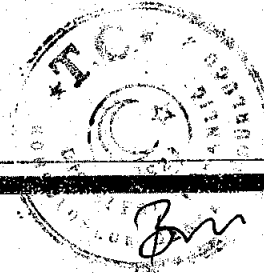
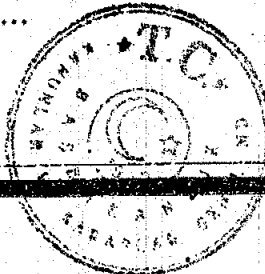
Transit geçişi yapılacak kişi talebiyle ilgili olarak;

Soy ismi :
Adı :
2. Adı :
Ana-Baba Adı :
Doğum tarihi : (kadın/erkek)
(Gün-Ay-Yıl)
Doğum yeri :
Uyruk :
Belge türü :
Seri numarası Geçerlilik tarihi:

Refakatçilerin;

	Soyadı,	adı,	görevi	refakatçi belgeleri
1.				
2.				
3.				

Ayrılış tarihleri:



Güzergahları:

Ayrıldıkları yer :

Varış yerleri :

Ayrıldıkları yer :

Varış yerleri :

Notlar:

Yetkili kişi :
(Tarih/isim/imza)

Transit ülkede ya da hedef ülkede geri kabul yetkisine mazhardır (Madde 13 (3))
Evet/Hayır

Transit geçiş talebinin reddedilme nedenleri belirtildi mi?
Evet/Hayır

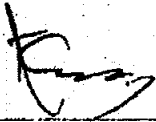
Cevap gönderildi:

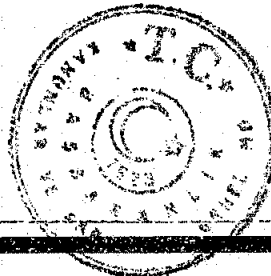
Transit izni verildi: Evet/Hayır

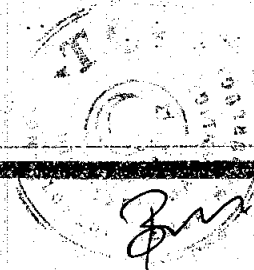
Reddedilme nedenleri:

.....
.....
.....
.....

Yetkili Kişi:
(Tarih/isim/imza)







READMISSION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Preamble

The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina (Hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Determined to strengthen their cooperation in order to combat irregular migration more effectively,

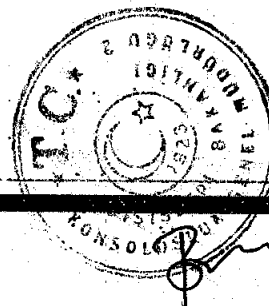
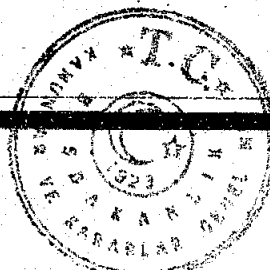
Desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of the Contracting Parties, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of cooperation,

Confirming their willingness to develop the existing good cooperation and to strengthen their partnership in the field of migration management,

Bearing in mind the Agreement for Cooperation on Combating International Terrorism, Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Organised Crime between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina of 21 June 2000.

Emphasising that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Contracting Parties arising from international law and, in particular, from the European Convention of 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the 1951 Convention and the 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees, as well as the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime,

HAVE AGREED AS FOLLOWS



Article 1 Definitions

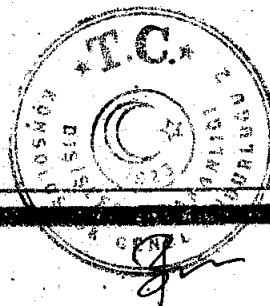
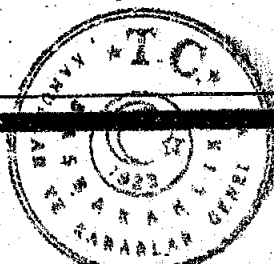
For the purpose of this Agreement:

- (a) "*Citizen of the Republic of Turkey*" shall mean any person who holds the citizenship of the Republic of Turkey in accordance with its legislation;
- (b) "*Citizen of Bosnia and Herzegovina*" shall mean any person who holds the citizenship of Bosnia and Herzegovina in accordance with its legislation;
- (c) "*Third-country citizen*" shall mean any person who holds a citizenship other than that of the Republic of Turkey or of Bosnia and Herzegovina;
- (d) "*Stateless person*" shall mean any person who does not hold the citizenship of any State;
- (e) "*Residence permit*" shall mean a permit of any type issued by the competent authorities of the Republic of Turkey or by Bosnia and Herzegovina entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permissions to remain on its territory in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence permit;
- (f) "*Visa*" shall mean an authorization issued or a decision taken by the competent authorities of by the Republic of Turkey or Bosnia and Herzegovina which is required with a view to entry and stay, or transit through its territory. This shall not include airport transit visa;
- (g) "*Requesting State*" shall mean the State (the Republic of Turkey or Bosnia and Herzegovina) submitting a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 12 of this Agreement;
- (h) "*Requested State*" shall mean the State (the Republic of Turkey or Bosnia and Herzegovina) to which a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 12 of this Agreement is addressed;
- (i) "*Competent authority*" shall mean the national authority of the Republic of Turkey or Bosnia and Herzegovina of entrusted with the implementation of this Agreement pursuant to Article 16;
- (j) "*Transit*" shall mean the passage of a third-country citizen or a stateless person through the territory of the Requested State while travelling from the Requesting State to the country of destination;
- (k) "*Border crossing point*" shall mean any point designated for the purposes of crossing of the respective State borders of the Contracting Parties;

SECTION I
READMISSION OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2
Readmission of the nationals of the Contracting Parties

1. The Requested State shall readmit, upon application by the Requesting State and without further formalities other than those provided for in this agreement, any person who does not, or who no longer, fulfils the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Requesting State provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such person is a citizen of the Requested State.
2. The Requested State shall also readmit:
 - minor unmarried children of the persons mentioned in Paragraph 1, regardless of their place of birth or their citizenship, unless they have an independent right of residence in the Requesting State,
 - spouses, holding another citizenship of the persons mentioned in Paragraph 1, provided that they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of the Requested State, unless they have an independent right of residence in the Requesting State.
3. The Contracting Parties shall also readmit persons who have renounced their citizenship since entering the territory of the Requesting State, unless such persons have at least been promised naturalization by the Requesting State.
4. After the Requested State has given a positive reply to the readmission application, the competent consular office of the Requested State shall immediately and not later than within five working days, issue the travel document required for the return of the person to be readmitted, with a validity of minimum thirty days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the competent consular office of the Requested State shall, within five working days, issue a new travel document with a period of validity of the same duration. If the Requested State has not, within five working days, issued the new travel document, it shall be deemed to accept the use of the travel document for foreigners issued by the Requesting State for his or her return to the Requested State.
5. In case the person to be readmitted holds the citizenship of a third state in addition to Bosnia and Herzegovina or Turkish citizenship, the Requesting State shall take into consideration the will of the person to be readmitted to the state of the person's choice.



Article 3

Readmission of third-country citizens and stateless persons

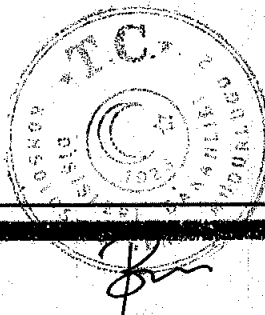
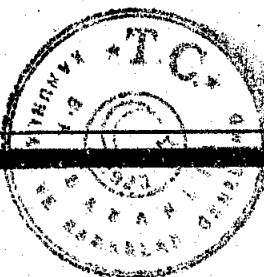
1. The Requested State shall readmit, upon application by the Requesting State and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country citizens or stateless persons who do not, or who no longer, fulfil the legal conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Requesting State provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such persons:

- (a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or a residence permit issued by the competent authorities of the Requested State; or
- (b) illegally and directly entered the territory of the Requesting State after having stayed on, or transited through, the territory of the Requested State.

2. The readmission obligation in Paragraph 1 shall not apply if:

- (a) the third-country citizen or stateless person has only been in airside transit via an international airport of the Contracting Parties ; or
- (b) the Requesting State has issued to the third-country citizen or the stateless person a visa or a residence permit before or after entering its territory unless:
 - i. that person is in possession of a visa or a residence permit, issued by the Requested State, which expires later, or
 - ii. the visa or the residence permit has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statements, and that the person concerned has stayed on, or transited through, the territory of the Requested State or
 - iii. that person fails to observe any condition attached to the visa and that the person has stayed on, or transited through, the territory of the Requested State.

3. After the Requested State has given a positive reply to the readmission application, the Requesting State issues to the person concerned the travel document for foreigners required for his or her return to the Requested State



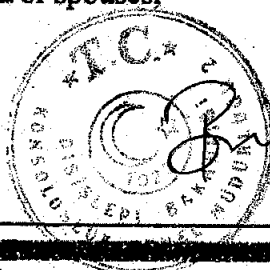
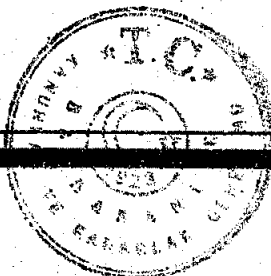
SECTION II READMISSION PROCEDURE

Article 4 Readmission Principles

1. Transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 and 3 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested State.
2. No readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid travel document and in case such a person is a third-country citizen or stateless person, also holds a valid visa or a residence permit of the Requested State.
3. This Agreement will not refer to the persons who are in the national procedure for asylum in one of the Contracting Parties, until the final decision on the request for asylum is taken.
4. The Contracting Parties shall make every effort to return a person referred to in Article 3 directly to the country of citizenship or permanent residence.

Article 5 Readmission application

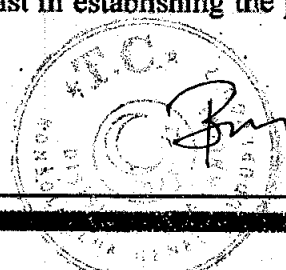
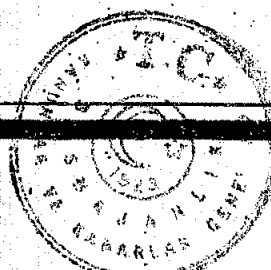
1. The readmission application shall be submitted in writing by the competent authority of the Requesting State to the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by mail or e-mail. The competent authority of the Requested State shall confirm receiving the readmission application without delay.
2. The reply to the readmission application shall be submitted in writing to the competent authority of the Requesting State by the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by fax or e-mail. In case the readmission application is refused, reasons shall be given in writing.
3. To the extent possible, the readmission application is to contain the following information and enclosed documents as defined in Annexes 1 to 4:
 - (a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, date and place of birth and the last place of residence) and, where appropriate, the particulars of minor unmarried children and/or spouses;



- (b) documents on the basis of which the citizenship shall be proven and the indication of the means with which *prima facie* evidence of citizenship will be provided;
 - (c) documents, statements and written declarations considered as proof or as *prima facie* evidence of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons and unlawful entry and residence will be provided;
 - (d) photograph of the person to be readmitted,
 - (e) finger prints of the person to be readmitted.
 - (f) other relevant data helping to confirm the identity and the citizenship of the person to be readmitted.
4. A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 5 to this Agreement.

Article 6 Means of evidence regarding citizenship

1. Proof of citizenship pursuant to Article 2(1) can be particularly furnished through the documents listed in Annex 1 of this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Contracting Parties shall mutually recognise the citizenship without further investigation being required. Proof of citizenship cannot be furnished through false documents.
2. *Prima facie* evidence of citizenship pursuant to Article 2(1) can be particularly furnished through the documents listed in Annex 2 of this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Contracting Parties shall deem the citizenship to be established, unless they can prove otherwise. *Prima facie* evidence of citizenship cannot be furnished through false documents.
3. If none of the documents listed in Annexes 1 and 2 of this Agreement can be presented, the consular offices of the Requested State or within the legal framework of the Requested State any other authority shall, upon request, make arrangements to interview the person to be readmitted without undue delay, at the latest within three working days from the requesting day, in order to assist in establishing the person's citizenship.



Article 7

Means of evidence regarding third-country citizens and stateless persons

1. Proof of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons laid down in Article 3(1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Annex 3 of this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Any such proof shall be mutually recognized by the Contracting Parties without any further investigation being required.
2. *Prima facie* evidence of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons laid down in Article 3(1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Annex 4 of this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Where such *prima facie* evidence is presented, the Contracting Parties shall deem the conditions to be established, unless they can prove otherwise.
3. The unlawfulness of entry, presence or residence shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence permit for the territory of the Requesting State are missing. A statement by the Requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence permit shall likewise provide *prima facie* evidence of the unlawful entry, presence or residence.

Article 8

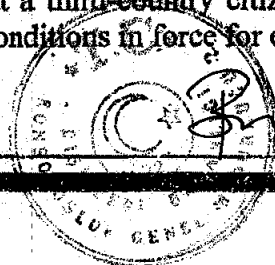
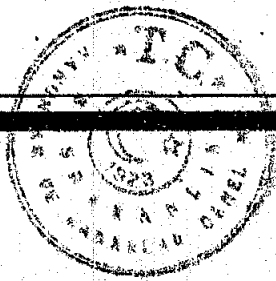
Additional documents for establishing the citizenship

1. If the Requesting State considers that additional documents not listed in Annexes 2 and 4 to this Agreement may be essential for establishing the citizenship of the person to be readmitted, such documents may be submitted to the Requested State together with the readmission application.
2. The decision as to whether the documents listed in Paragraph 1 of this Article are to be taken into account in processing the readmission application shall be made by the Requested State.

Article 9

Time limits

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested State within a maximum period of one year after the Requesting State's competent authority has gained knowledge that a third-country citizen or a stateless person does not, or does no longer, fulfil the conditions in force for entry to,



presence in or residence on the territory the Requesting State. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request by the Requesting State, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

2. A readmission application must be replied to in writing within 30 (thirty) calendar days. This time limit begins to run with the date of the acknowledgment of the receipt of the readmission request.

3. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to within 30 (thirty) calendar days, this time limit may, upon written request with detailed explanation, be extended with a maximum of 10 (ten) calendar days.

4. If the Requested State does not reply within the time limits mentioned in Paragraph 2 or 3 of this Article, the transfer shall be deemed to have been agreed to.

5. After agreement has been given, the person concerned shall be transferred within three months. On request of the Requesting State, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 10

Transfer modalities and modes of transportation

1. Before returning a person, the competent authorities of the Contracting Parties shall make arrangements in writing in advance regarding the return date, the border crossing point, possible escorts and other information relevant to the return.

2. To the extent possible and if necessary, the written arrangements mentioned in Paragraph 1 of this Article should also contain the following information:

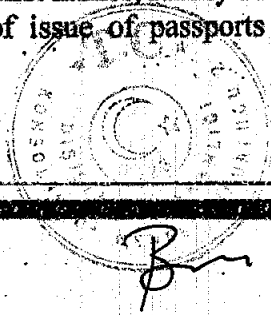
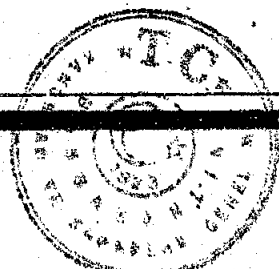
(a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, if this is in the interest of the person concerned;

(b) any other protection or security measures, which may be necessary in the individual transfer case or information concerning the health of the person, if it is in the interest of the person concerned.

3. Transportation may take place by air or land. Return by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the Contracting Parties and may take place by using scheduled or charter flights. In the event of escorted returns, the escorting personnel shall be provided by the Requesting State.

4. If a person in the process of readmission or transit is to be accompanied by escorts, the Requesting State shall give the following data: first names, family names, functions of escorting persons, type, number and date of issue of passports and service identification cards, contents of their mission order.

[Handwritten signature]



5. Escorts shall be obliged to comply with the legislation of the Requested State.
6. Escorts shall not wear service dress, and bear weapons and other objects restricted on the territory of the Requested State.
7. Escorts shall carry valid passports and service identification cards, as well as mission orders issued by the competent authority of the Requesting State.
8. The number of escorts shall be agreed upon in advance by the competent authorities on a case-by-case basis.
9. The competent authorities shall cooperate with one another on all issues related to the stay of escorts in the territory of the Requested State. If necessary, the competent authorities of the Requested State shall provide the escorts with possible assistance.

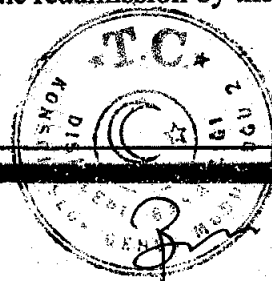
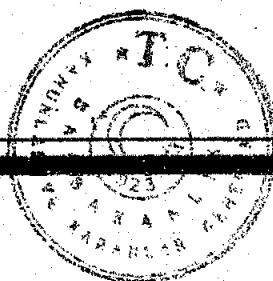
Article 11 Readmission in error

1. The Requesting State shall take back any person readmitted by the Requested State if it is established, within a period of six months after the return of the person concerned, that the requirements laid down in Articles 2 or 3 of this Agreement have not been met.
2. In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* and all available information relating to the actual identity and citizenship of the person to be taken back shall be provided.

SECTION III TRANSIT OPERATIONS

Article 12 Transit Principles

1. The Contracting Parties should restrict the transit of third-country citizens or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.
2. The Contracting Parties shall allow and authorise the transit of third-country citizens or stateless persons when requested by one of the Contracting Parties, if the onward journey to possible other States of transit and the readmission by the State of destination is assured.



3. Transit can be refused by the Contracting Parties:

- (a) if the third-country citizen or the stateless person runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit; or
- (b) if the third-country citizen or the stateless person shall be subject to criminal sanctions in the Requested State or in another State of transit; or
- (c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the Requested State.
- (d) If the third country citizen or the stateless person subject to transit shall not be escorted.

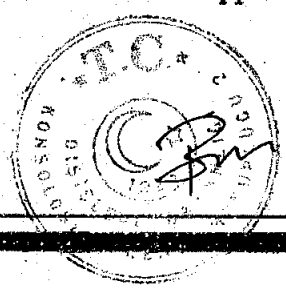
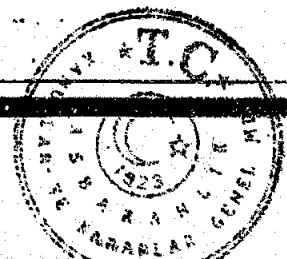
4. The Contracting Parties may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in Paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In this case, the Requesting State shall take back the third-country citizen or the stateless person, as necessary and without delay.

Article 13
Transit procedure

1. The transit application shall be sent by the competent authority of the Requesting State directly to the competent authority of the Requested State via secured communication channels; in particular by fax, or e-mail at least 15 (fifteen) days before the envisaged transfer date. The competent authority of the Requested State shall confirm receiving the transit application without delay.

2. The reply to the transit application shall be provided to the competent authority of the Requesting State directly by the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by fax, or e-mail within three working days and in writing confirming the point of entry and the envisaged time of transit, or inform it of the reasons if the transit application is refused.

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

3. The transit application shall contain the following information:

- (a) type of transit (by air or land), possible other States of transit and intended final destination;
- (b) the particulars of the person concerned (e.g. given name, middle name if any surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth (dd/mm/yy), gender and - where possible - place of birth, citizenship, language, type and number of travel document or passport);
- (c) envisaged border crossing point, time of transfer and use of escorts;
- (d) a statement by the requesting State to the effect that it considers that the conditions referred to in Article 12 Paragraph 2 of this Agreement have been fulfilled and that there is no knowledge of the existence of the reasons for refusing the application under Article 12 Paragraph 3 of this Agreement.
- (e) A common form to be used for transit applications is attached as Annex 6 to this Agreement.

4. If the transit operation takes place by air, the person to be transferred and possible escorts shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.

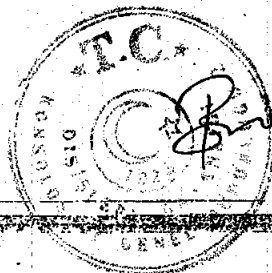
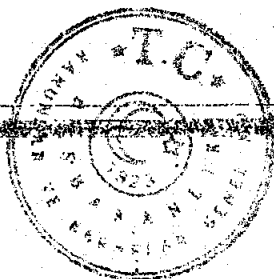
5. The competent authorities of the Requested State shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

6. The competent authorities of the Requesting State shall start the transfer operation after receiving the positive reply from the competent authority of the Requested State.

SECTION IV COSTS

Article 14 Transport and transit costs

1. All transport costs incurred pursuant to this Agreement in connection with readmission operations as far as the border of the Requested State or in connection with transit operations as far as the border of the State of final destination, shall be borne by the Requesting State.



2. Possible additional costs resulting from the return to a third state as mentioned in Article 2 (5) of this Agreement are to be borne by the person to be readmitted.

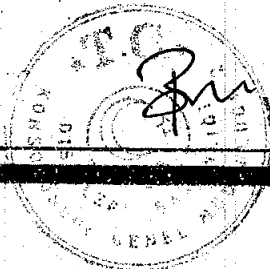
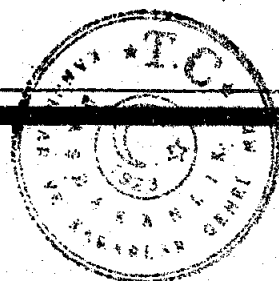
3. Costs incurred by the Requested State related to transit, which are to be borne by the Requesting State in accordance with Paragraph 1 of this Article shall be reimbursed in Euro by the Requesting State within 45 days upon presentation of invoice/expenses report by the Requested State.

SECTION V DATA PROTECTION

Article 15 Data Protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the domestic laws of the Contracting Parties. Additionally the following principles shall apply:

- (a) personal data must be processed fairly and lawfully;
- (b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;
- (c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
 - the particulars of the person to be transferred (e.g. given names, surnames, any previous names, other names used/by which known or aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and any previous citizenship),
 - passport, identity card or driving licence (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
 - stop-overs and itineraries,
 - the information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement;



- (d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
- (e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
- (f) both the communicating authority and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the reviewing, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this article, in particular because those data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of their processing. This includes the notification of any reviewing, erasure or blocking to the other Contracting Party;
- (g) upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained there from;
- (h) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;
- (i) the communicating and the receiving authorities are under an obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

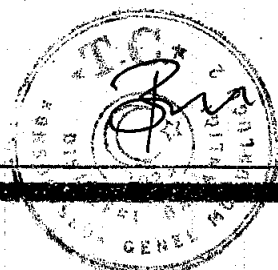
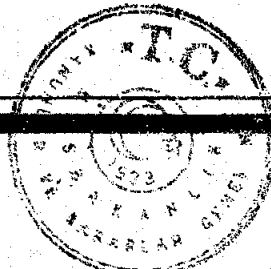
SECTION VI IMPLEMENTATION AND APPLICATION

Article 16 Competent authorities

1. The Contracting Parties have designated the following authorities responsible for the implementation of this Agreement.

The competent authorities and their details are as follows:

- (a) for the Republic of Turkey: Ministry of Interior.
Turkish National Police Foreigners Borders and Asylum Department
Phone : +90.312.412 3210 & 3305
Fax : +90.312.466 9011
Email : illegalmig@egm.gov.tr
Address : Ayrancı Mahallesi, Dikmen Caddesi No: 11, Çankaya /
06100 Ankara / Turkey



(b) for Bosnia and Herzegovina:

- for readmission of citizens of Bosnia and Herzegovina: Ministry of Security,

Phone : +387 33 492 476

Fax : +387 33 492 794

Email : readmisija@msb.gov.ba

Address : Trg Bosne Hercegovine No: 1, 71000 Sarajevo

- for readmission of third country citizens and stateless persons the: Service for Foreigners' Affairs.

Phone : +387 33 772 963

Fax : +387 33 772 966

Email : readmisija@sps.gov.ba

Address : Pijacna No: 6, 71000 Sarajevo

The Contracting Parties shall immediately inform each other of any changes concerning the competent authorities or their details through diplomatic channels.

2. The consular offices of the Contracting Parties are designated to assist the competent authorities as mentioned in Paragraph 1 in this Article for the purposes of the implementation of this Agreement.

Article 17

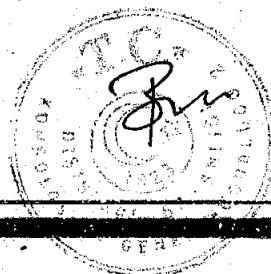
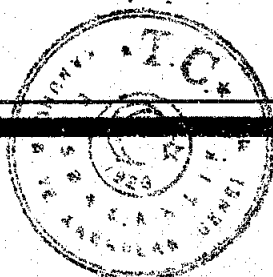
Designation of border crossing points

1. For readmission and transit the Contracting Parties designate the following border crossing points:

(a) for the Republic of Turkey: international airports in Istanbul and Border crossing point Kapikule.

(b) for Bosnia and Herzegovina: international airport in Sarajevo and border crossing point Ratcha.

2. The Contracting Parties may designate other border crossing points which will be determined according to arising needs and shall immediately inform each other of any changes in the list of the border crossing points provided in Paragraph 1 of this Article, through competent authorities directly.



Article 18
Language of Communication

For the purposes of the implementation of this Agreement the language of communication will be English.

Article 19
Joint Readmission Committee

1. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Joint Readmission Committee which will, in particular, have the task:

- (a) to monitor the application of this Agreement;
 - (b) to decide on implementing arrangements necessary for the uniform application of this Agreement;
 - (c) to recommend amendments to this Agreement and its Annexes.
2. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations at the Joint Readmission Committee.
3. The decisions of the Joint Readmission Committee shall be binding on the Contracting Parties following any necessary internal procedures required by the law of the Contracting Parties.
4. The Joint Readmission Committee shall meet once a year and where necessary at the request of one of the Contracting Parties.

Article 20
Cooperation in Implementation

In the spirit of the Preamble, the Contracting Parties hereby endeavour within the limits of their capacities and resources, to assist each other in the following fields:

- (a) to facilitate the reintegration of persons returning to the Contracting Parties;
- (b) to improve the capacity for the management of regular migration, in particular with the aim to reduce irregular migration;
- (c) to exchange information and to identify further fields of mutual interest for programmes and actions including technical assistance and cooperation.

**SECTION VII
FINAL PROVISIONS**

**Article 21
Conformity clause**

This Agreement shall be applied without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Contracting Parties arising from international law.

**Article 22
Annexes**

Annexes 1 to 6 to this Agreement constitute its integral part.

**Article 23
Amendments**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 26(1) of this Agreement.

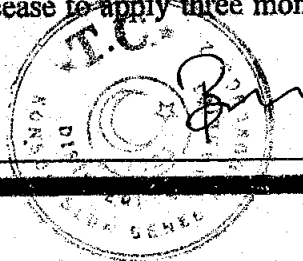
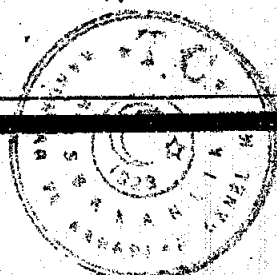
**Article 24
Suspension**

1. Each Contracting Party may temporarily suspend by officially notifying the other Contracting Party, completely or partly the implementation of this Agreement with regard to third-country citizens and stateless persons, on grounds of security, protection of public order or public health or other national interests. The suspension shall enter into force on the third day following the day of such notification.

2. Each Contracting Party may temporarily or permanently suspend this Agreement in the case of changes in the existing visa regime between the Contracting Parties by one of the Contracting Parties in accordance with Paragraph 1 of this Article.

**Article 25
Termination**

Each Contracting Party may terminate this Agreement by written notification to the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply three months after the date of such notification.



Article 26
Entry into force and duration

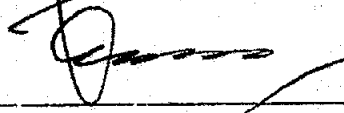
1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that all necessary requirements foreseen by their national legislation for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for a period of five years and will remain in force unless terminated by any of the Contracting Parties in accordance with Article 25 of this Agreement.

Done in _____, on _____ 2011 in duplicate each in the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian and Serbian), Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

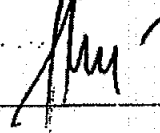
In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English text shall be used.

**For the Government
of the Republic of Turkey**

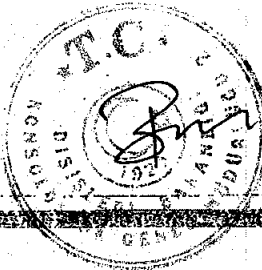
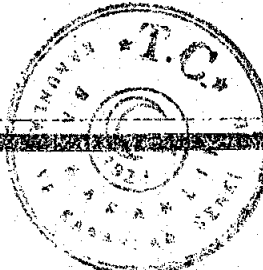


İdris Naim Şahin
Minister of Interior

**For the Council of Ministers
of Bosnia and Herzegovina**



Sadik Ahmetović
Minister of Security



Annex 1

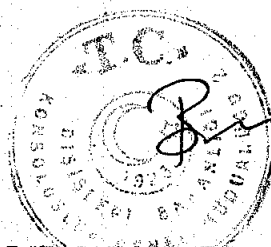
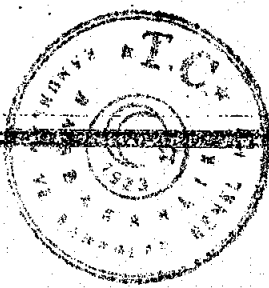
**Documents considered as proof of citizenship
(Articles 2(1) and 6(1) of the Agreement)**

Where the Requested State is the Republic of Turkey:

- all types of valid passports (diplomatic, service, special and common) of the Republic of Turkey,
- valid national identity cards.

Where the Requested State is Bosnia and Herzegovina:

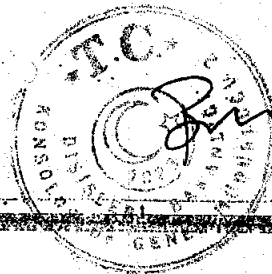
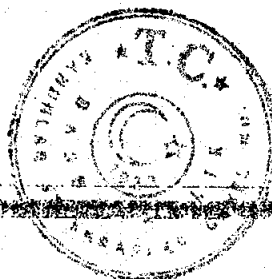
- valid passports (diplomatic, official and common and group) of Bosnia and Herzegovina,
- valid identity cards issued by the Project CIPS after the 31st of October 2003.



Annex 2

**Documents considered as *prima facie* evidence of citizenship
(Articles 2(1) and 6(2) of the Agreement)**

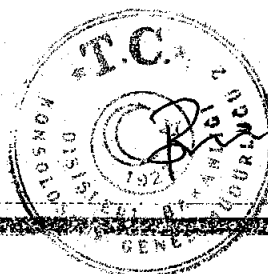
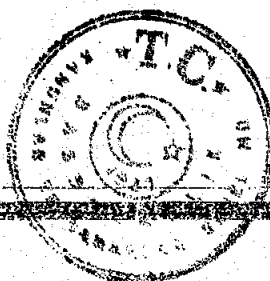
- any of the documents listed in Annex 1 of this Agreement, the validity of which has expired,
- photocopies of any of the documents listed in Annex 1 of this Agreement,
- military identity cards and military service books,
- personnel-identity cards issued by Governmental institution,
- seaman's registration books and skippers' service cards,
- citizenship certificates and other official documents that mention or clearly indicate citizenship,
- driving licenses,
- birth certificates,
- written account of statements by witnesses.



Annex 3

**Documents considered as proof of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons
(Articles 3(1) and 7(1) of the Agreement)**

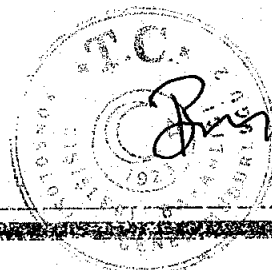
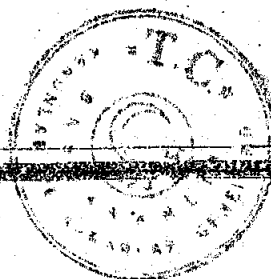
- entry/departure stamps or similar endorsements with date in the travel document of the person concerned,
- documents, certificates and bills of any kind bearing a person's name (e.g. hotel bills, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the requested State at a certain date or period,
- passenger tickets bearing a person's name and/or passenger lists of air, train, coach or boat passages which show the presence and the itinerary of the person concerned on the territory of the requested State at a certain date or period,
- information showing that the person concerned used the services of a courier company or a travel agency at a certain date.



Annex 4

**Documents considered as *prima facie* evidence of the conditions for the
readmission of third-country citizens and stateless persons
(Articles 3(1) and 7(2) of the Agreement)**

- statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings,
- report issued by the relevant authorities of the Requesting State, of place and circumstances under which the person concerned has been found after entering the territory of that State,
- data related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an international organisation (e.g. UNHCR),
- reports/confirmation of data by family members, travelling companions, etc.,
- written declaration of the persons concerned in relation to illegal transit through the Requested State.



Annex 5

(Coat of Arms of the Requesting State)

(Coat of Arms of the Requested State)

(Name of the requesting authority)

Place and date: _____

No : _____

Recipient : _____

(Name of the requested authority)

READMISSION APPLICATION

In accordance with Article 5 of the Readmission Agreement between
The Government of the Republic of Turkey and of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina

A. PERSONAL DATA

1. First name and last name (underline last name)

2. Father's and mother's name

3. Maiden name

4. Sex and physical description (height, eye colour, personal marks etc.)

5. Also known as (nicknames and other names used or known by i.e. aliases):

6. Citizenship and language:

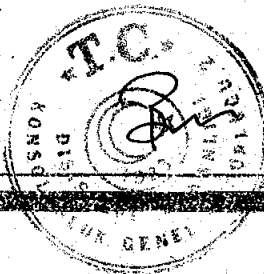
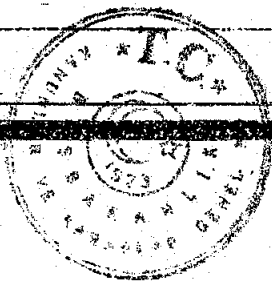
7. Marital status:

Married ☐ Single ☐ Divorced ☐ Widower/Widow ☐

If married: name of the spouse:

Names and age of children: (if any):

Photograph



8. Last known address in the Requested state, if any:

B. PERSONAL DATA FOR SPOUSE (AS APPROPRIATE)

1. First name and last name (underline last name)

2. Maiden name

3. Date and place of birth

4. Sex and physical description (height, eye colour, personal marks etc.)

5. Also known as (nicknames and other names used or known by i.e. aliases):

6. Citizenship and language:

C. PERSONAL DATA FOR CHILDREN (AS APPROPRIATE)

1. First name and last name (underline last name)

2. Maiden name

3. Date and place of birth

4. Sex and physical description (height, eye colour, personal marks etc.)

5. Also known as (nicknames and other names used or known by i.e. aliases):

6. Citizenship and language:

D. ENCLOSED EVIDENCE

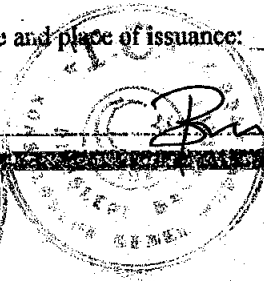
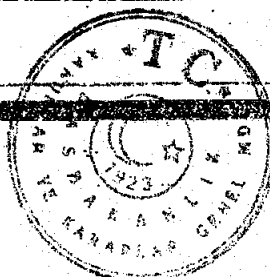
1. Passport No: _____ Date and place of issuance: _____

Issued by: _____ Date of expiry: _____

2. ID Card No: _____ Date and place of issuance: _____

Issued by: _____ Date of expiry: _____

3. Driver's Licence No: _____ Date and place of issuance: _____



Issued by: _____ Date of expiry: _____

4. Any other official document №: _____ Date and place of issuance: _____

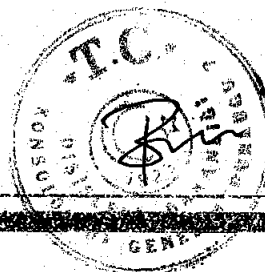
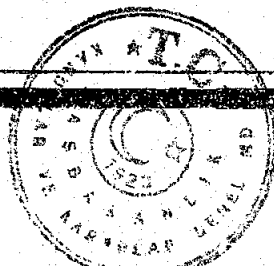
Issued by: _____ Date of expiry: _____

F. ANY OTHER AVAILABLE DATA OR INFORMATION AND NOTES

(Identity data and contact details of people knowing the person subject to readmission)

G. REMARKS

(Seal and signature)



24

Annex 6

APPLICATION FOR TRANSIT AUTHORIZATION

In accordance with Article 13(3) of the Readmission Agreement between
the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina

Recipient:

(contact details)

Sender:

(contact details)

Request for authorization of transit for the person to be transferred

TRANSIT AUTHORIZATION FOR

No

Last name : _____
First name : _____
Date of birth : _____
Place of birth : _____
Citizenship : _____
Type of document : _____

m/f

Date of expiry:

Escort(s) (last name, first name, function, documents of escort)
No ☐
Yes ☐

1. _____
2. _____
3. _____

Date of departure:

Itinerary:

Departing from:

Arrival:

Departing from:

Arrival:

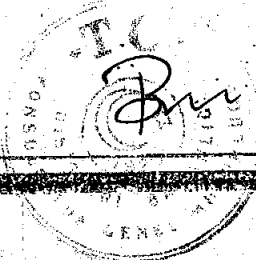
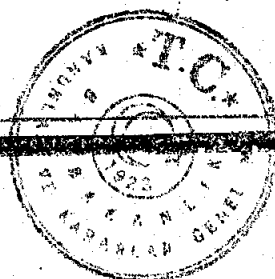
Remarks:

Authorised person:

Date/name/signature

Authorized readmission in the country of transit or country of destination (Article 13(3))

Yes/No



Are the reasons for denial of transit indicated (Article 13(3))

Yes/No

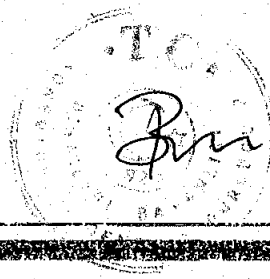
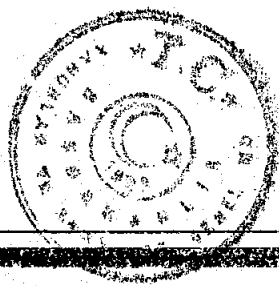
Send reply to: _____

Transit authorized: Yes/No

Reasons for denial: _____

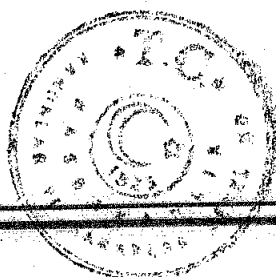
Authorised person: _____

Date/name/signature





SPORAZUM O READMISLIJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE



Preambula

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (U daljnjem tekstu Ugovorne strane);

Odlučne da osnaže svoju saradnju s ciljem efikasnije borbe protiv ilegalne migracije,

U želji, da uz pomoć ovog Sporazuma, i na osnovu reciprociteta, uvedu brze i učinkovite procedure identifikacije i bezbjednog i urednog povratka lica koja ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju uslove ulaska, prisustva, ili boravka na teritoriji Ugovornih strana, te da omoguće tranzit tih lica u duhu saradnje,

Potvrđujući svoju spremnost za razvojem postojeće dobre saradnje i ojačavanje svog partnerstva u polju upravljanja migracijama,

Imajući na umu Sporazum o saradnji u borbi protiv međunarodnog terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropskim supstancama i organinozovanog kriminala između Vlade Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 21. juna 2000. godine,

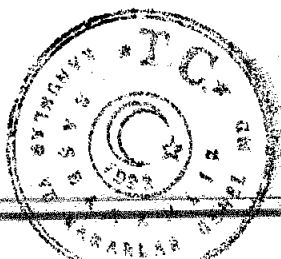
Naglašavajući da ovaj Sporazum neće uticati na prava, obaveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnog prava a pogotovo iz Evropske konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda iz 1950. godine i Konvencije o statusu izbjeglica iz 1951. godine i Protokola o statusu izbjeglica iz 1967. godine, kao i Protokola protiv krijumčarenja migranata kopnom, morem i vazduhom, dopunjujući Konvenciju Ujedinjenih nacija protiv transnacionalnog organizovanog kriminala,

DOGOVORILI SU SE O SLJEDEĆEM

Član 1. Definicije

Za svrhe ovog Sporazuma:

- (a) "Državljanin Bosne i Hercegovine" znači bilo koje lice koje ima državljanstvo Bosne i Hercegovine u skladu sa njenim državnim zakonodavstvom;
- (b) "Državljanin Republike Turske" znači bilo koje lice koje ima državljanstvo Republike Turske u skladu sa njenim državnim zakonodavstvom;
- (c) "Državljanin treće zemlje" znači bilo koje lice koje ima državljanstvo izuzev državljanstva Bosne i Hercegovine ili Republike Turske;
- (d) "Lice bez državljanstva" znači bilo koje lice koje nema državljanstvo bilo koje države;



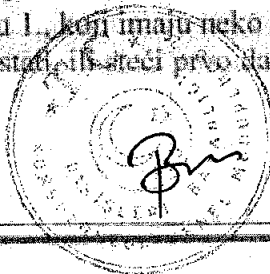
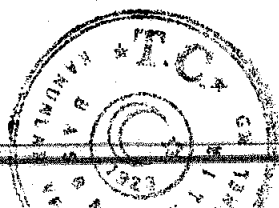
[Handwritten signature]

- (e) "*Dozvola boravka*" znači dozvolu bilo kojeg tipa koju izdaju nadležni organi Bosne i Hercegovine ili Republike Turske a kojom se odobrava nekom licu da boravi na njihovoj teritoriji. To ne uključuje privremene dozvole ostanka na njihovoj teritoriji vezane za obradu zahtjeva za azil ili zahtjeva za izdavanje dozvole boravka;
- (f) "*Viza*" znači ovlaštenje koje izda, ili odluku koju donesu nadležni organi Bosne i Hercegovine ili Republike Turske, a koja je potrebna u vezi sa ulaskom i boravkom, ili tranzitom kroz njenu teritoriju. Ovo ne uključuje aerodromske tranzitne vize;
- (g) "*Država podnositelj zahtjeva*" znači država (Bosna i Hercegovina ili Republika Turska) koja podnosi zahtjev za readmisiju u skladu sa članom 5. ili zahtjev za tranzit u skladu sa članom 12. ovog Sporazuma;
- (h) "*Država kojoj se podnosi zahtjev*" znači država (Bosna i Hercegovina ili Republika Turska) kojoj se upućuje zahtjev za readmisiju u skladu sa članom 5. ili zahtjev za tranzitom u skladu sa članom 12. ovog Sporazuma;
- (i) "*Nadležni organ*" znači državni organ Bosne i Hercegovine ili Republike Turske kome je povjerena provedba ovog Sporazuma u skladu sa članom 16;
- (j) "*Tranzit*" znači prolazak državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva kroz teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev dok putuje iz Države podnosioca zahtjeva u zemlju odredišta.
- (k) "*Granični prelaz*" znači bilo koji prelaz određen za svrhe prelaska određene državne granice Ugovornih strana.

POGLAVLJE I OBAVEZE UGOVORNIH STRANA U VEZI SA READMISIJOM

Član 2. Readmisija državljana Ugovornih strana

1. Država kojoj se podnosi zahtjev će izvršiti readmisiju, po zahtjevu Države podnosioca zahtjeva i bez daljnjih formalnosti, osim onih koje utvrđuje ovaj Sporazum, sva lica koja ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju, važeće uslove ulaska, prisustva, ili boravka na teritoriji Države podnosioca zahtjeva, pod uslovom da se dokaže ili da se na osnovu prezentiranih *prima facie* dokaza može valjano pretpostaviti da su oni državljani Države kojoj se podnosi zahtjev.
2. Država kojoj se podnosi zahtjev će takođe prihvatiti:
 - Maloljetnu neoženjenu/neudatu djecu lica iz stava 1., bez obzira na njihovo mjesto rođenja ili njihovo državljanstvo, osim ako imaju nezavisno pravo boravka u Državi podnosiocu zahtjeva.
 - Supružnike lica navedenih u stavu 1., koji imaju neko drugo državljanstvo, pod uslovom da imaju pravo ući, ili ostati, ili steći pravo da uđu i ostanu na teritoriji



[Handwritten signature]

Države kojoj se podnosi zahtjev, osim ako imaju nezavisno pravo boravka u Državi podnosiocu zahtjeva.

3. Ugovorne strane će takode ponovo prihvatiti lica koja su se odrekla državljanstva nakon ulaska na teritoriju Države podnosioca zahtjeva, osim ako su ta lica najmanje dobila obećanje da će biti naturalizovana od strane Države podnosioca zahtjeva.

4. Nakon što je Država kojoj se podnosi zahtjev dala pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju, nadležna konzularna kancelarija Države kojoj se podnosi zahtjev će odmah i najkasnije u roku pet radnih dana da izda putni list koji je potreban za povratak osobe koja se ponovo prihvaća, sa važenjem od minimalno trideset dana. Ako zbog pravnih ili činjeničnih razloga, dotična osoba ne može biti prebačena u roku perioda važenja putnog lista koji je na početku izdat, nadležna konzularna kancelarija Države kojoj se podnosi zahtjev će u roku pet radnih dana da izda novi putni list sa periodom važenja istog trajanja. Ako Država kojoj se podnosi zahtjev ne izda u roku pet radnih dana novi putni list, to će se smatrati prihvatanjem korištenja putnog lista za stranca izdatog od Države podnosioca zahtjeva za njegov ili njen povratak u Državu kojoj se podnosi zahtjev.

5. U slučaju da osoba koja se vraća ima državljanstvo treće zemlje pored državljanstva Bosne i Hercegovine ili državljanstva Turske, Država podnosilac zahtjeva će uzeti u obzir volju lica koje se ponovo prihvaća u državu po izboru tog lica.

Član 3.

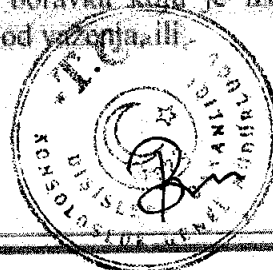
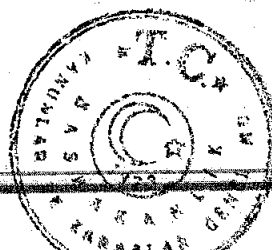
Readmisija državljanina treće zemlje i osoba bez državljanstva

1. Država kojoj se podnosi zahtjev će izvršiti readmisiju, po zahtjevu Države podnosioca zahtjeva i bez daljih formalnosti, osim onih koje utvrđuje ovaj Sporazum, sve državljane trećih zemalja ili lica bez državljanstva koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju važeće uslove ulaska, prisustva ili boravka na teritoriji Države podnosioca zahtjeva pod uslovom da se dokaže ili da se na osnovu prezentiranih *prima facie* dokaza može valjano pretpostaviti da su oni lica koja:

- (a) imaju, ili za vrijeme ulaska su imali, validnu vizu ili dozvolu za boravak koju su izdali nadležni organi Države kojoj se podnosi zahtjev; ili
- (b) su ilegalno ili direktno ušli na teritoriju Države podnosioca zahtjeva nakon čega su ostali u njoj, ili prošli kroz teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev.

2. Obaveza readmisije iz stava 1. se neće primijentirati ako:

- (a) državljaniin treće zemlje ili osoba bez državljanstva je bila samo u značnom tranzitu preko nekog međunarodnog aerodroma Ugovornih strana; ili
- (b) Država podnosilac zahtjeva je izdala državljaninu treće zemlje ili licu bez državljanstva vizu ili dozvolu za boravak prije ili nakon ulaska na njenu teritoriju, osim ako:
 - i. to lice posjeduje vizu ili dozvolu boravka koju je izdala Država kojoj se podnosi zahtjev, a koja ima duži period važenja ili.



[Handwritten signature]

- ii. je viza ili dozvola boravka nabavljena korištenjem krivotvorenih ili falsifikovanih dokumenata, ili davanjem lažnih izjava, i da je dotično lice ostalo ili prošlo kroz teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev, ili
- iii. lice ne ispoštuje bilo koji od uslova u vezi sa vizom, i da je to lice ostalo ili prošlo kroz teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev.

3. Nakon što Država kojoj se podnosi zahtjev odgovori pozitivno na zahtjev o readmisiji, Država podnosilac zahtjeva izdaje dotičnom licu putni list za strance koji je potreban za njegov ili njen povratak u Državu kojoj se podnosi zahtjev.

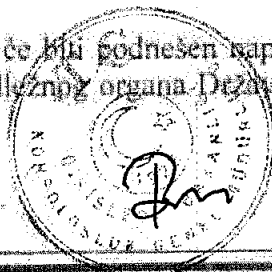
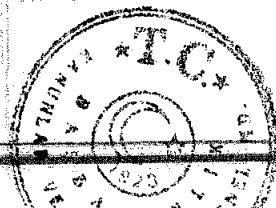
POGLAVLJE II PROCEDURA READMISIJE

Član 4. Principi

1. Transfer lica koje treba da bude ponovo prihvaćeno na osnovu jedne od obaveza sadržanih u članovima 2. i 3., zahtjevat će podnošenje zahtjeva o readmisiji nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev.
2. Nikakav zahtjev za readmisiju nije potreban u slučaju kada lice koje treba da bude ponovo prihvaćeno posjeduje važeći putni dokument, i u slučaju da je takva osoba državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva, koja takođe ima važeću vizu ili dozvolu boravka Države kojoj se podnosi zahtjev.
3. Ovaj Sporazum se ne odnosi na lica koja su u nacionalnoj proceduri za azil u jednoj od Ugovornih strana, do konačne odluke o zahtjevu za azil.
4. Ugovorne strane preduzimaju sve napore da vrate lice iz člana 3. direktno u zemlju državljanstva ili stalnog boravka.

Član 5. Zahtjev za readmisiju

1. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva podnosi napismeno zahtjev za readmisiju nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev putem bezbjednih kanala komunikacije, posebno poštom ili elektronskom poštom. Nadležni organ Države kojoj se podnosi zahtjev će potvrditi da je primio zahtjev za readmisiju bez odlaganja.
2. Odgovor na zahtjev za readmisiju će biti podnešen napismeno nadležnom organu Države podnosioca zahtjeva od strane nadležnog organa Države kojoj se podnosi zahtjev



putem bezbjednih kanala komunikacije, posebno faksom ili elektronskom poštom. U slučaju da je zahtjev za readmisiju odbijen, razlozi će biti navedeni napismeno.

3. U mogućoj mjeri, zahtjev za readmisiju sadrži sljedeće informacije i priložene dokumente kako je definisano u Aneksima od 1 do 4:

- (a) pune podatke o licu koje se ponovo vraća (npr. imena, prezimena, datum i mjesto rođenja i posljednje mjesto prebivališta) i, ako je potrebno, pune podatke maloljetne nevjenčane djece i /ili supružnika;
- (b) dokumenti na osnovu kojih će državljanstvo biti dokazano i indikacija sredstava kojim se dostavljaju *prima facie* dokazi o državljanstvu;
- (c) dokumenti, izjave i pisane izjave koje se smatraju dokazom ili *prima facie* dokazom o uslovima za readmisiju državljanina trećih zemalja i lica bez državljanstva, te nezakonit ulazak i boravak se dostavljaju;
- (d) fotografiju lica koje se ponovo vraća;
- (e) otisak prstiju lica koje je predmet readmisije;
- (f) ostale relevantne podatke koji pomažu da se potvrdi identitet i državljanstvo lica koje se vraća.

5. Tipiski oblik zahtjeva za readmisiju koji se koristi je u prilogu kao Aneks 5. ovog Sporazuma.

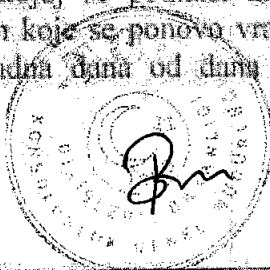
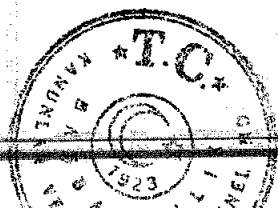
Član 6.

Sredstva dokaza u pogledu državljanstva

1. Dokaz o državljanstvu u skladu sa članom 2. (1) može biti dostavljen putem dokumenata navedenih u Aneksu 1 ovog Sporazuma, čak i ako je njihov period važenja istekao. Ako su takva dokumenta prezentovana, Ugovorne strane će međusobno priznati državljanstvo bez dalje istrage. Dokaz o državljanstvu ne može biti dostavljen putem falsifikovanih dokumenata.

2. *Prima facie* dokaz o državljanstvu u skladu sa članom 2. (1) može biti dostavljen putem dokumenta navedenih u Aneksu 2 ovog Sporazuma, čak i ako je njihov period važenja istekao. Ako su takvi dokumenti prezentovani, Ugovorene strane će smatrati državljanstvo dokazanim, samo ukoliko oni ne dokažu drugačije. *Prima facie* dokaz o državljanstvu ne može biti dostavljen putem falsifikovanih dokumenata.

3. Ako nijedan od dokumenata navedenih u Aneksu 1. i 2. ovog Sporazuma ne može biti prezentovan, konzularna kancelarija Države kojoj se podnosi zahtjev ili bilo koji drugi organ unutar pravnog okvira Države kojoj se podnosi zahtjev, po prijemu zahtjeva, napraviće aranžman za intervju sa licem koje se ponovo vraća bez ikakvog nepotrebnog odlaganja, najkasnije u roku od tri radna dana od dana zahtjeva, da bi pomogla u dokazivanju državljanstva lica.



[Handwritten signature]

Član 7.

Načini dokazivanja u vezi sa državljanima treće zemlje i lica bez državljanstva

1. Dokaz o uslovima za readmisiju državljana treće zemlje i lica bez državljanstva utvrđenih u članu 3. (1) će se dostaviti putem sredstava o dokazu navedenih u Aneksu 3 ovog Sporazuma; ne može biti dostavljen putem falsifikovanih dokumenata. Svaki takav dokaz će međusobno priznati Ugovorene strane bez potrebe daljnje istrage.
2. *Prima facie* dokaz o uslovima za readmisiju državljana treće zemlje i lica bez državljanstva utvrđenih u članu 3. (1) će se dostaviti putem sredstava o dokazu navedenih u Aneksu 4 ovog Sporazuma; ne može se dostaviti putem falsifikovanih dokumenata. U slučaju kada je takav *prima facie* dokaz prezentovan, Ugovorne strane će smatrati da su uslovi utvrđeni, osim ako oni ne dokažu suprotno.
3. Nezakonitost ulaska, prisutnosti ili boravka utvrđuje se pomoću putnih isprava dotičnog lica gdje potrebna viza ili druga dozvola boravka na teritoriji Države podnosioca zahtjeva nedostaju. Izjava Države podnosioca zahtjeva da je dotično lice nađeno bez potrebnih putnih dokumenata, vize ili dozvole boravka će takođe pružiti *prima facie* dokaz nezakonitog ulaska, prisutnosti ili boravka.

Član 8.

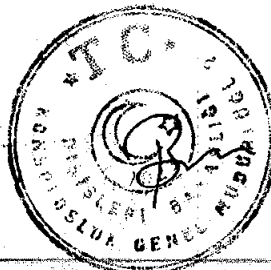
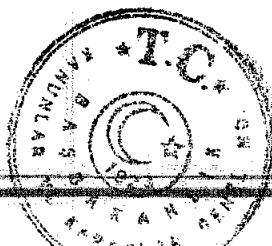
Dodatna dokumenta za utvrđivanje državljanstva

1. Ako Država podnosilac zahtjeva smatra da dodatni dokumenti koji nisu navedeni u Aneksima 2 i 4 ovog Sporazuma, mogu biti suštinski za utvrđivanje državljanstva lica koje je predmet readmisije, takvi dokumenti se mogu podnijeti Državi kojoj se podnosi zahtjev zajedno sa zahtjevom za readmisiju.
2. Odluku o tome da li su dokumenti navedeni u stavu 1. ovog člana uzeti u obzir pri obradi zahtjeva za readmisiju donosi Država kojoj se podnosi zahtjev.

Član 9.

Rokovi

1. Zahtjev za readmisiju mora biti podnešen nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev u roku maksimalnog perioda od jedne godine nakon što nadležni organ Države podnosioca zahtjeva je saznao da državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uslove za ulazak, prisustvo ili boravak na teritoriji Države podnosioca zahtjeva. U slučaju da se zbog pravnih ili činjeničnih prepreka zahtjev ne podnese na vrijeme, rok će po zahtjevu Države podnosioca zahtjeva biti produžen ali samo dok prepreke prestanu postojati.



2. Na zahtjev za readmisiju mora se odgovoriti napismeno u roku 30 (trideset) kalendarskih dana. Ovaj rok počinje da teče sa datumom potvrde o prijemu zahtjeva za readmisiju.

3. U slučaju da postoje pravne ili činjenične prepreke prilikom odgovora na zahtjev za readmisiju unutar 20 (dvadeset) kalendarskih dana, ovaj vremenski rok se može produžiti putem pismenog prijedloga, uz detaljno objašnjenje, na maksimalno 10 (deset) kalendarskih dana.

4. Ako Država kojoj se podnosi zahtjev ne odgovori u vremenskom roku navedenom u stavovima 2. ili 3. ovog člana, prenos će se smatrati dogovorenim.

5. Nakon što je dogovor napravljen, dotično lice će se prebaciti u roku od tri mjeseca. Na zahtjev Države podnosioca zahtjeva, ovaj rok može biti produžen za vremenski period koji je potreban da se riješe pravne ili praktične prepreke.

Član 10.

Modaliteti transfera i načini prevoza

1. Prije nego što vrate lice, nadležni organi Ugovornih strana će unaprijed i u pisanoj formi dogovoriti aranžmane vezane za datum povratka, granični prelaz, moguću pratnju i ostale relevantne informacije za povratak.

2. U mogućoj mjeri i ako je to potrebno, pismeni dogovor koji je spomenut u stavu 1. ovog člana treba takođe da sadrži sljedeće informacije:

(a) izjavu koja ukazuje na to da je lice koje je predmet transfera možda potrebno pomoć ili njega, ako je ovo u interesu dotičnog lica;

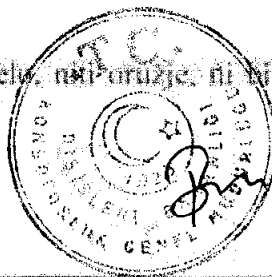
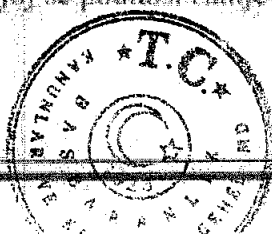
(b) bilo kakvu zaštitu ili bezbjedonosnu mjeru, koja može biti neophodna za individualni slučaj transfera, ili informaciju koja se odnosi na zdravlje lica, ako je to u interesu dotičnog lica.

3. Prevoz može biti vazdušni ili kopneni. Povratak vazduhom neće biti ograničen na korištenje nacionalnih prevoznika Ugovornih strana, i može se odvijati po rasporedu ili charter letovima. U slučaju povratka sa pratnjom, osoblje pratnje će obezbijediti Država podnosilac zahtjeva.

4. Ako je lice u procesu readmisije ili tranzita pod pratnjom, Država podnosilac zahtjeva daje sljedeće podatke: imena, prezimena, funkciju lica iz pratnje, vrstu, broj i datum izdavanja pasoša i broj službene iskaznice, sadržaj njihove misije.

5. Pratnja je obavezna da postupa u skladu sa zakonodavstvom Države kojoj se podnosi zahtjev.

6. Pratnja neće nositi službeno odijelo, ni oružje, ni bilo koje stvari ograničene na teritoriji Države kojoj se podnosi zahtjev.



[Handwritten signature]

7. Pratlja će nositi važeće pasoše i službene iskaznice, kao i takođe službene naloge koje je izdao nadležni organ Države podnosioca zahtjeva.
8. Nadležni organi će dogovoriti broj pratilaca unaprijed od slučaja do slučaja.
9. Nadležni organi će saradivati jedna sa drugom na svim pitanjima vezanim za boravak pratilaca na teritoriji Države kojoj se podnosi zahtjev. Ako je potrebno, nadležni organi Države kojoj se podnosi zahtjev će pružiti pratilce za moguću asistenciju.

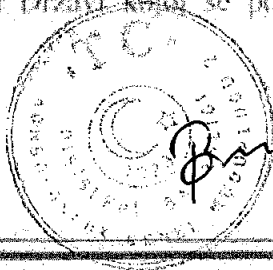
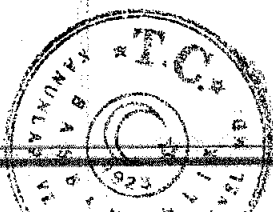
Član 11. Greška u readmisiji

1. Država podnosilac zahtjeva će prihvatiti natrag svako lice koje je ponovo vratila Država kojoj se podnosi zahtjev ako je utvrđeno, u roku od šest mjeseci nakon povratka dotičnog lica, da uslovi propisani u članovima 2. ili 3. ovog Sporazuma nisu ispunjeni.
2. U ovakvim slučajevima proceduralne odredbe ovog Sporazuma će primijeniti *mutatis mutandis* i sve dostupne informacije vezane za stvarni identitet i državljanstvo lica koje se vraća će biti pružene.

POGLAVLJE III TRANZITNE AKTIVNOSTI

Član 12. Principi tranzita

1. Ugovorne strane treba da ograniče tranzit državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva na slučajeve kada ta lica ne mogu biti direktno vraćena u državu odredišta.
2. Ugovorne strane će dopustiti i odobriti tranzit državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva kada to zatraži jednu od Ugovornih strana, ukoliko je zagarantovano daljnje putovanje u moguće druge države tranzita kao i readmisija u državi odredišta.
3. Ugovorne strane mogu odbiti tranzit:
 - (a) ako se državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva izlaže riziku da bude podvrgnuto torturi ili nehumanom ili degradirajućem postupanju ili kazni ili smrtnoj kazni ili progonu zbog rase, religije, nacionalnosti, članstva posebne društvene grupe ili političkog uvjerenja u državi odredišta ili drugoj državi tranzita; ili
 - (b) ako će državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva biti podvrgnuto krivičnim sankcijama u Državi kojoj se podnosi zahtjev ili nekoj drugoj državi tranzita; ili



[Handwritten signature]

(c) na osnovu javnog zdravlja, unutrašnje bezbjednosti, javnog reda ili ostalih nacionalnih interesa Države kojoj se podnosi zahtjev.

(d) Ako državljanin treće Zemlje ili lice bez državljanstva koje je predmet tranzita neće biti u pratnji.

4. Ugovorne strane mogu opozvati svaku izdatu dozvolu ako navedene okolnosti iz stava 3. naknadno se pojave ili izadu na vidjelo i budu na putu operaciji tranzita, ili ako daljnje putovanje u moguće države tranzita ili readmisije od strane Države destinacije nije više osigurano. U ovom slučaju, Država podnosilac zahtjeva će uzeti nazad državljanina treće zemlje ili lice bez državljanstva kao potrebno i bez odgađanja.

Član 13. Procedure tranzita

1. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva će poslati zahtjev za tranzit direktno nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev putem zaštićenih kanala za komunikaciju, posebno faksom ili elektronskom poštom najmanje 15 (petnaest) dana prije predviđenog datuma transfera. Nadležni organ Države kojoj se podnosi zahtjev će potvrditi prijem zahtjeva za tranzit bez odgode.

2. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva će pružiti odgovor na zahtjev o tranzitu direktno nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev putem zaštićenih kanala komunikacije, posebno faksom ili elektronskom poštom u roku od tri radna dana, i napismeno gdje će potvrditi mjesto ulaska i predloženo vrijeme tranzita, ili obavijestiti razloge ako je zahtjev za tranzit odbijen.

3. Zahtjev za tranzit će sadržiti sljedeće informacije:

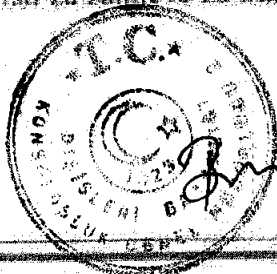
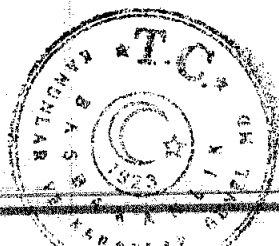
(a) vrstu tranzita (vazdušni ili kopneni), moguće druge države tranzita i namjeravano krajnje odredište;

(b) pune podatke dotične osobe (npr. ime, srednje ime ako ima, prezime, djevojačko prezime, druga imena koja se koriste / po kojima se lice poznaje, ili nadimci, datum rođenja (dan, mjesec, godina), pol i – gdje je moguće – mjesto rođenja, državljanstvo, jezik, vrsta i broj putne isprave ili pasoša);

(c) predviđeni granični prelaz, vrijeme transfera i upotreba pratnje;

(d) izjavu Države podnosioca zahtjeva u smislu da se smatra da su uslovi iz člana 12. stav 2. ovog Sporazuma ispunjeni i da nema saznanja da postoje razlozi za odbijanje zahtjeva pod članom 12. stav 3. ovog Sporazuma.

(e) uobičajeni formular koji se koristi za zahtjeve za tranzitom priložen je kao Aneks 6 ovog Sporazuma.



[Handwritten signature]

4. Ako se aktivnost tranzita obavlja vazdušnim putem, lice koje je predmet transfera i moguća pratnja će biti izuzeti od pribavljanja aerodromske tranzitne vize.
5. Nadležni organi Države kojoj se podnosi zahtjev će, kao predmet zajedničkih konsultacija, pomoći prilikom aktivnosti tranzita, pogotovo kroz nadzor osoba koje su u pitanju, i pribavljanje odgovarajućih sredstava za tu svrhu.
6. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva će pokrenuti operaciju transfera nakon prijema pozitivnog odgovora od nadležnog organa Države kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE IV TROŠKOVI

Član 14.

Troškovi prevoza i tranzita

1. Svi nastali troškovi prevoza vezani za operacije readmisije prema ovom Sporazumu sve do granice Države kojoj se podnosi zahtjev ili u vezi sa tranzitnim operacijama do granice države konačnog odredišta snosi Država podnosilac zahtjeva.
2. Moguće dodatne troškove koji proizilaze iz povratka u treću državu kao što je navedeno u članu 2. (5) ovog Sporazuma snosi lice koje treba da bude predmet readmisije.
3. Troškovi nastali od Države kojoj se podnosi zahtjev u vezi sa tranzitom, koje će snositi Država podnosilac zahtjeva u skladu sa stavom 1. ovog člana nadoknađuju se u EUR-ima od strane Države podnosioca zahtjeva u roku od 45 dana uz predočenje računa/izvještaja o troškovima od strane Države kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE V ZAŠTITA PODATAKA

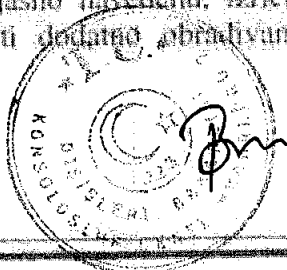
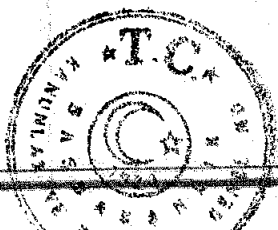
Član 15.

Zaštita podataka

Lični podaci će se dostavljati samo ukoliko je njihova dostava potrebna za provedbu ovog Sporazuma od strane nadležnih organa Ugovornih strana, ovisno od slučaja. Obrada i tretman ličnih podataka u datom slučaju podliježe domaćim zakonima Ugovornih strana. Dodatno će se primjenjivati i sljedeći principi:

(a) lični podaci se moraju obrađivati korektno i zakonito;

(b) lični podaci se moraju prikupljati za jasno navedenu, izričitu i zakonitu svrhu provedbe ovog Sporazuma i neće biti dodatno obrađivani od strane organa



dostavljača podataka niti organa primaoca podataka na bilo koji način koji nije u skladu sa tom svrhom;

(c) lični podaci moraju biti adekvatni, relevantni i ne preobimni u odnosu za svrhu za koju se prikupljaju i/ili dodatno obrađuju; posebno, lični podaci koji se dostavljaju mogu se odnositi samo na sljedeće:

- pojedinci o licu koje se prebacuje (npr. imena, prezimena, sva ranija imena, ostala imena koja koristi/pod kojima je poznata ili aliasi, spol, građanski status, datum i mjesto rođenja, sadašnje i sva ranija državljanstva),
- pasoš, lična karta ili vozačka dozvola (broj, period važenja, datum izdavanja, organ izdavanja, mjesto izdavanja),
- zaustavljanja i plan puta,
- informacije potrebne za identifikaciju lica koje se prebacuje ili za razmatranje zahtjeva za revidiraju u skladu sa ovim Sporazumom;

(d) lični podaci moraju biti tačni i, ukoliko je potrebno, ažurirani;

(e) lični podaci se moraju držati u takvom obliku koji omogućava identifikaciju subjekta tih podataka ne duže nego što je potrebno za svrhu za koju se podaci prikupljaju ili za koju se dodatno obrađuju.

(f) i organ koji dostavlja podatke i organ koji ih prima poduzeće sve razumne korake kako bi po potrebi osigurali ispravku, brisanje ili blokiranje ličnih podataka u slučaju da obrada nije u skladu sa odredbama ovog člana, posebno ako ti podaci nisu adekvatni, relevantni, tačni ili ako su prekomjerni u odnosu na svrhu obradivanja. To uključuje obavještanje druge Ugovorne strane o svakoj ispravci, brisanju ili blokiranju.

(g) na zahtjev, organ primalac podataka obavještava organ koji dostavlja podatke o korištenju dostavljenih podataka i dobivenim rezultatima;

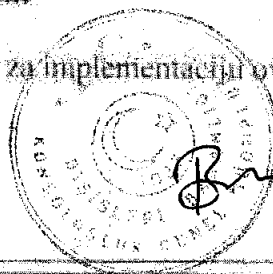
(h) lični podaci se mogu dostavljati samo nadležnim organima. Daljnje dostavljanje organima zahtijeva prethodnu saglasnost organa koji su dostavili podatke;

(i) organi koji dostavljaju podatke i organi koji primaju podatke imaju obavezu da sačine pisanu evidenciju o dostavi i prijemu ličnih podataka.

POGLAVLJE VI IMPLEMENTACIJA I PRIMJENA

Član 16. Nadležni organi

1. Ugovorne strane su odredile sljedeće organe za implementaciju ovog Sporazuma.



[Handwritten signature]

Nadležni organi i njihove pojedinosti su sljedeće:

(a) za Bosnu i Hercegovinu:

a. za readmisiju državljana Bosne i Hercegovine: Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine.

Telefon : +387 33 492 476

Fax : +387 33 492 794

E-mail : readmisija@msb.gov.ba

Adresa : Trg Bosne i Hercegovine No: 1, 71000 Sarajevo

b. za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva: Služba za poslove sa strancima Bosne i Hercegovine.

Telefon : +387 33 772 963

Fax : +387 33 772 966

E-mail : readmisija@sps.gov.ba

Adresa : Pijaćna No: 6, 71000 Sarajevo

(b) za Republiku Tursku: Ministarstvo unutrašnjih poslova.

Turska nacionalna policija, Odjel za strance, granicu i azil

Telefon : +90.312.412 3210 & 3305

Fax : +90.312.466 9011

E-mail : illegalmig@egm.gov.tr

Adresa : Ayrancı Mahallesi, Dikmen Caddesi No: 11, Çankaya/ 06100
Ankara

Ugovorne strane odmah obavješavaju jedni druge o bilo kakvim promjenama koje se tiču nadležnih organa ili njihovih pojedinosti putem diplomatskih kanala.

2. Konzularne kancelarije Ugovornih strana su određene za pružanje pomoći nadležnim organima kako je navedeno u stavu 1. ovog člana za svrhe provedbe ovog Sporazuma.

Član 17.

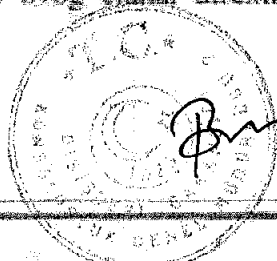
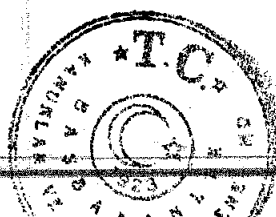
Određivanje graničnih prelaza

1. Za readmisiju ili tranzit Ugovorne strane određuju sljedeće granične prelaze:

(a) za Bosnu i Hercegovinu: međunarodni aerodrom u Sarajevu i granični prelaz Rača.

(b) za Republiku Tursku: međunarodni aerodromi u Istanbulu i granični prelaz Kapikule.

2. Ugovorne strane mogu odrediti druge granične prelaze koji će biti odabrani u skladu sa ukazanim potrebama i odmah će obavijestiti jedna drugu o svim promjenama u popisu graničnih prelaza navedenih u stavu 1. ovog člana, direktno putem nadležnih organa.



[Handwritten signature]

Član 18.
Jezik komunikacije

Za svrhe provedbe ovog Sporazuma, jezik komunikacije je engleski jezik.

Član 19.
Zajednički komitet za readmisiju

1. Ugovorne strane će pružati jedne drugima međusobnu pomoć u primjeni i tumačenju ovog Sporazuma. U tu svrhu one će uspostaviti Zajednički komitet za readmisiju koji će, posebno, imati zadatak:

(a) da prati provedbu ovog Sporazuma;

(b) da odlučuje o provedbenim rješenjima potrebnim za jednoobraznu primjenu ovog Sporazuma;

(c) da preporučuje izmjene i dopune ovog Sporazuma i njegovih Aneksa.

2. Svaki spor koji proizilazi iz tumačenja ili implementacije ovog Sporazuma će se rješavati putem pregovora u Zajedničkom komitetu za readmisiju.

3. Odluke Zajedničkog komiteta za readmisiju su obavezujuće za Ugovorne strane nakon bilo kakvih potrebnih internih procedura koje zahtjeva zakon Ugovornih strana.

4. Zajednički komitet za readmisiju će se sastajati jednom godišnje i kada je potrebno na zahtjev jedne od Ugovornih strana.

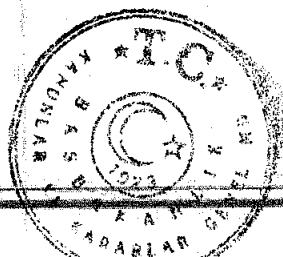
Član 20.
Saradnja u implementaciji

U svjetlu Preambule, Ugovorne strane ovim nastoje, u granicama svojih kapaciteta i resursa, pomoći jedni drugima u sljedećim područjima:

(a) olakšanje reintegracije lica koje se vraćaju u Ugovorne strane;

(b) poboljšanje kapaciteta za upravljanje legalnim migracijama, posebno u cilju smanjenja ilegalnih migracija;

(c) razmjena informacija i identifikacija ostalih područja zajedničkih interesa za programe i akcije uključujući tehničku pomoć i saradnju.



[Handwritten signature]

POGLAVLJE VII ZAVRŠNE ODREDBE

Član 21.

Klauzula o usklađenosti

Ovaj Sporazum se primjenjuje bez predrasuda na prava, obaveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnog prava.

Član 22.

Aneksi

Aneksi od 1 do 6 sačinjavaju sastavni dio ovog Sporazuma.

Član 23.

Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen uzajamnim pismenim odobrenjem Ugovornih strana u bilo koje vrijeme. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istom pravnom procedurom propisanom u članu 26. (1) ovog Sporazuma.

Član 24.

Suspenzija

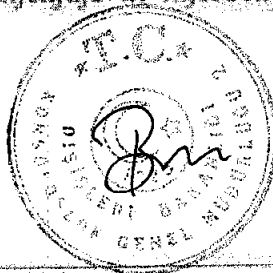
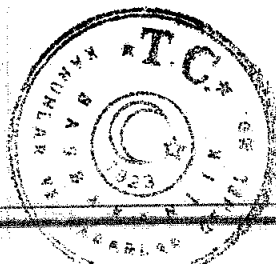
1. Svaka od Ugovornih strana može, uz službeni obavijest drugoj Ugovornoj strani, potpuno ili djelimično, privremeno suspendovati implementaciju ovog Sporazuma u pogledu državljana treće Države i lica bez državljanstva, iz razloga bezbjednosti, zaštite javnog reda ili javnog zdravlja ili drugog nacionalnog interesa. Suspenzija stupa na snagu trii dan nakon takve obavijesti.

2. Svaka Ugovorna strana može privremeno ili stalno suspendovati ovaj Sporazum u slučaju promjena u postojećem viznom režimu između Ugovornih strana od strane jedne od Ugovornih strana u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Član 25.

Prestanak važenja

Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum pismenim obavještanjem druge Ugovorne strane. Ovaj Sporazum prestaje da se primjenjuje tri mjeseca nakon datuma takvog obavještenja.



Član 26.

Stupanje na snagu i trajanje

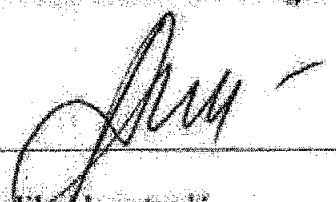
1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon prijema zadnjeg pismenog obavještenja putem diplomatskih kanala, gdje će Ugovorne strane obavijestiti jedna drugu o svim potrebnim predviđenim uslovima domaćeg zakonodavstva koji trebaju biti ispunjeni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum je zaključen na period od pet godina i ostaje na snazi, osim ako jedna od Ugovornih strana ne prekinе isti u skladu sa članom 25. ovog Sporazuma.

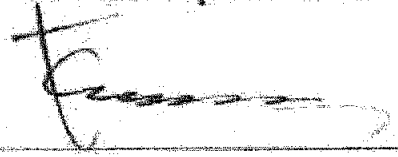
Sačinjen u ANKARI 16.02. 2012. godine u dva primjerka, od kojih je svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), turskom i engleskom jeziku, i svi tekstovi su jednako autentični.

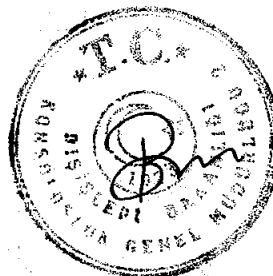
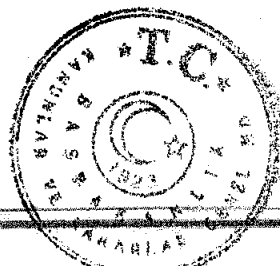
U slučaju razlika u tumačenju ovog Sporazuma koristi se engleski jezik.

Za Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine


Sadik Ahmetović
Ministar sigurnosti

Za Vladu Republike Turske


İdris Naim Şahin
Ministar unutrašnjih poslova



Aneks 1.

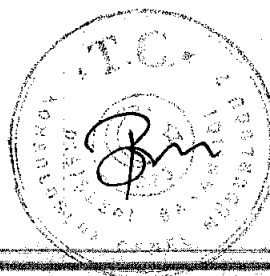
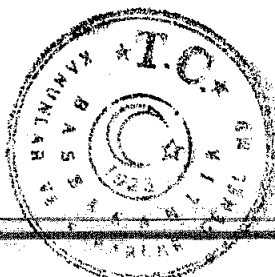
**Dokumenti koji se smatraju kao dokaz o državljanstvu
(Član 2. (1) i Član 6. (1) Sporazuma)**

Kada je Država kojoj se podnosi zahtjev Bosna i Hercegovina:

- važeći pasoš (diplomatski, službeni, obični i grupni) Bosne Hercegovine;
- važeće lične karte izdate u projektu CIPS nakon 31. oktobra 2003. godine.

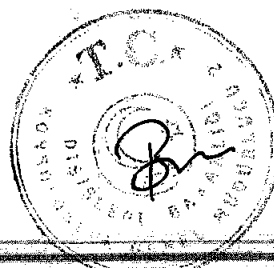
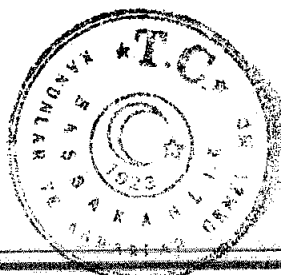
Kada je Država kojoj se podnosi zahtjev Republika Turska:

- sve vrste važećih pasoša (diplomatski, službeni, specijalni i obični) Republike Turske;
- važeće nacionalne lične karte.



**Dokumenti koji se smatraju kao *prima facie* dokaz o državljanstvu
(Član 2.(1) i Član 6.(2) Sporazuma)**

- bilo koji dokument naveden u Aneksu 1. ovog Sporazuma, čija važnost je istekla,
- fotokopije bilo kojeg dokumenta navedenog u Aneksu 1. ovog Sporazuma,
- vojna identifikaciona karta i vojna službena knjižica,
- lične identifikacione karte od Vlade institucije,
- pomorske registracijske knjižice i skiperske službene knjižice,
- uvjerenje o državljanstvu i druga službena dokumenta koja navode ili indiciraju državljanstvo,
- vozačke dozvole,
- rodni listovi,
- pismeni izvještaj izjave svjedoka.

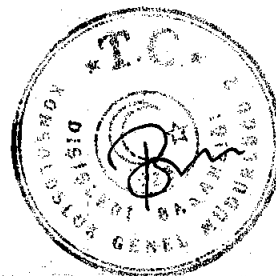
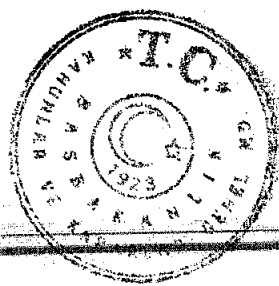


[Handwritten signature]

Aneks 3.

**Dokumenti koji se smatraju kao dokaz o uslovima za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva
(Član 3.(1) i član 7.(1) Sporazuma)**

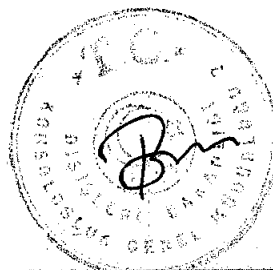
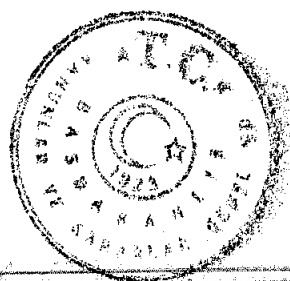
- pečati o ulasku/izlasku ili slične potvrde sa datumom u putnim dokumentima dotičnog lica;
- dokumenti, uvjerenja ili računi bilo koje vrste na kojima se nalazi ime dotičnog lica (npr. Hotelski računi, ugovori o iznajmljivanju automobila, listići kreditnih kartica, itd.) koji jasno pokazuju da je dotično lice boravilo na teritoriji Države kojoj se podnosi zahtjev za vrijeme određenog datuma ili perioda;
- putničke karte na kojima se nalazi ime dotičnog lica i/ili liste putnika sa imenima za avionski, željeznički ili brodski prevoz koji pokazuje prisustvo i plan puta dotičnog lica na teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev za vrijeme određenog datuma ili perioda;
- informacije koje pokazuju da je dotično lice koristilo usluge kurirske ili putne agencije za vrijeme određenog datuma.



[Handwritten signature]

**Dokumenti koji se smatraju kao *prima facie* dokaz za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva
(Članovi 3. (1) i 7. (2) Sporazuma)**

- izjava dotičnog lica u sudskom ili upravnom postupku.
- opis/izvještaj koji su dali relevantni organi Države podnosioca zahtjeva, o mjestu i okolnostima pod kojim je dotično lice pronađeno nakon ulaska na teritoriju te države.
- informacije koje se odnose na identitet i/ili boravak lica koje je dala neka međunarodna organizacija (npr. UNHCR).
- izvještaji potvrda podataka od strane članova porodice, suparnika, itd.



[Handwritten signature]

(Drž. Države podnosioca zahtjeva)

(Drž. Države kojoj se podnosi zahtjev)

(Naziv tijela koje podnosi zahtjev)

Mjesto i datum:

Br. _____

Primalac: _____

(Naziv primaoca zahtjeva)

ZAHTJEV ZA READMISIJUU skladu sa članom 5. Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Republike Turske**A. LIČNI PODACI**

1. Ime i prezime (podvući prezime)

2. Ime oca i majke

3. Djevojačko prezime

Fotografija

4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, lične oznake itd.)

5. Takođe poznat kao (nadimci i druga korištena imena ili alijasi):

6. Državljanstvo i jezik

7. Bračno stanje:

Oženjen-
udata☐

Slobodan

☐

Razveden

☐

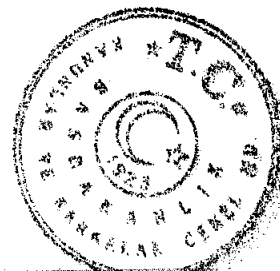
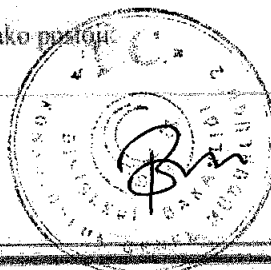
Udovac/Udovica

☐

Ako je oženjen/udata ime supružnika

Imena i starosna dob djece (ako ima):

8. Posljednja adresa u Državi kojoj se podnosi zahtjev, ako postoji



[Handwritten signature]

II. LIČNI PODACI ZA SUPRUŽNIKA (u slučaju potrebe)

1. Ime i prezime (podvući prezime):

2. Djevojačko prezime:

3. Datum i mjesto rođenja:

4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, lične oznake itd.):

5. Takođe poznat kao (nadimci i ostala imena ili alijasi):

6. Državljanstvo i jezik:

C. LIČNI PODACI ZA DJECU (AKO JE POTREBNO)

1. Ime i prezime (podvući prezime):

2. Djevojačko ime:

3. Datum i mjesto rođenja:

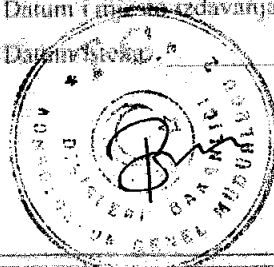
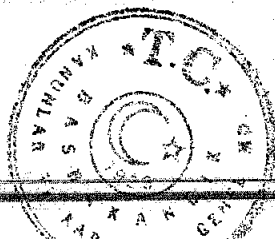
4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, lične oznake itd.):

5. Takođe poznat kao (nadimci i ostala imena aliasi):

6. Državljanstvo i jezik:

III. PRILOŽENI DOKAZ

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Br. pasosa: _____ | Datum i mjesto izdavanja: _____ |
| Izdao: _____ | Datum isteka: _____ |
| 2. Br. lične karte: _____ | Datum i mjesto izdavanja: _____ |
| Izdao: _____ | Datum isteka: _____ |
| 3. Br. Vozacke dozvole: _____ | Datum i mjesto izdavanja: _____ |
| Izdao: _____ | Datum isteka: _____ |
| 4. Br. nekog drugog službenog dokumenta: _____ | Datum i mjesto izdavanja: _____ |
| Izdao: _____ | Datum isteka: _____ |

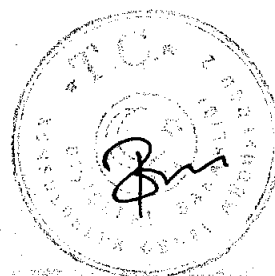
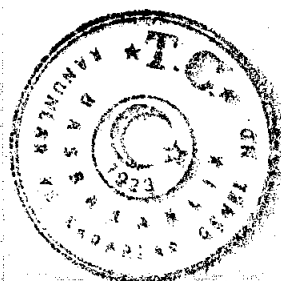


[Handwritten signature]

F. BILO KOJI DRUGI RASPOLOŽIVI PODATAK ILI INFORMACIJA I NAPOMENE
(podatak o identitetu i kontakt detalji ljudi koji poznaju osobu koja je predmet razmatranja)

G. NAPOMENE

(Pisati i potpisati)



[Handwritten signature]

ZAHTJEV ZA OVLAŠTENJE TRANZITA

U skladu sa članom 13. (3) Sporazuma o readmisiji između
Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske

Primatelj: _____

(kontakt detalji) _____

Pošiljalac: _____

(kontakt detalji) _____

Zahtjev za ovlaštenje tranzita za lice koje treba da bude prebačeno

OVLAŠTENJE TRANZITA ZA

Ne

Prezime: _____

Ime: _____

Datum rođenja: _____

m/f

Mjesto rođenja: _____

Državljanstvo: _____

Tip dokumenta: _____

Datum isteka: _____

Pratnja:

(prezime,

ime,

funkcija,

dokumenta pratnje)

Ne ☐Da ☐

1. _____

2. _____

3. _____

Datum polaska: _____

Plan puta: _____

Polazak iz: _____

Dolazak: _____

Polazak iz: _____

Dolazak: _____

Primjedbe

Ovlašteno lice

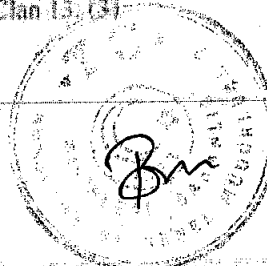
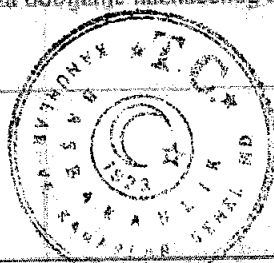
Datum ime/potpis

Ocjena readmisije u zemlji tranzita ili zemlji odredišta (Član 13. (3))

Da/Ne

Da li postoje razlozi za odbijanje naznačenog tranzita (Član 13. (3))

Da/Ne



[Handwritten signature]

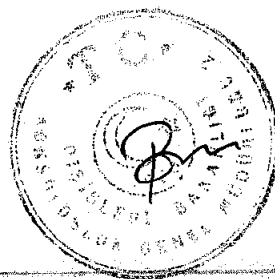
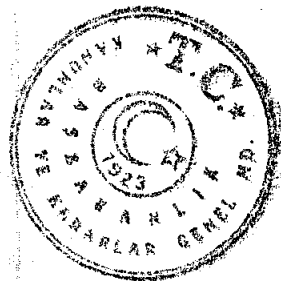
Postlati odgovor na: _____

Ovlašteni tranzit: Da/Ne

Razlozi odbijanja: _____

Ovlašteno lice: _____

Datum/ime/potpis



Handwritten signature



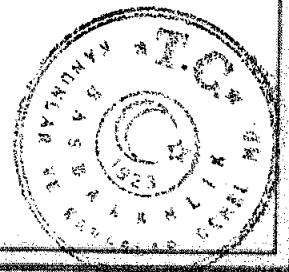
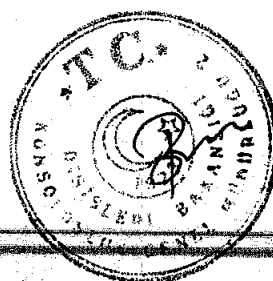
SPORAZUM O READMISIJI

IZMEĐU

VLJEČA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE TURSKE



Preambula

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (U daljnjem tekstu Ugovorne strane);

Odlučne da osnaže svoju suradnju s ciljem učinkovitije borbe protiv nezakonite migracije.

U želji, da uz pomoć ovoga Sporazuma, i na temelju reciprociteta, uvedu brze i učinkovite procedure identifikacije i sigurnosti i urednog povratka osoba koje ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju uvjete ulaska, nazočnosti, ili boravka na teritoriju Ugovornih strana, te da omoguće tranzit tih osoba u duhu suradnje.

Potvrđujući svoju spremnost za razvojem postojeće dobre suradnje i ojačavanje svoga partnerstva na području upravljanja migracijama.

Imajući na umu Sporazum o suradnji u borbi protiv međunarodnog terorizma, nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organiziranog kriminala između Vlade Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 21. lipnja 2000. godine.

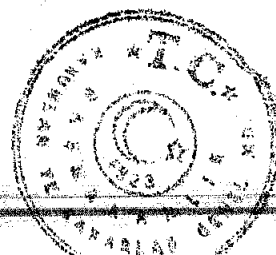
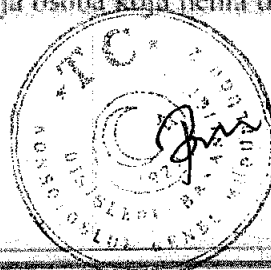
Naglašavajući da ovaj Sporazum neće utjecati na prava, obveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnog prava, a osobito iz Europske konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda iz 1950. godine i Konvencije o statusu izbjeglica iz 1951. godine i Protokola o statusu izbjeglica iz 1967. godine, kao i Protokola protiv krijumčarenja migranata kopnom, morem i zrakom, dopunjujući Konvenciju Ujedinjenih nacija protiv transnacionalnog organiziranog kriminala.

DOGOVORILI SU SE O SLJEDEĆEM

Članak 1. Definicije

Za svrhe ovog Sporazuma:

- (a) "Državljanin Bosne i Hercegovine" znači bilo koja osoba koja ima državljanstvo Bosne i Hercegovine sukladno njezinom državnom zakonodavstvu;
- (b) "Državljanin Republike Turske" znači bilo koja osoba koja ima državljanstvo Republike Turske sukladno njezinom državnom zakonodavstvu;
- (c) "Državljanin treće zemlje" znači bilo koja osoba koja ima državljanstvo izuzev državljanstva Bosne i Hercegovine ili Republike Turske;
- (d) "Osoba bez državljanstva" znači bilo koja osoba koja nema državljanstvo bilo koje države;



— Supružnike osoba navedenih u stavku 1., koji imaju neko drugo državljanstvo, pod uvjetom da imaju pravo ući, ili ostati, ili steći pravo da uđu i ostanu na teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev, izuzev ako imaju neovisno pravo boravka u Državi podnositeljici zahtjeva.

3. Ugovorne strane će također ponovno prihvatiti osobe koje su se odrekle državljanstva nakon ulaska na teritorij Države podnositeljice zahtjeva, izuzev ako su te osobe najmanje dobile obećanje da će biti naturalizirane od strane Države podnositeljice zahtjeva.

4. Nakon što je Država kojoj se podnosi zahtjev dala pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju, mjerodavni konzularni ured Države kojoj se podnosi zahtjev će odmah i najkasnije u roku pet radnih dana izdati putni list koji je potrebit za povratak osobe koja se ponovno prihvaća, s važenjem od minimalno trideset dana. Ako zbog pravnih ili činjeničnih razloga, dotična osoba ne može biti prebačena u roku validnosti putnog lista koji je na početku izdat, mjerodavni konzularni ured Države kojoj se podnosi zahtjev će u roku pet radnih dana izdati novi putni list sa razdobljem važenja istog trajanja. Ako Država kojoj se podnosi zahtjev ne izda u roku pet radnih dana novi putni list, to će se smatrati prihvaćanjem korištenja putnog lista za stranca izdanog od Države podnositeljice zahtjeva za njegov ili njezin povratak u Državu kojoj se podnosi zahtjev.

5. U slučaju povratka osobe koja ima državljanstvo treće zemlje povrh državljanstva Bosne i Hercegovine ili državljanstva Turske, Država podnositeljica zahtjeva uzet će u obzir valju osobe koja se ponovno prihvaća u državu po izboru te osobe.

Članak 3.

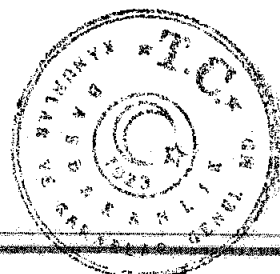
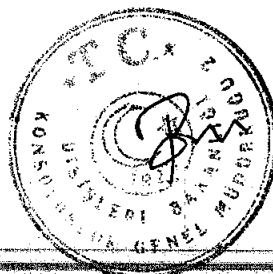
Readmisija državljana treće zemlje i osoba bez državljanstva

1. Država kojoj se podnosi zahtjev izvršit će readmisiju, po zahtjevu Države podnositeljice zahtjeva i bez daljnjih formalnosti, izuzev onih koje utvrđuje ovaj Sporazum, sve državljanke trećih zemalja ili osoba bez državljanstva koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju važeće uvjete ulaska, nazočnosti ili boravka na teritoriju Države podnositeljice zahtjeva pod uvjetom da se dokaže ili da se na temelju prezentiranih *prima facie* dokaza može valjano pretpostaviti da su one osobe koje:

- (a) imaju, ili za vrijeme ulaska su imale, validnu vizu ili dozvolu za boravak koju su izdala mjerodavna tijela Države kojoj se podnosi zahtjev; ili
- (b) su nezakonito ili izravno ušli na teritorij Države podnositeljice zahtjeva nakon čega su ostali u njoj, ili prošli kroz teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev.

2. Obaveza readmisije iz stavka 1. se neće primijeniti ako:

- (a) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva je bila samo u zračnom tranzitu preko neke međunarodne zračne luke Ugovornih strana; ili



(b) Država podnositeljica zahtjeva je izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili dozvolu za boravak prije ili nakon ulaska na njezin teritorij, izuzev ako:

- i. ta osoba posjeduje vizu ili dozvolu boravka koju je izdala Država kojoj se podnosi zahtjev, a koja ima dulji rok valjanosti, ili
- ii. je viza ili dozvola boravka nabavljena korištenjem krivotvorenih ili falsificiranih dokumenata, ili davanjem lažnih izjava, i da je dotična osoba ostala ili prošla kroz teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev, ili
- iii. osoba ne ispoštuje bilo koji od uvjeta u vezi s vizom, i da je ta osoba ostala ili prošla kroz teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev.

3. Nakon što Država kojoj se podnosi zahtjev odgovori pozitivno na zahtjev o readmisiji, Država podnositeljica zahtjeva izdaje dotičnoj osobi putni list za strance koji je potrebit za njegov ili njezin povratak u Državu kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE II PROCEDURA READMISIJE

Članak 4. Principi

1. Transfer osobe koja treba da bude ponovno prihvaćena na osnovu jedne od obveza sadržanih u člancima 2. i 3. zahtijevat će podnošenje zahtjeva o readmisiji mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev.

2. Nikakav zahtjev za readmisiju nije potrebit u slučaju kada osoba koja treba biti ponovno prihvaćena posjeduje važeći putni dokument, i u slučaju da je takva osoba državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva, koja također ima važeću vizu ili dozvolu boravka Države kojoj se podnosi zahtjev.

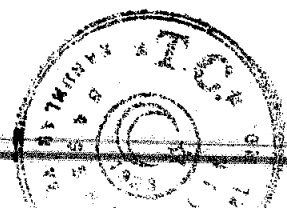
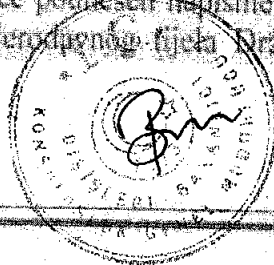
3. Ovaj Sporazum se ne odnosi na osobe koje su u nacionalnoj proceduri za azil u jednoj od Ugovornih strana, do konačne odluke o zahtjevu za azil.

4. Ugovorne strane poduzimaju sve napore za vraćanje osoba iz članka 3. izravno u zemlju državljanstva ili stalnog boravka.

Članak 5. Zahtjev za readmisiju

1. Mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva podnosi napismeno zahtjev za readmisiju mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev putem sigurnih kanala komunikacije, osobito poštom ili elektronskom poštom. Mjerodavno tijelo Države kojoj se podnosi zahtjev potvrdit će da je primilo zahtjev za readmisiju bez odlaganja.

2. Odgovor na zahtjev za readmisiju bit će podnesen napisмено mjerodavnom tijelu Države podnositeljice zahtjeva od strane mjerodavnog tijela Države kojoj se podnosi



zahtjev putem sigurnih kanala komunikacije, posebice faksom ili elektronskom poštom. U slučaju da je zahtjev za readmisiju odbijen, razlozi će biti navedeni napismeno.

3. U mogućoj mjeri, zahtjev za readmisiju sadrži sljedeće informacije i priložene dokumente kako je definirano u Aneksima od 1 do 4:

- (a) pune podatke o osobi koja se ponovno vraća (npr. imena, prezimena, datum i mjesto rođenja i posljednje mjesto prebivališta) i, ako je potrebno, pune podatke malodobne nevjenčane djece i /ili supružnika;
- (b) dokumenti na temelju kojih će državljanstvo biti dokazano i indikacija sredstava kojim se dostavljaju *prima facie* dokazi o državljanstvu;
- (c) dokumenti, izjave i pisane izjave koje se smatraju dokazom ili *prima facie* dokazom o uvjetima za readmisiju državljanina trećih zemalja i osoba bez državljanstva, te nezakonit ulazak i boravak se dostavljaju;
- (d) fotografiju osobe koja se ponovno vraća;
- (e) otisak prstiju osobe koja je predmet readmisije;
- (f) ostale relevantne podatke koji pomažu da se potvrdi identitet i državljanstvo osobe koja se vraća.

5. Tipiski oblik zahtjeva za readmisiju koji se koristi je u prilogu kao Aneks 5. ovog Sporazuma.

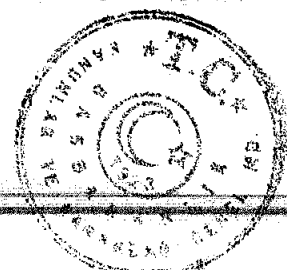
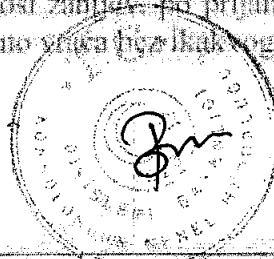
Članak 6.

Sredstva dokaza u pogledu državljanstva

1. Dokaz o državljanstvu sukladno članku 2. (1) može biti dostavljen putem dokumenata navedenih u Aneksu 1 ovog Sporazuma, čak i ako je njihov rok validnosti istekao. Ako su takva dokumenta prezentirana, Ugovorne strane će međusobno priznati državljanstvo bez daljnje istrage. Dokaz o državljanstvu ne može biti dostavljen putem falsificiranih dokumenata.

2. *Prima facie* dokaz o državljanstvu sukladno članku 2. (1) može biti dostavljen putem dokumenata navedenih u Aneksu 2 ovog Sporazuma, čak i ako je njihov rok validnosti istekao. Ako su takvi dokumenti prezentirani, Ugovorne strane smatraat će državljanstvo dokazanim, samo ukoliko oni ne dokažu drukčije. *Prima facie* dokaz o državljanstvu ne može biti dostavljen putem falsificiranih dokumenata.

3. Ako nijedan od dokumenata navedenih u Aneksu 1. i 2. ovog Sporazuma ne može biti prezentiran, konzularni ured Države kojoj se podnosi zahtjev ili bilo koje drugo tijelo unutar pravnog okvira Države kojoj se podnosi zahtjev, po prijemu zahtjeva, napraviti će aranžman za intervjua s osobom koja se ponovno vraća i/ili kakvog nepotrebnog odlaganja.



najkasnije u roku od tri radna dana od dana zahtjeva, da bi pomogla u dokazivanju državljanstva osobe.

Članak 7.

Načini dokazivanja u vezi sa državljanima treće zemlje i osoba bez državljanstva

1. Dokaz o uvjetima za readmisiju državljanin treće zemlje i osoba bez državljanstva utvrđenih u članku 3. (1) će se dostaviti putem sredstava o dokazu navedenih u Aneksu 3 ovog Sporazuma; ne može biti dostavljen putem falsificiranih dokumenata. Svaki takav dokaz će međusobno priznati Ugovorene strane bez potrebe daljnje istrage.

2. *Prima facie* dokaz o uvjetima za readmisiju državljanin treće zemlje i osoba bez državljanstva utvrđenih u članku 3. (1) će se dostaviti putem sredstava o dokazu navedenih u Aneksu 4 ovog Sporazuma; ne može se dostaviti putem falsificiranih dokumenata. U slučaju kada je takav *prima facie* dokaz prezentiran, Ugovorne strane će smatrati da su uvjeti utvrđeni, osim ako oni ne dokažu suprotno.

3. Nezakonitost ulaska, nazočnosti ili boravka utvrđuje se pomoću putnih isprava dotične osobe gdje potrebite viza ili druga dozvola boravka na teritoriji Države podnositeljice zahtjeva nedostaju. Izjava Države podnositeljice zahtjeva da je dotična osoba nađena bez potrebitih putnih dokumenata, vize ili dozvole boravka će također pružiti *prima facie* dokaz nezakonitog ulaska, nazočnosti ili boravka.

Članak 8.

Dodatni dokumenti za utvrđivanje državljanstva

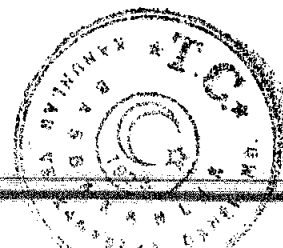
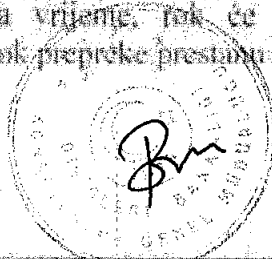
1. Ako Država podnositeljica zahtjeva smatra da dodatni dokumenti koji nisu navedeni u Aneksima 2 i 4 ovog Sporazuma, mogu biti suštinski za utvrđivanje državljanstva osobe koja je predmet readmisije, takvi dokumenti se mogu podnijeti Državi kojoj se podnosi zahtjev zajedno sa zahtjevom za readmisiju.

2. Odluku o tome da li su dokumenti navedeni u stavku 1. ovog članka uzeti u obzir pri obradi zahtjeva za readmisiju donosi Država kojoj se podnosi zahtjev.

Članak 9.

Rokovi

1. Zahtjev za readmisiju mora biti podnesen mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev u roku maksimalnog razdoblja od jedne godine nakon što mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva je saznalo da državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ne ispunjava ili više ne ispunjava vožene uvjete za ulazak, nazočnost ili boravak na teritoriju Države podnositeljice zahtjeva. U slučaju da se zbog pravnih ili činjeničnih prepreka zahtjev ne podnese na vrijeme, rok će po zahtjevu Države podnositeljice zahtjeva biti produžen ali samo dok prepreke prestanu postojati.



2. Na zahtjev za readmisiju mora se odgovoriti napismeno u roku 30 (trideset) kalendarskih dana. Ovaj rok počinje teći s datumom potvrde o prijemu zahtjeva za readmisiju.

3. U slučaju da postoje pravne ili činjenične prepreke prilikom odgovora na zahtjev za readmisiju unutar 20 (dvadeset) kalendarskih dana, ovaj vremenski rok se može produžiti putem pisanog prijedloga, uz detaljno objašnjenje, na maksimalno 10 (deset) kalendarskih dana.

4. Ako Država kojoj se podnosi zahtjev ne odgovori u vremenskom roku navedenom u stavcima 2. ili 3. ovog članka, prijenos će se smatrati dogovorenim.

5. Nakon što je dogovor napravljen, dotična osoba će se prebaciti u roku od tri mjeseca. Na zahtjev Države podnositeljice zahtjeva, ovaj rok može biti produžen za vremensko razdoblje koje je potrebno da se riješe pravne ili praktične prepreke.

Članak 10.

Moduliteti transfera i načini prijevoza

1. Prije nego što vrati osobu, njerodavna tijela Ugovornih strana će unaprijed i u pisanoj formi dogovoriti aranžmane vezane za datum povratka, granični prijelaz, moguću primjenu ostale relevantne informacije za povratak.

2. U mogućoj mjeri i ako je to potrebno, pismeni dogovor koji je spomenut u stavku 1. ovog članka treba također sadržavati sljedeće informacije:

(a) iskaz koji ukazuje na to da je osobi koja je predmet transfera možda potrebna pomoć ili njega, ako je ovo u interesu dotične osobe;

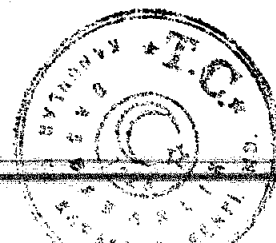
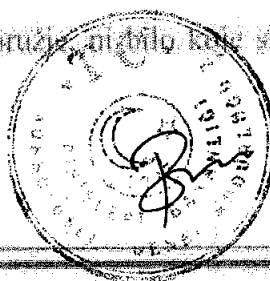
(b) bilo kakva zaštita ili sigurnosna mjera, koja može biti neophodna za individualni slučaj transfera, ili informaciju koja se odnosi na zdravlje osoba, ako je to u interesu dotične osobe;

3. Prijevoz može biti zračni ili kopneni. Povratak zrakom neće biti ograničen na korištenje nacionalnih prijevoznika Ugovornih strana, i može se odvijati po rasporedu ili čarter letovima. U slučaju povratka s pratnjom, osoblje pratnje će osigurati Država podnositeljica zahtjeva.

4. Ako je osoba u procesu readmisije ili tranzita pod pratnjom, Država podnositeljica zahtjeva daje sljedeće podatke: imena, prezimena, funkciju osobe iz pratnje, vistu, broj i datum izdavanja putovnice i broj službene iskaznice, sadržaj njihove misije.

5. Pratnja je obvezatna postupati sukladno zakonodavstvu Države kojoj se podnosi zahtjev.

6. Pratnja neće nositi službeno odijelo, niti oružje, niti bilo koje stvari ograničene na teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev.



7. Pratnja će nositi važeće putovnice i službene iskaznice, kao i također službene naloge koje je izdalo mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva.

8. Mjerodavna tijela će dogovoriti broj pratitelja unaprijed od slučaja do slučaja.

9. Mjerodavna tijela će surađivati jedna s drugom na svim pitanjima vezanim za boravak pratitelja na teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev. Ako je potrebno, mjerodavna tijela Države kojoj se podnosi zahtjev će pružiti pratitelje za moguću asistenciju.

Članak 11. Greška u readmisiji

1. Država podnositeljica zahtjeva će prihvatiti natrag svaku osobu koju je ponovno vratila Država kojoj se podnosi zahtjev ako je utvrđeno, u roku od šest mjeseci nakon povratka dotične osobe, da uvjeti propisani u člancima 2. ili 3. ovog Sporazuma nisu ispunjeni.

2. U ovakvim slučajevima proceduralne odredbe ovog Sporazuma će primijeniti *mutatis mutandis* i sve dostupne informacije vezane za stvarni identitet i državljanstvo osobe koja se vraća će biti pružene.

POGLAVLJE III TRANZITNE AKTIVNOSTI

Članak 12. Principi tranzita

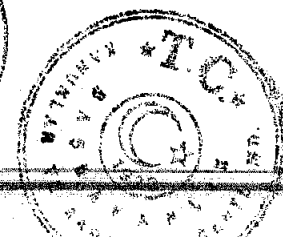
1. Ugovorne strane trebaju ograničiti tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva na slučajeve kada te osobe ne mogu biti izravno vraćene u državu odredišta.

2. Ugovorne strane će dopustiti i odobriti tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva kada to zatraži jedna od Ugovornih strana, ukoliko je zajamčeno daljnje putovanje u moguće druge države tranzita kao i readmisija u državu odredišta.

3. Ugovorne strane mogu odbiti tranzit:

(a) ako se državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva izlaže riziku da bude podvrgnuta torturi ili nehumanom ili degradirajućem postupanju ili kazni ili smrtnoj kazni ili progonu zbog rase, religije, nacionalnosti, članstva posebne društvene skupine ili političkog uvjerenja u državu odredišta ili drugoj državi tranzita; ili

(b) ako će državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva biti podvrgnuta krivičnim sankcijama u Državi kojoj se podnosi zahtjev ili nekoj drugoj državi tranzita; ili



(c) na osnovu javnog zdravlja, unutrašnje sigurnosti, javnog reda ili ostalih nacionalnih interesa Države kojoj se podnosi zahtjev.

(d) Ako državljanin treće Zemlje ili lice bez državljanstva koje je predmet tranzita neće biti u pratnji.

4. Ugovorne strane mogu opozvati svaku izdanu dozvolu ako navedene okolnosti iz stavka 3. se naknadno pojave ili izidu na vidjelo i budu na putu operaciji tranzita, ili ako daljnje putovanje u moguće države tranzita ili readmisije od strane Države destinacije nije više osigurano. U ovom slučaju, Država podnositeljica zahtjeva će uzeti nazad državljanina treće zemlje ili lice bez državljanstva kao potrebno i bez odgađanja.

Članak 13. Procedure tranzita

1. Mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva će poslati zahtjev za tranzit izravno mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev putem zaštićenih kanala za komunikaciju, posebno faksom ili elektronskom poštom najmanje 15 (petnaest) dana prije predviđenog datuma transfera. Mjerodavno tijelo Države kojoj se podnosi zahtjev će potvrditi prijem zahtjeva za tranzit bez odgode.

2. Mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva će pružiti odgovor na zahtjev o tranzitu izravno mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev putem zaštićenih kanala komunikacije, posebno faksom ili elektronskom poštom u roku od tri radna dana, i napismeno gdje će potvrditi mjesto ulaska i predloženo vrijeme tranzita, ili obavijestiti razloge ako je zahtjev za tranzit odbijen.

3. Zahtjev za tranzit će sadržavati sljedeće informacije:

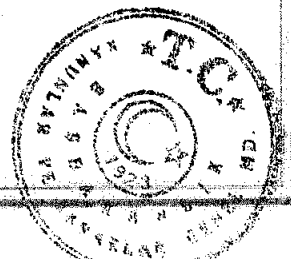
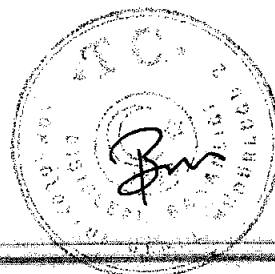
(a) vrstu tranzita (zračni ili kopneni), moguće druge države tranzita i namjeravano krajnje odredište;

(b) pune podatke dotične osobe (npr. ime, srednje ime ako ima, prezime, djevojačko prezime, druga imena koja se koriste / po kojima se lice poznaje, ili nadimci, datum rođenja (dan, mjesec, godina), pol i — gdje je moguće — mjesto rođenja, državljanstvo, jezik, vrsta i broj putne isprave ili pasoša);

(c) predviđeni granični prijelaz, vrijeme transfera i moguća uporaba pratnje;

(d) iskaz Države podnositeljice zahtjeva u smislu da se smatra da su uvjeti iz članka 12. stavak 2. ovog Sporazuma ispunjeni i da nema saznanja da postoje razlozi za odbijanje zahtjeva pod člankom 12. stavak 3. ovog Sporazuma.

(e) uobičajeni obrazac koji se koristi za zahtjeve za tranzitom priložen je kao Aneks 6 ovog Sporazuma.



4. Ako se aktivnost tranzita obavlja zračnim putem, osoba koja je predmet transfera i moguća pratnja će biti izuzeti od pribavljanja tranzitne vize zračne luke.
5. Mjerodavna tijela Države kojoj se podnosi zahtjev će, kao predmet zajedničkih konzultacija, pomoći prilikom aktivnosti tranzita, pogotovo kroz nadzor osoba koje su u pitanju, i pribavljanje odgovarajućih sredstava za tu svrhu.
6. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva će pokrenuti operaciju transfera nakon prijema pozitivnog odgovora od nadležnog organa Države kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE IV TROŠKOVI

Članak 14. Troškovi prijevoza i tranzita

1. Svi nastali troškovi prijevoza vezani za operacije readmisije prema ovom Sporazumu sve do granice Države kojoj se podnosi zahtjev ili u vezi s tranzitnim operacijama do granice države konačnog odredišta snosi Država podnositeljica zahtjeva.
2. Moguće dodatne troškove koji proizilaze iz povratka u treću državu kao što je navedeno u članku 2. (5) ovog Sporazuma snosi osoba koja treba biti predmet readmisije.
3. Troškovi nastali od Države kojoj se podnosi zahtjev u vezi s tranzitom, koje će snositi Država podnositeljica zahtjeva sukladno stavku 1. ovog članka nadoknađuju se u ELR-ima od strane Države podnositeljice zahtjeva u roku od 45 dana uz predočenje meuma izješća o troškovima od strane Države kojoj se podnosi zahtjev.

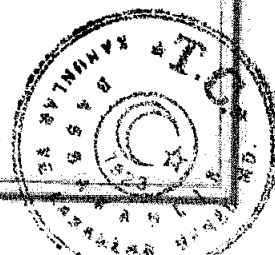
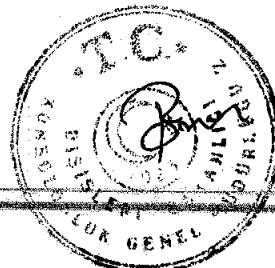
POGLAVLJE V ZAŠTITA PODATAKA

Članak 15. Zaštita podataka

Osobni podaci će se dostavljati samo ukoliko je njihova dostava potrebna za provedbu ovog Sporazuma od strane mjerodavnih tijela Ugovornih strana, ovisno od slučaja. Obrada i tretman osobnih podataka u datom slučaju podliježe domaćim zakonima Ugovornih strana. Isto tako će se primjenjivati i sljedeći principi:

(a) osobni podaci se moraju obrađivati korektno i zakonito;

(b) osobni podaci se moraju prikupljati za jasno navedenu, izričitu i zakonitu svrhu provedbe ovog Sporazuma i neće biti dodatno obrađivani od strane tijela



dostavljača podataka niti tijela primatelja podataka na bilo koji način koji nije sukladan toj svrsi;

(c) osobni podaci moraju biti adekvatni, relevantni i ne preopsežni u odnosu za svrhu za koju se prikupljaju i/ili dodatno obrađuju; posebice, osobni podaci koji se dostavljaju mogu se odnositi samo na sljedeće:

- pojedinosti o osobi koja se prebacuje (npr. imena, prezimena, sva ranija imena, ostala imena koja koristi pod kojima je poznata ili aliasi, spol, građanski status, datum i mjesto rođenja, sadašnje i sva ranija državljanstva),
- putovnica, osobna iskaznica ili vozačka dozvola (broj, razdoblje važenja, datum izdavanja, tijelo izdavanja, mjesto izdavanja),
- zaustavljanja i plan puta,
- informacije potrebite za identifikaciju osobe koja se prebacuje ili za razmatranje zahtjeva za readmisiju sukladno ovom Sporazumu;

(d) osobni podaci moraju biti točni i, ukoliko je potrebno, ažurirani;

(e) osobni podaci se moraju držati u takvom obliku koji omogućava identifikaciju subjekta tih podataka ne duže nego što je potrebno za svrhu za koju se podaci prikupljaju ili za koju se dodatno obrađuju,

(f) i tijelo koji dostavlja podatke i tijelo koji ih prima poduzet će sve razumne korake kako bi po potrebi osigurali ispravku, brisanje ili blokiranje osobnih podataka u slučaju da obrada nije sukladna odredbama ovog članka, posebice ako ti podaci nisu adekvatni, relevantni, točni ili ako su prekomjerni u odnosu na svrhu obradivanja. To uključuje informiranje druge Ugovorne strane o svakoj ispravci, brisanju ili blokiranju,

(g) na zahtjev, tijelo primatelj podataka informira tijelo koji dostavlja podatke o korištenju dostavljenih podataka i dobivenim rezultatima;

(h) osobni podaci se mogu dostavljati samo mjerodavnim tijelima. Daljnje dostavljanje tijelima zahtijeva prethodnu suglasnost tijela koji su dostavili podatke;

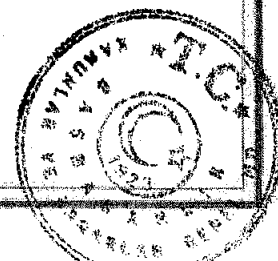
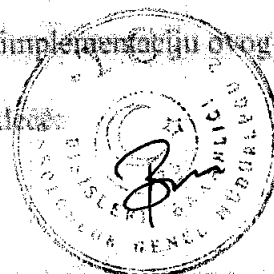
(i) tijela koja dostavljaju podatke i tijela koja primaju podatke imaju obvezu sačiniti pisanu evidenciju o dostavi i prijemu osobnih podataka.

POGLAVLJE VI IMPLEMENTACIJA I PRIMJENA

Članak 16. Mjerodavna tijela

1. Ugovorne strane su odredile sljedeće tijelo za implementaciju ovog Sporazuma.

Mjerodavna tijela i njihove pojedinosti su sljedeće:



(a) za Bosnu i Hercegovinu:

a. za readmisiju državljana Bosne i Hercegovine: Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine,

Telefon : +387 33 492 476

Fax : +387 33 492 794

E-mail : readmisija@msb.gov.ba

Adresa : Trg Bosne i Hercegovine No: 1, 71000 Sarajevo

b. za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva: Služba za poslove sa strancima Bosne i Hercegovine.

Telefon : +387 33 772 963

Fax : +387 33 772 966

E-mail : readmisija@sps.gov.ba

Adresa : Pijacna No: 6, 71000 Sarajevo

(b) za Republiku Tursku: Ministarstvo unutarnjih poslova,

Turska nacionalna policija, Odjel za strance, granicu i azil

Telefon : +90 312 412 3210 & 3305

Fax : +90 312 466 9011

E-mail : illegalmig@egm.gov.tr

Adresa : Ayrancı Mahallesi, Dikmen Caddesi No: 11, Çankaya/ 06100
Ankara

Ugovorne strane odmah informiraju jedni druge o bilo kakvim promjenama koje se tiču mjerodavnih tijela ili njihovih pojedinosti putem diplomatskih kanala.

2. Konzularni uredi Ugovornih strana su određene za pružanje pomoći mjerodavnim tijelima kako je navedeno u stavku 1. ovog članka za svrhe provedbe ovog Sporazuma.

Članak 17.

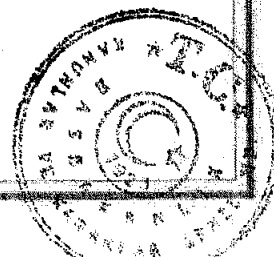
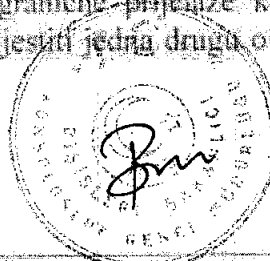
Određivanje graničnih prijelaza

1. Za readmisiju ili tranzit Ugovorne strane određuju sljedeće granične prijelaze:

(a) za Bosnu i Hercegovinu: međunarodna zračna luka u Sarajevu i granični prijelaz Rača.

(b) za Republiku Tursku: međunarodna zračna luka u Istanbulu i granični prijelaz Kapıkule.

2. Ugovorne strane mogu odrediti druge granične prijelaze koji će biti odabrani sukladno ukazanim potrebama i odmah će obavijestiti jedna drugu o svim promjenama u



popisu graničnih prijelaza navedenih u stavku 1. ovog članka, izravno putem njerodavnih tijela.

Članak 18. Jezik komunikacije

Za svrhu provedbe ovog Sporazuma, jezik komunikacije je engleski jezik.

Članak 19. Zajednički komitet za readmisiju

1. Ugovorne strane će pružati jedne drugima međusobnu pomoć u primjeni i tumačenju ovog Sporazuma. U tu svrhu one će uspostaviti Zajednički komitet za readmisiju koji će, posebice, imati zadatak:

(a) da prati provedbu ovog Sporazuma;

(b) da odlučuje o provedbenim rješenjima potrebitim za jednoobraznu primjenu ovog Sporazuma;

(c) da preporučuje izmjene i dopune ovog Sporazuma i njegovih Aneksa.

2. Svaki spor koji proizilazi iz tumačenja ili implementacije ovog Sporazuma će se rješavati putem pregovora u Zajedničkom komitetu za readmisiju.

3. Odluke Zajedničkog komiteta za readmisiju su obvezujuće za Ugovorne strane nakon što su kakvih potrebitih internih procedura koje zahtijeva zakon Ugovornih strana.

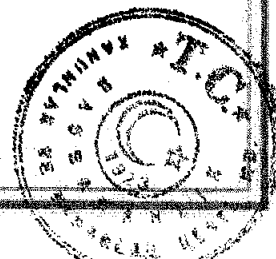
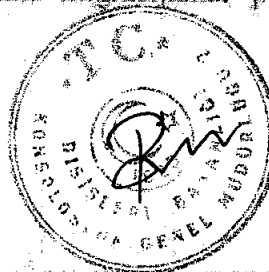
4. Zajednički komitet za readmisiju će se sastajati jednom godišnje i kada je potrebno na zahtjev jedne od Ugovornih strana.

Članak 20. Suradnja u implementaciji

U smislu Preambule, Ugovorne strane ovim nastoje, u granicama svojih kapaciteta i resursa, pomoći jedni drugima u sljedećim područjima:

(a) olakšanje reintegracije osoba koje se vraćaju u Ugovorne strane;

(b) poboljšanje kapaciteta za upravljanje legalnim migracijama, posebice u cilju smanjenja ilegalnih migracija.



- (e) razmjena informacija i identifikacija ostalih područja zajedničkih interesa za programe i akcije uključujući tehničku pomoć i suradnju.

POGLAVLJE VII ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 21.

Klauzula o usklađenosti

Ovaj Sporazum se primjenjuje bez predrasuda na prava, obveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnog prava.

Članak 22.

Aneksi

Aneksi od 1 do 6 sačinjavaju sastavni dio ovog Sporazuma.

Članak 23.

Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može biti izmjenjen i dopunjen uzajamnim pisanim odobrenjem Ugovornih strana u bilo koje vrijeme. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno istoj pravnoj proceduri propisanoj u članku 26. (1) ovog Sporazuma.

Članak 24.

Suspenzija

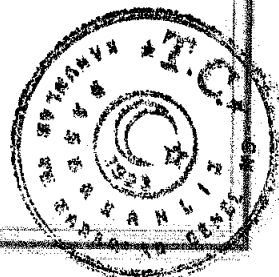
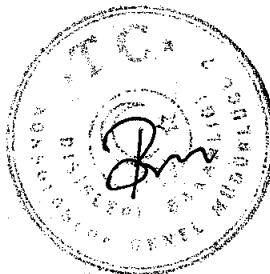
1. Svaka od Ugovornih strana može, uz službeni obavijest drugoj Ugovornoj strani, potpuno ili djelomično, privremeno suspendirati implementaciju ovog Sporazuma u pogledu državljana treće zemlje i osoba bez državljanstva, iz razloga sigurnosti, zaštite javnog reda ili javnog zdravlja ili drugog nacionalnog interesa. Suspenzija stupa na snagu treći dan nakon takve obavijesti.

2. Svaka Ugovorna strana može privremeno ili stalno suspendirati ovaj Sporazum u slučaju promjena u postojećem viznom režimu između Ugovornih strana od strane jedne od Ugovornih strana sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak 25.

Prestanak važenja

Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum pismenim informiranjem druge Ugovorne strane. Ovaj Sporazum prestaje da se primjenjuje tri mjeseca nakon datuma takvog informiranja.



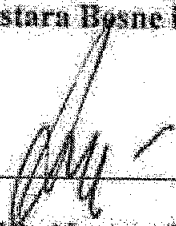
Članak 26.
Stupanje na snagu i trajanje

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon prijema zadnjeg pisanog informiranja putem diplomatskih kanala, gdje će Ugovorne strane informirati jedna drugu o svim potrebitim predviđenim uvjetima domaćeg zakonodavstva koji trebaju biti ispunjeni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum je zaključen na razdoblje od pet godina i ostaje na snazi, osim ako jedna od Ugovornih strana ne prekine isti sukladno članku 25. ovog Sporazuma.

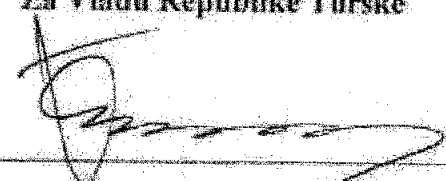
Sačinjen u ANKARI, 16.02. 2012. godine u dva primjerka, od kojih je svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), turskom i engleskom jeziku, i svi tekstovi su jednako autentični.

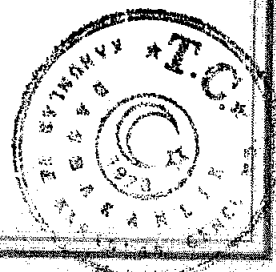
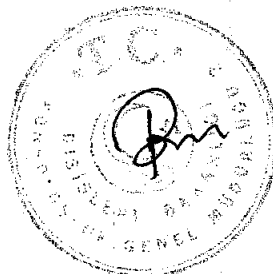
U slučaju razlika u tumačenju ovog Sporazuma koristi se engleski jezik.

Za Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine


Sadik Ahmetović
Ministar sigurnosti

Za Vladu Republike Turske


Idris Na'im Şahin
Ministar unutarnjih poslova



Aneks 1.

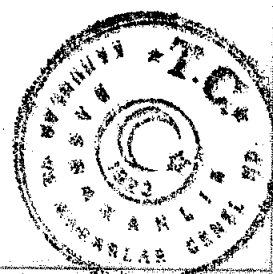
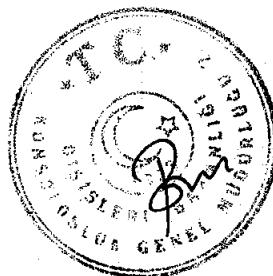
**Dokumenti koji se smatraju kao dokaz o državljanstvu
(Članak 2. (1) i Članak 6. (1) Sporazuma)**

Kada je Država kojoj se podnosi zahtjev Bosna i Hercegovina:

- važeća putovnica (diplomatski, službeni, obični i grupni) Bosne Hercegovine,
- važeće osobne iskaznice izdate u projektu CIPS nakon 31. listopada 2003. godine.

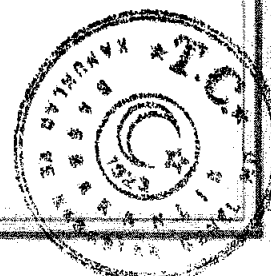
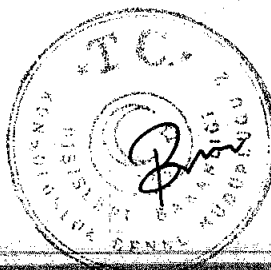
Kada je Država kojoj se podnosi zahtjev Republika Turska:

- sve vrste važećih putovnica (diplomatskih, službenih, specijalnih i običnih) Republike Turske,
- važeće nacionalne osobne iskaznice.



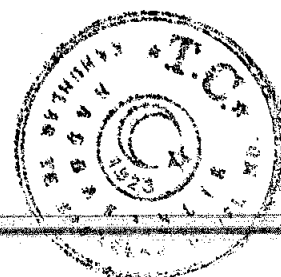
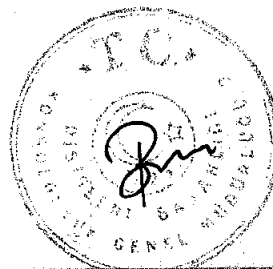
**Dokumenti koji se smatraju kao *prima facie* dokaz o državljanstvu
(Članak 2.(1) i Članak 6.(2) Sporazuma)**

- bilo koji dokument naveden u Aneksu 1. ovog Sporazuma, čija validnost je istekla,
- fotokopije bilo kojeg dokumenta navedenog u Aneksu 1. ovog Sporazuma,
- vojna identifikacijska iskaznica i vojna službena knjižica,
- osobne identifikacijske iskaznice od Vlade institucije,
- pomorske registracijske knjižice i šiperske službene knjižice,
- uvjerenje o državljanstvu i drugi službeni dokumenti koja navode ili indiciraju državljanstvo,
- vozičke dozvole,
- rodni listovi,
- pismeno izvješće iskaza svjedoka.



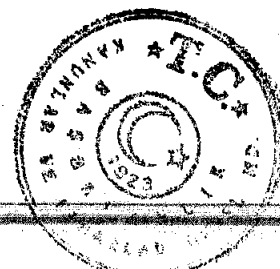
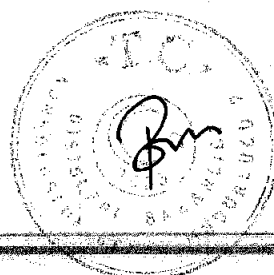
**Dokumenti koji se smatraju kao dokaz o uvjetima za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva
(Članak 3.(1) i članak 7.(1) Sporazuma)**

- pečati o ulasku/izlasku ili slične potvrde s datumom u putnim dokumentima dotične osobe;
- dokumenti, uvjerenja ili računi bilo koje vrste na kojima se nalazi ime dotične osobe (npr. Hotelski računi, ugovori o iznajmljivanju automobila, listići kreditnih kartica, itd.) koji jasno pokazuju da je dotična osoba boravila na teritoriji Države kojoj se podnosi zahtjev za vrijeme određenog datuma ili razdoblja;
- putničke karte na kojima se nalazi ime dotične osobe i/ili liste putnika s imenima za avionski, željeznički ili brodski prijevoz koji pokazuje nazočnost i plan puta dotične osobe na teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev za vrijeme određenog datuma ili razdoblja;
- informacije koje pokazuju da je dotična osoba koristila usluge kurirske ili putne agencije za vrijeme određenog datuma.



Dokumenti koji se smatraju kao *prima facie* dokaz za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva (Članci 3. (1) i 7. (2) Sporazuma)

- iskaz dotične osobe u sudskom ili upravnom postupku,
- opis izvješće koji su dala relevantna tijela Države podnositeljice zahtjeva, o mjestu i okolnostima pod kojim je dotična osoba pronađena nakon ulaska na teritorij te države,
- informacije koje se odnose na identitet i/ili boravak osobe koja je dala neka međunarodna organizacija (npr. UNHCR),
- izvješća/potvrda podataka od strane članova obitelji, suputnika, itd.



(Či b Države podnosioceljose zahtjeva)

(Či b Države kojoj se podnosi zahtjev)

(Naziv tijela koje podnosi zahtjev)

Mjesto i datum:

Br.:

Primatelj:

(Naziv primatelja zahtjeva)

ZAHTJEV ZA READMISIJU

Sukladno članku 5. Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Republike Turske

A. OSOBNI PODATCI

1. Ime i prezime (podiuci prezime)

2. Ime oca i majke

3. Ojstvo iako prezime

Fotografija

4. Spol i fizički opis (visina, boja oči, osobna obilježja itd.)

5. Također poznat kao (nadimci i druga korištena imena ili alijasi)

6. Državljanstvo i jezik:

7. Bračno stanje:

Oženjen/
udana

☐

Slobodan

☐

Razveden

☐

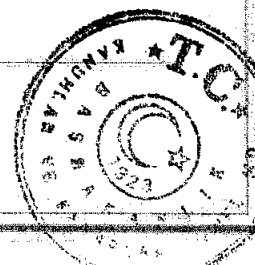
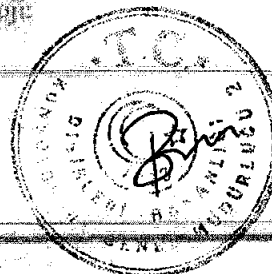
Udovac/Udovica

☐

Ako je oženjen/udana: ime supružnika

Imena i starosna dob djece (ako ima):

8. Posljednja adresa u Državi kojoj se podnosi zahtjev, ako postoji:



B. OSOBNI PODATCI ZA SUPRUŽNIKA (u slučaju potrebe)

1. Ime i prezime (podvući prezime)

2. Djevojačko prezime

3. Datum i mjesto rođenja

4. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, osobna obilježja itd.)

5. Također poznat kao (nadimci i ostala imena ili alijasi):

6. Državljanstvo i jezik:

C. OSOBNI PODATCI ZA DJECU (AKO JE POTREBITO)

1. Ime i prezime (podvući prezime)

2. Djevojačko ime

3. Datum i mjesto rođenja

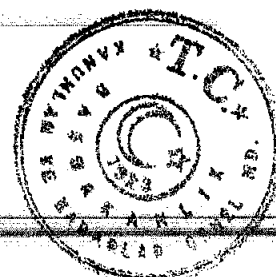
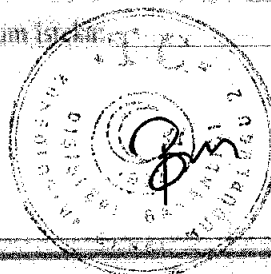
4. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, osobna obilježja itd.)

5. Također poznat kao (nadimci i ostala imena aliasi):

6. Državljanstvo i jezik:

D. PRILOŽENI DOKAZ

- | | |
|---|--|
| 1. Iz putovnice:
Izdao: _____ | Datum i mjesto izdavanja: _____
Datum isteka: _____ |
| 2. Iz osobne iskaznice:
Izdao: _____ | Datum i mjesto izdavanja: _____
Datum isteka: _____ |
| 3. Iz vizarske dozvole:
Izdao: _____ | Datum i mjesto izdavanja: _____
Datum isteka: _____ |
| 4. Iz nekog drugog službenog dokumenta:
Izdao: _____ | Datum i mjesto izdavanja: _____
Datum isteka: _____ |

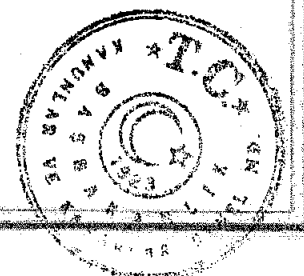
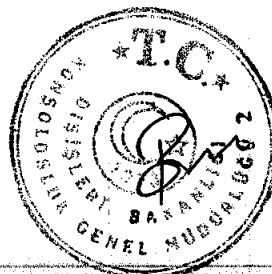


F. BILO KOJI DRUGI RASPOLOŽIVI PODATAK ILI INFORMACIJA I NAPOMENE
(podatak o identitetu i komaka detalji ljudi koji poznaju osobu koja je predmet readmisije)

G. NAPOMENE

(Pisati i potpisati)

[Handwritten signature]



ZAHTJEV ZA OVLAŠTENJE TRANZITA

Sukladno članku 13. (3) Sporazuma o readmisiji između
Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske

Primalac:

(kontakt detalji)

Posiljalac:

(kontakt detalji)

Zahtjev za ovlaštenje tranzita za osobu koja treba biti prebačena

OVLAŠTENJE TRANZITA ZA

№

Prezime

Ime

Datum rođenja

m/f

Mjesto rođenja

Državljanstvo

Tip dokumenta

Datum isteka

Pratnja

(prezime,

ime,

funkcija,

dokumenta pratilac)

Ne

Da

Datum polaska

Plaćeno:

Polazak iz:

Dolazak:

Polazak iz:

Dolazak:

Primjedbe:

Ovlašćena osoba

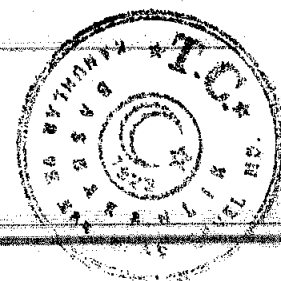
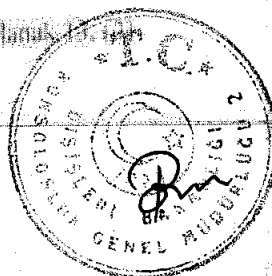
Datum i ime potpis

Ovlaštena readmisija u zemlji tranzita ili zemlji odredišta (Članak 13. (3))

Da/Ne

Da li postoji rizik za sigurnost namijenjenog tranzita (Članak 13. (3))

Da/Ne



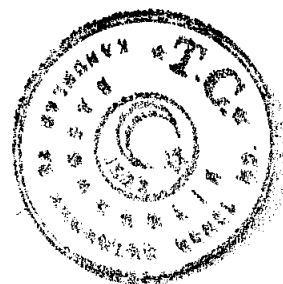
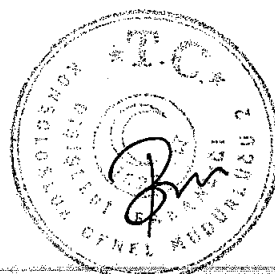
Poslati odgovor na: _____

Ovlašten tranzit: Da/Ne

Razlozi odbijanja: _____

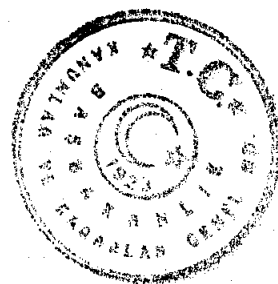
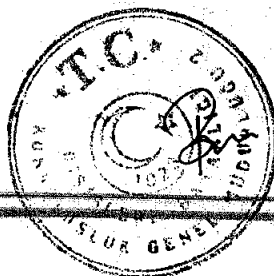
Ovlaštena osoba: _____

Datum i mjesto potpis





СПОРАЗУМ О РЕАДМИСИЈИ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ



Преамбула

Савет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљњем тексту Уговорне стране);

Одлучив да ојачаје своју сарадњу с циљем ефикасније борбе против илегалних миграција,

У жељи да уз помоћ овог Споразума, и на основу реципроцитета, уведу брзе и учинковите процедуре идентификације и безбједног и уредног повратка лица која не испуњавају, или више не испуњавају услове уласка, присуства, или боравка на територији Уговорних страна, те да омогуће транзит тих лица у духу сарадње,

Потврђујући своју спремност за развојем постојеће добре сарадње и ојачавање свог партнерства у пољу управљања миграцијама,

Имајући на уму Споразум о сарадњи у борби против међународног тероризма, илегалне трговине опојним дрогама и психотропским супстанцама и организованог криминала између Владе Републике Турске и Савета министара Босне и Херцеговине од 21. јуна 2000. године,

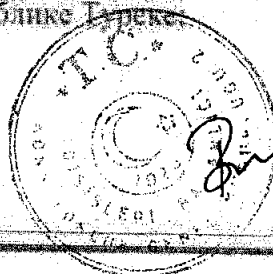
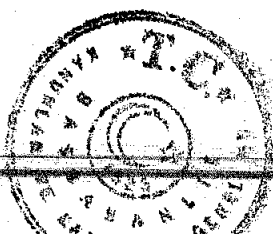
Напомињући да овај Споразум неће утицати на права, обавезе и одговорности Уговорних страна које произилазе из међународног права а поготово из Европске конвенције о заштити људских права и основних слобода из 1950. године и Конвенције о статусу изbjеглица из 1951. године и Протокола о статусу изbjеглицу из 1967. године, као и Протокола против кривинарења миграната копном, морем и ваздухом, допуњујући Конвенцију Уједињених нација против транснационалног организованог криминала,

ДОГОВОРИЛИ СУ СЕ О СЉЕДЕЋЕМ

Члан 1. Дефиниције

За сврхе овог Споразума:

- (а) "Држављанин Босне и Херцеговине" значи било које лице које има држављанство Босне и Херцеговине у складу са њеним државним законодавством;
- (б) "Држављанин Републике Турске" значи било које лице које има држављанство Републике Турске у складу са њеним државним законодавством;
- (в) "Држављанин треће земље" значи било које лице које има држављанство изuzeв држављанства Босне и Херцеговине или Републике Турске.



(г) "Лице без држављанства" значи било које лице које нема држављанство било које државе;

(д) "Дозвола боравака" значи дозволу било којег типа коју издају надлежни органи Босне и Херцеговине или Републике Турске а којом се одобрава неком лицу да борави на њиховој територији. То не укључује привремене дозволе останка на њиховој територији везане за обраду захтјева за азил или захтјева за издавање дозволе боравака;

(ђ) "Виза" значи овлаштење које изда, или одлуку коју донесеу надлежни органи Босне и Херцеговине или Републике Турске, а која је потребна у вези са уласком и бораваком, или транзитом кроз њену територију. Ово не укључује аеродромске транзитне визе;

(е) "Држава подносилац захтјева" значи држава (Босна и Херцеговина или Република Турска) која подноси захтјев за реадмисију у складу са чланом 5. или захтјев за транзит у складу са чланом 12. овог Споразума;

(ж) "Држава којој се подноси захтјев" значи држава (Босна и Херцеговина или Република Турска) којој се упућује захтјев за реадмисију у складу са чланом 5. или захтјев за транзитом у складу са чланом 12. овог Споразума;

(з) "Надлежни орган" значи државни орган Босне и Херцеговине или Републике Турске коме је повјерена спровођење овог Споразума у складу са чланом 16;

(и) "Транзит" значи пролазак држављанина треће земље или лица без држављанства кроз територију Државе којој се подноси захтјев док путује из Државе подносиоца захтјева у земљу одређишта.

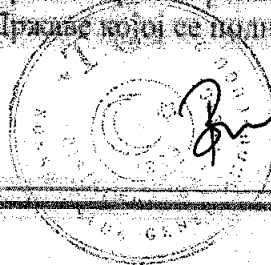
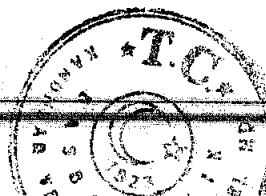
(ј) "Гранични прелаз" значи било који прелаз одређен за сврхе проласка одређене државне границе Уговорних страна.

ПОГЛАВЉЕ I ОБАВЕЗЕ УГОВОРНИХ СТРАНА У ВЕЗИ СА РЕАДМИСИЈОМ

Члан 2.

Реадмисија држављана Уговорних страна

1. Држава којој се подноси захтјев ће извршити реадмисију, по захтјеву Државе подносиоца захтјева и без даљних формалности, осим оних које утврђује овај Споразум, сва лица која не испуњавају, или више не испуњавају, важеће услове уласка, присуства, или боравака на територији Државе подносиоца захтјева, под условом да се докаже или да се на основу презентираних *prima facie* доказа може ваљано претпоставити да су они држављани Државе којој се подноси захтјев.



[Handwritten signature]

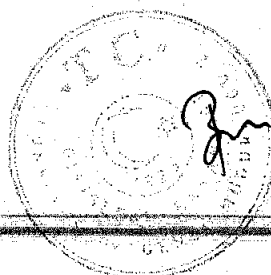
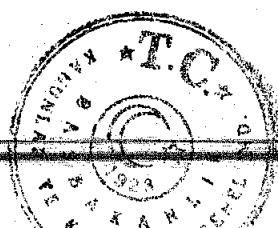
2. Држава којој се подноси захтјев ће такође прихватити:
- Малољетну нежењену/неудату дјецу лица из става 1., без обзира на њихово мјесто рођења или њихово држављанство, осим ако имају независно право боравка у Држави подносиоцу захтјева,
 - Супружнике лица наведених у ставу 1., који имају неко друго држављанство, под условом да имају право ући, или остати, или стећи право да уђу и остану на територији Државе којој се подноси захтјев, осим ако имају независно право боравка у Држави подносиоцу захтјева.
3. Уговорне стране ће такође поново прихватити лица која су се одрекла држављанства након уласка на територију Државе подносиоца захтјева, осим ако су та лица најмање добила обећање да ће бити натурализована од стране Државе подносиоца захтјева.
4. Након што је Држава којој се подноси захтјев дала позитиван одговор на захтјев за реадмисију, надлежна конзуларна канцеларија Државе којој се подноси захтјев ће одмах и најкасније у року пет радних дана да изда путни лист који је потребан за повратак особе која се поново прихваћа, са важењем од минимално тридесет дана. Ако због правних или чињеничних разлога, дотична особа не може бити пребачена у року периода важења путног листа који је на почетку издат, надлежна конзуларна канцеларија Државе којој се подноси захтјев ће у року пет радних дана издати нови путни лист са периодом важења истог трајања. Ако Држава којој се подноси захтјев не изда у року пет радних дана нови путни лист, то ће се сматрати прихватањем коришћења путног листа за странца издатог од Државе подносиоца захтјева за његов или њен повратак у Државу којој се подноси захтјев.
5. У случају да лице које се враћа има држављанство треће земље поврх држављанства Босне и Херцеговине или држављанства Турске, Држава подносилац захтјева ће узети у обзир вољу лица које се поново прихваћа у државу по избору тог лица.

Члан 3.

Реадмисија држављана треће земље и особа без држављанства

1. Држава којој се подноси захтјев ће извршити реадмисију, по захтјеву Државе подносиоца захтјева и без даљих формалности, осим оних које утврђује овај Споразум, све држављане трећих земаља или лица без држављанства који не испуњавају или више не испуњавају важеће услове уласка, присуства или боравка на територији Државе подносиоца захтјева под условом да се докаже или да се на основу презентираних *prima facie* доказа може ваљано претпоставити да су они лица која:

(a) имају, или за вријеме уласка су имали, валидну визу или дозволу за боравак коју су издали надлежни органи Државе којој се подноси захтјев; или



(б) су илегално или директно ушли на територију Државе подносиоца захтјева након чега су остали у њој, или прошли кроз територију Држава којој се подноси захтјев.

2. Обавеза реадмисије из става 1. се неће применирати ако:

(а) држављанин треће земље или лице без држављанства је било само у ваздушном транзиту преко неког међународног аеродрома Уговорних страна; или

(б) Држава подносилац захтјева је издала држављанину треће земље или лицу без држављанства визу или дозволу за боравак прије или након уласка на њену територију, осим ако:

и. то лице посједује визу или дозволу боравака коју је издала Држава којој се подноси захтјев, а која има дужи период важења, или

ии. је виза или дозвола боравака набављена кориштењем фалсификованих докумената, или давањем лажних изјава, и да је дотично лице остало или прошло кроз територију Државе којој се подноси захтјев, или

иии. лице не испоштује било који од услова у вези са визом, и да је то лице остало или прошло кроз територију Државе којој се подноси захтјев.

3. Након што Држава којој се подноси захтјев одговори позитивно на захтјев о реадмисији, Држава подносилац захтјева издаје дотичном лицу путни лист за странце који је потребан за његов или њен повратак у Државу којој се подноси захтјев.

ПОГЛАВЉЕ II ПРОЦЕДУРА РЕАДМИСИЈЕ

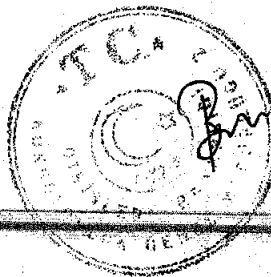
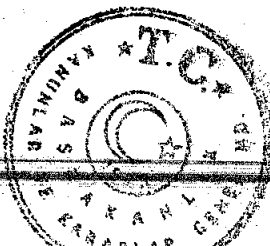
Члан 4. Принципи

1. Трансфер лица које треба да буде поново прихваћено на основу једне од обавеза садржаних у члановима 2. и 3., захтјеваће подношење захтјева о реадмисији надлежном органу Државе којој се подноси захтјев.

2. Никакав захтјев за реадмисију није потребан у случају када лице које треба да буде поново прихваћено посједује важећи путни документ, и у случају да је таква особа држављанин треће земље или лице без држављанства, која такође има важећу визу или дозволу боравака Државе којој се подноси захтјев.

3. Овај Споразум се не односи на лица која су у националној процедури за азил у једној од Уговорних страна, до коначне одлуке о захтјева за азил.

4. Уговорне стране предузимају све напоре да врате лице из члана 3. директно у земљу држављанства или сталног боравака.



[Handwritten signature]

Члан 5.
Захтјев за реадмисију

1. Надлежни орган Државе подносиоца захтјева подноси написмено захтјев за реадмисију надлежном органу Државе којој се подноси захтјев путем безбједних канала комуникације, посебно поштом или електронском поштом. Надлежни орган Државе којој се подноси захтјев ће потврдити да је примио захтјев за реадмисију без одлагања.

2. Одговор на захтјев за реадмисију ће бити поднесен написмено надлежном органу Државе подносиоца захтјева од стране надлежног органа Државе којој се подноси захтјев путем безбједних канала комуникације, посебно факсом или електронском поштом. У случају да је захтјев за реадмисију одбијен, разлози ће бити наведени написмено.

3. У могућој мјери, захтјев за реадмисију садржи сљедеће информације и приложене документе како је дефинисано у Анексима од 1 до 4:

(a) пуне податке о лицу које се поново враћа (име, презимена, датум и мјесто рођења и последње мјесто пребивалишта) и, ако је потребно, пуне податке малолетне невјенчане дјеце и /или супружника;

(b) документи на основу којих ће држављанство бити доказано и индикација средстава којим се достављају *prima facie* докази о држављанству;

(v) документи, изјаве и писане изјаве које се сматрају доказом или *prima facie* доказом о условима за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства, те незаконит улазак и боравак се достављају;

(г) фотографију лица које се поново враћа;

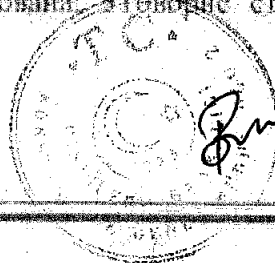
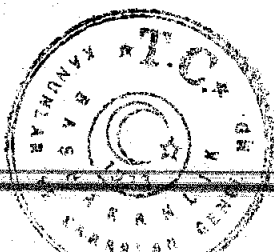
(д) отисак претију лица које је предмет реадмисије;

(h) остале релевантне податке који помажу да се потврди идентитет и држављанство лица које се враћа.

5. Типички облик захтјева за реадмисију који се користи је у прилогу као Анекс 5. овог Споразума.

Члан 6.
Средства доказа у погледу држављанства

1. Доказ о држављанству у складу са чланом 2. (1) може бити достављен путем докумената наведених у Анексу 1 овог Споразума, чак и ако је њихов период важења истекао. Ако су таква докумената представљена, Уговорне стране ће међусобно



признати држављанство без даље истраге. Доказ о држављанству не може бити достављен путем фалсификованих докумената.

2. *Prima facie* доказ о држављанству у складу са чланом 2. (1) може бити достављен путем документа наведених у Анексу 2 овог Споразума, чак и ако је њихов период важења истекао. Ако су такви документи презентовани, Уговорене стране ће сматрати држављанство доказаним, само уколико они не докажу другачије. *Prima facie* доказ о држављанству не може бити достављен путем фалсификованих документа.

3. Ако ниједан од докумената наведених у Анексу 1. и 2. овог Споразума не може бити презентован, конзуларна канцеларија Државе којој се подноси захтјев или било који други орган унутар правног оквира Државе којој се подноси захтјев, по пријему захтјева, направиће аранжман за интервју са лицем које се поново враћа без икаквог непотребног одлагања, најкасније у року од три радна дана од дана захтјева, да би помогла у доказивању држављанства лица.

Члан 7.

Начини доказивања у вези са држављанима треће земље и лица без држављанства

1. Доказ о условима за реадмисију држављана треће земље и лица без држављанства утврђених у члану 3. (1) ће се доставити путем средстава о доказу наведених у Анексу 3 овог Споразума; не може бити достављен путем фалсификованих докумената. Сваки такав доказ ће међусобно признати Уговорене стране без потребе даље истраге.

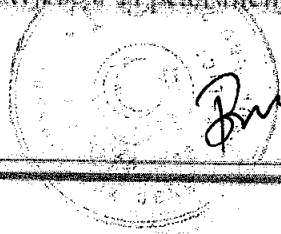
2. *Prima facie* доказ о условима за реадмисију држављана треће земље и лица без држављанства утврђених у члану 3. (1) ће се доставити путем средстава о доказу наведених у Анексу 4 овог Споразума; не може се доставити путем фалсификованих докумената. У случају када је такав *prima facie* доказ презентован, Уговорне стране ће сматрати да су услови утврђени, осим ако они не докажу супротно.

3. Незаконитост уласка, присутности или боравка утврђује се помоћу путних исправа потичног лица гдје потребна виза или друга дозвола боравка на територији Државе подносиоца захтјева недостају. Изјава Државе подносиоца захтјева да је потично лице изашло без потребних путних докумената, визе или дозволе боравка ће такође пружити *prima facie* доказ незаконитог уласка, присутности или боравка.

Члан 8.

Додатна документа за утврђивање држављанства

1. Ако Држава подносилац захтјева сматра да додатни документи који нису наведени у Анексима 2 и 4 овог Споразума, могу бити суштински за утврђивање држављанства лица које је предмет реадмисије, такви документи се могу подијелити Држави којој се подноси захтјев заједно са захтјевом за реадмисију.



Handwritten signature.

2. Одлуку о томе да ли су документи наведени у ставу 1. овог члана узети у обзир при обради захтјева за реадмисију доноси Држава којој се подноси захтјев.

Члан 9.

Рокови

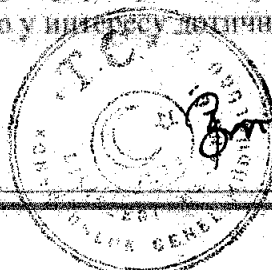
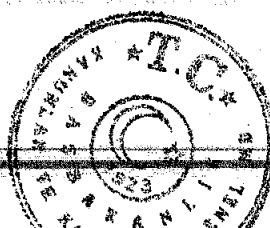
1. Захтјев за реадмисију мора бити поднесен надлежном органу Државе којој се подноси захтјев у року максималног периода од једне године након што надлежни орган Државе подносиоца захтјева је сазнао да држављанин треће земље или лице без држављанства не испуњава или више не испуњава важеће услове за улазак, присуство или боравак на територији Државе подносиоца захтјева. У случају да се због правних или чињеничних препрека захтјев не поднесе на пријеме, рок ће по захтјебу Државе подносиоца захтјева бити продужен али само док препреке престану постојати.
2. На захтјев за реадмисију мора се одговорити написмено у року 30 (тридесет) календарских дана. Овај рок почиње да тече са датумом потврде о пријему захтјева за реадмисију.
3. У случају да постоје правне или чињеничне препреке приликом одговора на захтјев за реадмисију унутар 20 (двадесет) календарских дана, овај временски рок се може продужити путем писменог приједлога, уз детаљно објашњење, на максимално 10 (десет) календарских дана.
4. Ако Држава којој се подноси захтјев не одговори у временском року наведеном у ставовима 2. или 3. овог члана, пренос ће се сматрати договореним.
5. Након што је договор направљен, дотично лице ће се пребацити у року од три мјесеца. На захтјев Државе подносиоца захтјева, овај рок може бити продужен за временски период који је потребан да се ријеше правне или практичне препреке.

Члан 10.

Модалитети трансфера и начини прекоза

1. Прије него што крете лице, надлежни органи Уговорних страна ће унапријед и у писаној форми договорити аранжмане везане за датум повратка, гранични прелаз, могућу пратњу и остале релевантне информације за повратак.
2. У могућој мјери и ако је то потребно, писмени договор који је споменут у ставу 1. овог члана треба такође да садржи сљедеће информације:

(a) изјаву која указује на то да је лицу које је предмет трансфера можда потребна помоћ или њега, ако је ово у интересу дотичног лица;



[Handwritten signature]

(б) било какву заштиту или безбједоносну мјеру, која може бити неопходна за индивидуални случај трансфера, или информацију која се односи на здравље лица, ако је то у интересу дотичног лица.

3. Превоз може бити ваздушни или копнени. Повратак ваздухом неће бити ограничен на кориштење националних превозника Уговорних страна, и може се одвијати по распореду или чартер летовима. У случају повратка са пратњом, особље пратње ће обезбједити Држава подносилац захтјева.

4. Ако је лице у процесу реадмисије или транзита под пратњом, Држава подносилац захтјева даје сљедеће податке: имена, презимена, функцију лица из пратње, врсту, број и датум издавања пасоша и број службене исказнице, садржај њихове мишљења.

5. Пратња је обавезна да поступа у складу са законодавством Државе којој се подноси захтјев.

6. Пратња неће носити службено одијело, нити оружје, ни било које ствари ограничене на територији Државе којој се подноси захтјев.

7. Пратња ће носити важеће пасоше и службене исказнице, као и такође службене налоге које је издао надлежни орган Државе подносиоца захтјева.

8. Надлежни органи ће договорити број пратилаца унперијед од случаја до случаја.

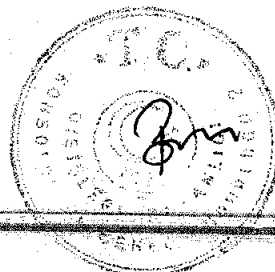
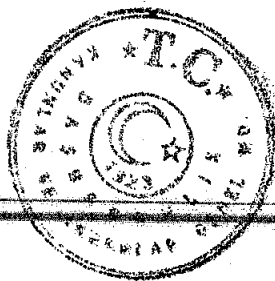
9. Надлежни органи ће сарађивати једна са другом на свим питањима везаним за боравак пратилаца на територији Државе којој се подноси захтјев. Ако је потребно, надлежни органи Државе којој се подноси захтјев ће пружити пратиоце за могућу асистенцију.

Члан II.

Грешка у реадмисији

1. Држава подносилац захтјева ће прихватити назад свако лице које је поново вратила Држава којој се подноси захтјев ако је утврђено, у року од шест мјесеци након повратка дотичног лица, да услови прописани у члановима 2. или 3. овог Споразума нису испуњени.

2. У оваквим случајевима процедуралне одредбе овог Споразума ће примјењивати *mutatis mutandis* и све доступне информације везане за стварни идентитет и држављанство лица које се враћа ће бити пружене.



[Handwritten signature]

ПОГЛАВЉЕ III ТРАНЗИТНЕ АКТИВНОСТИ

Члан 12.

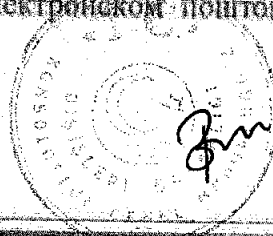
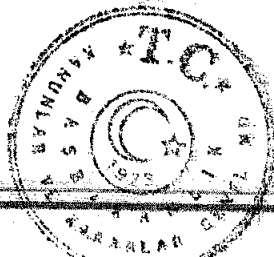
Принципи транзита

1. Уговорне стране треба да ограниче транзит држављана трећих земаља или лица без држављанства на случајеве када та лица не могу бити директно враћена у државу одређишта.
2. Уговорне стране ће допустити и одобрити транзит држављана трећих земаља или лица без држављанства када то затражи једна од Уговорних страна, уколико је загарантовано даље путовање у могуће друге државе транзита као и реадмисија у држави одређишта.
3. Уговорне стране могу одбити транзит:
 - (а) ако се држављанин треће земље или лице без држављанства излаже ризику да буде подвргнуто тортури или нехуманом или деградирајућем поступању или казни или смртној казни или прогону због расе, религије, националности, чланства посебне друштвене групе или политичког увјерења у држави одређишта или другој држави транзита; или
 - (б) ако ће држављанин треће земље или лице без држављанства бити подвргнуто кривичним санкцијама у Држави којој се подноси захтјев или некој другој држави транзита; или
 - (в) на основу јавног здравља, унутрашње безбједности, јавног реда или осталих националних интереса Државе којој се подноси захтјев.
 - (г) Ако држављанин треће Земље или лице без држављанства које је предмет транзита неће бити у пратњи.
4. Уговорне стране могу опозвати сваку издату дозволу ако наведене околности из става 3. накнадно се појаве или изађу на видјело и буду на путу операцији транзита, или ако даље путовање у могуће државе транзита или реадмисије од стране Државе дестинације није више осигурано. У овом случају, Држава подносилац захтјева ће узети назад држављанина треће земље или лице без држављанства као потребно и без одгађања.

Члан 13.

Процедуре транзита

1. Надлежни орган Државе подносиоца захтјева ће послати захтјев за транзит директно надлежном органу Државе којој се подноси захтјев путем заштићених канала за комуникацију, посебно факсом или електронском поштом најмање 15



[Handwritten signature]

ПОГЛАВЉЕ IV ТРОШКОВИ

Члан 14.

Трошкови превоза и транзита

1. Сви настали трошкови превоза везани за операције реадмисије према овом Споразуму све до границе Државе којој се подноси захтјев или у вези са транзитним операцијама до границе државе коначног одређишта сноси Држава подносилац захтјева.
2. Могуће додатне трошкове који произилазе из повратка у трећу државу као што је наведено у члану 2. (5) овог Споразума сноси лице које треба да буде предмет реадмисије.
3. Трошкови настали од Државе којој се подноси захтјев у вези са транзитом, које ће сносити Држава подносилац захтјева у складу са ставом 1. овог члана надокнађују се у сврима од стране Државе подносиоца захтјева у року од 45 дана уз предочене рачуна/извјештаја о трошковима од стране Државе којој се подноси захтјев.

ПОГЛАВЉЕ V ЗАШТИТА ПОДАТАКА

Члан 15.

Заштита података

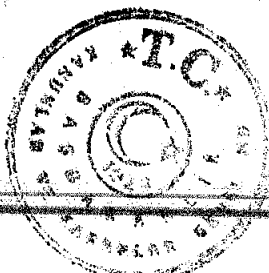
Лични подаци ће се достављати само уколико је њихова достава потребна за спровођење овог Споразума од стране надлежних органа Уговорних страна, зависно од случаја. Обрада и третман личних података у датом случају подлијеже домаћим законима Уговорних страна. Додатно ће се примјењивати и следећи принципи:

(a) лични подаци се морају обрађивати коректно и законито;

(b) лични подаци се морају прикупљати за јасно наведену, изричиту и закониту сврху спровођења овог Споразума и неће бити додатно обрађивани од стране органа достављача података нити органа приматоца података на било који начин који није у складу са том сврхом;

(в) лични подаци морају бити адекватни, релевантни и не преобимни у односу за сврху за коју се прикупљају и/или додатно обрађују; посебно, лични подаци који се достављају могу се односити само на следеће:

- појединости о лицу које се пребације (нпр. имена, презимена, сва ранија имена, остала имена која користи/под којима је позната или надимци, пол, грађански статус, датум и мјесто рођења, држављанства),



- пасош, лична карта или позачка дозвола (број, период важења, датум издавања, орган издавања, мјесто издавања),
- заустављања и план пута,
- информације потребне за идентификацију лица које се прелази или за разматрање захтјева за реадмисију у складу са овим Споразумом;

(г) лични подаци морају бити тачни и, уколико је потребно, ажурирани;

(д) лични подаци се морају држати у таквом облику који омогућава идентификацију субјекта тих података не дуже него што је потребно за сврху за коју се подаци прикупљају или за коју се додатно обрађују.

(ђ) и орган који доставља податке и орган који их прима подухвату све разумне кораке како би по потреби осигурали исправку, брисање или блокирање личних података у случају да обрада није у складу са одредбама овог члана, посебно ако ти подаци нису адекватни, релевантни, тачни или ако су прекомјерни у односу на сврху обрађивања. То укључује обавјештавање друге Уговорне стране о свакој исправци, брисању или блокирању.

(е) на захтјев, орган прималац података обавјештава орган који доставља податке о кориштењу достављених података и добивеним резултатима;

(ж) лични подаци се могу достављати само надлежним органима. Далеке достављање органима захтијева претходну сагласност органа који су доставили податке;

(з) органи који достављају податке и органи који примају податке имају обавезу да сачине писану евиденцију о достави и пријему личних података.

ПОГЛАВЉЕ VI ИМПЛЕМЕНТАЦИЈА И ПРИМЈЕНА

Члан 16. Надлежни органи

1. Уговорне стране су одредиле следеће органе за имплементацију овог Споразума.

Надлежни органи и њихове појединости су следеће:

(а) за Босну и Херцеговину:

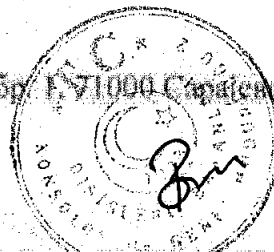
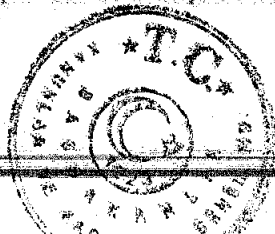
а. за реадмисију држављана Босне и Херцеговине: Министарство безбједности Босне и Херцеговине,

Телефон: +387 33 492 476

Факс : +387 33 492 794

E-mail : readmisija@msb.gov.ba

Адреса : Гр Босне и Херцеговине, бр. 1571000 Сарајево



[Handwritten signature]

6. за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства:
Служба за послове са странцима Босне и Херцеговине.

Телефон: +387 33 772 963

Факс : +387 33 772 966

E-mail : readmisija@sps.gov.ba

Адреса : Пијачна бр. 6, 71000 Сарајево

(б) за Републику Турску: Министарство унутрашњих послова,
Турска национална полиција, Одјел за странце, границу и азил

Телефон : +90 312 412 3210 & 3305

Факс : +90 312 466 9011

E-mail : illegalmig@egm.gov.tr

Адреса : Ayranici Mahallesi, Dikmen Caddesi No: 11, Çankaya/ 06100
Анкара

Уговорне стране одмах обавјештавају једни друге о било каквим промјенама које се тичу надлежних органа или њихових појединости путем дипломатских канала.

2. Конгуларне канцеларије Уговорних страна су одређене за пружање помоћи надлежним органима како је наведено у ставу 1. овог члана за сврхе проведбе овог Споразума.

Члан 17.

Одређивање граничних прелаза

1. За реадмисију или транзит Уговорне стране одређују сљедеће граничне прелазе:

(а) за Босну и Херцеговину: међународни аеродром у Сарајеву и гранични прелаз Рача.

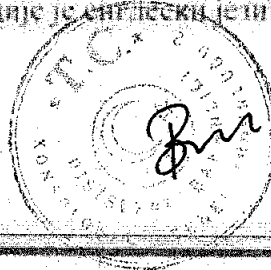
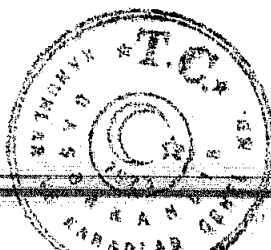
(б) за Републику Турску: међународни аеродроми у Истанбулу и гранични прелаз Капикуле.

2. Уговорне стране могу одредити друге граничне прелазе који ће бити олабрани у складу са указаним потребама и одмах ће обавијестити једна другу о свим промјенама у попису граничних прелаза наведених у ставу 1. овог члана, директно путем надлежних органа.

Члан 18.

Језик комуникације

За сврхе спровођења овог Споразума, језик комуникације је енглески језик.



Члан 19.

Заједнички комитет за реадмисију

1. Уговорне стране ће пружати једне другима међусобну помоћ у примјени и тумачењу овог Споразума. У ту сврху оне ће успоставити Заједнички комитет за реадмисију који ће, посебно, имати задатак:

(а) да прати спровођење овог Споразума;

(б) да одлучује о проведбеним рјешењима потребним за једнообразну примјену овог Споразума;

(в) да препоручује измјене и допуне овог Споразума и његових Анекса.

2. Сваки спор који произилази из тумачења или имплементације овог Споразума ће се рјешавати путем преговора у Заједничком комитету за реадмисију.

3. Одлуке Заједничког комитета за реадмисију су обавезујуће за Уговорне стране након било каквих потребних интерних процедура које захтјева закон Уговорних страна.

4. Заједнички комитет за реадмисију ће се састајати једном годишње и када је потребно на захтјев једне од Уговорних страна.

Члан 20.

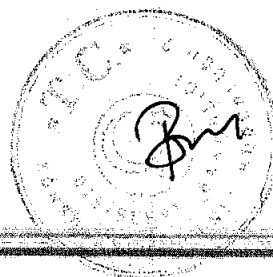
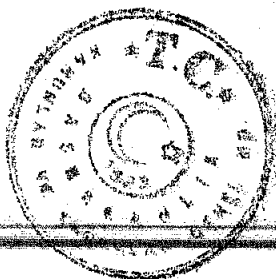
Сарадња у имплементацији

У смислу Преамбуле, Уговорне стране овим настоје, у границама својих капацитета и ресурса, помоћи једни другима у сљедећим подручјима:

(а) олакшање реинтеграције лица које се враћају у Уговорне стране;

(б) побољшање капацитета за управљање легалним миграцијама, посебно у циљу смањена илегалних миграција;

(в) размјена информација и идентификација осталих подручја заједничких интереса за програме и акције укључујући техничку помоћ и сарадњу.



ПОГЛАВЉЕ VII ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 21.

Клаузула о усклађености

Овај Споразум се примјењује без предрасуда на права, обавезе и одговорности Уговорних страна које произилазе из међународног права.

Члан 22.

Анекси

Анекси од 1 до 6 сачињавају саставни дио овог Споразума.

Члан 23.

Измјене и допуне

Овај Споразум може бити измјењен и допуњен утајамним писменим одобрењем Уговорних страна у било које вријеме. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са истом правном процедуром прописаном у члану 26. (1) овог Споразума.

Члан 24.

Суспензија

1. Сваки од Уговорних страна може, уз службену обавијест другој Уговорној страни, потпуно или дјелимично, привремено суспендовати имплементацију овог Споразума у погледу држављана треће земље и лица без држављанства, из разлога безбједности, заштите јавног реда или јавног здравља или другог националног интереса. Суспензија ступа на снагу трећи дан након такве обавијести.

2. Свака Уговорна страна може привремено или стално суспендовати овај Споразум у случају промјена у постојећем вичном режиму између Уговорних страна од стране једне од Уговорних страна у складу са ставом 1. овог члана.

Члан 25.

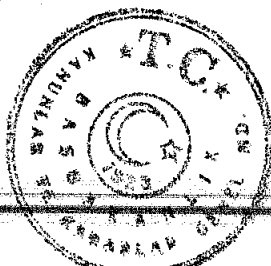
Престанак важења

Свака Уговорна страна може отказати овај Споразум писменим обавјештавањем друге Уговорне стране. Овај Споразум престаје да се примјењује три мјесеца након датума таквог обавјештења.

Члан 26.

Ступање на снагу и трајање

1. Овај Споразум ступа на снагу првог дана мјесца након пријема задњег писменог обавјештења путем дипломатских канала од стране Уговорне стране



обавијестити једна другу о свим потребним предвиђеним условима домаћег законодавства који требају бити испуњени за ступање на снагу овог Споразума.

2. Овај Споразум је закључен на период од пет година и остаје на снази, осим ако једна од Уговорних страна не прекине исти у складу са чланом 25. овог Споразума.

Сачињен у АНКАРА 16.07. 2012. године у два примјерка, од којих је сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском), турском и енглеском језику, и сви текстови су једнако аутентични.

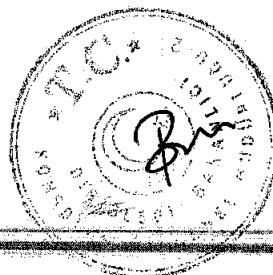
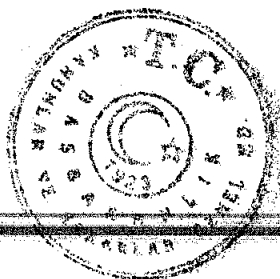
У случају разлика у тумачењу овог Споразума користи се енглески језик.

за Савјет министара Босне и
Херцеговине

Садик Ахметовић
Министар безбједности

за Владу Републике Турске

İdris Naim Şahin
Министар унутрашњих послова



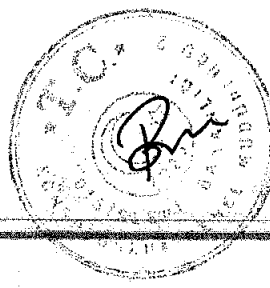
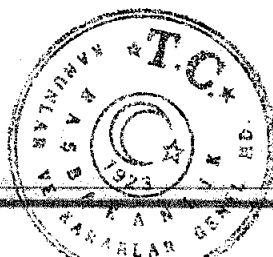
Документи који се сматрају као доказ о држављанству
(Члан 2. (1) и Члан 6. (1) Споразума)

Када је Држава којој се подноси захтјев Босна и Херцеговина:

- важећи пасош (дипломатски, службени, обични и групни) Босне Херцеговине,
- важеће личне карте издате у пројекту CIPS након 31. октобра 2003. године.

Када је Држава којој се подноси захтјев Република Турска:

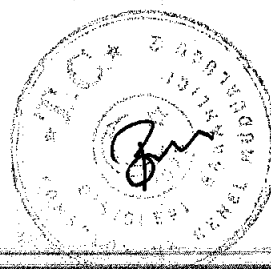
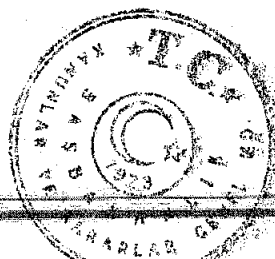
- све врсте важећих пасоша (дипломатски, службени, специјални и обични) Републике Турске,
- важеће националне личне карте.



Анекс 2.

Документи који се сматрају као *prima facie* доказ о држављанству
(Члан 2.(1) и Члан 6.(2) Споразума)

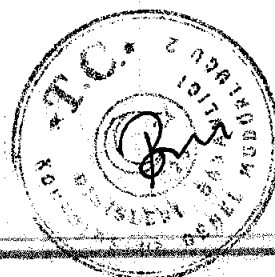
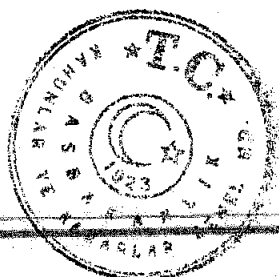
- било који документ наведен у Анексу 1. овог Споразума, чија важност је истекла,
- фотокопије било којег документа наведеног у Анексу 1. овог Споразума,
- војна идентификациона карта и војна службена књижица,
- личне-идентификационе карте од Владине институције,
- поморске регистрационе књижице и екиперске службене књижице,
- увјерење о држављанству и друга службена документа која наводе или потписују држављанство,
- возачке дозволе,
- родни листови,
- писмени извјештај изјаве свједока.



[Handwritten signature]

Документи који се сматрају као доказ о условима за реадмисију држављана
трећих земаља и особа без држављанства
(Члан 3.(1) и члан 7.(1) Споразума)

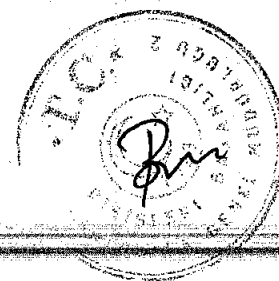
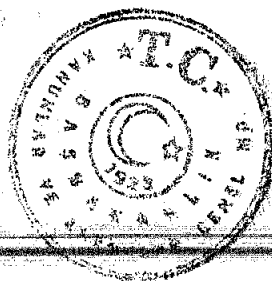
- печати о уласку/изласку или сличне потврде са датумом у путним документима дотичног лица.
- документи, увјерења или рачуни било које врсте на којима се налази име дотичног лица (нпр. хотелски рачуни, уговори о изнајмљивању аутомобила, листићи кредитних картица, итд.) који јасно показују да је дотично лице боравило на територији Државе којој се подноси захтјев за вријеме одређеног датума или периода.
- путничке карте на којима се налази име дотичног лица и/или листе путника са именима за авионски, жељезнички или бродски превоз који показује присуство и план пута дотичног лица на територију Државе којој се подноси захтјев за вријеме одређеног датума или периода.
- информације које показују да је дотично лице користило услуге курирске или путне агенције за вријеме одређеног датума.



[Handwritten signature]

Документи који се сматрају као *прима фацие* доказ за релативну држављана
трећих земаља и лица без држављанства
(Чланови 3. (1) и 7. (2) Споразума)

- изјава дотичног лица у судском или управном поступку,
- опис/извјештај који су дали релевантни органи Државе подносиоца захтјева, о мјесту и околностима под којим је дотично лице пронађено након уласка на територију те државе,
- информације које се односе на идентитет и/или боравак лица које је дала нека међународна организација (нпр. УНЦХР),
- извјештаји/потврда података од стране чланова породице, сугутника, итд.



(грб Државе подносиоца захтјева)

(грб Државе којој се подноси захтјев)

(назив тијела које подноси захтјев)

Мјесто и датум: _____

Бр. _____

Прималац: _____

(Назив прималца захтјева)

ЗАХТЈЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ

У складу са чланом 5. Споразума о реадмисији између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске

A. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

1. Име и презиме (потпуни презиме)

2. Име оца и мајке

3. Држављанско презиме

Фотографија

4. Пол и физички опис (висина, боја очију, личне ознаке итд.)

5. Такође познат као (надимци и друга коришћена имена или алијаси)

6. Држављанство и језик

7. Брачно стање:

Ожењен-
удата

☐

Слободан

☐

Разведен

☐

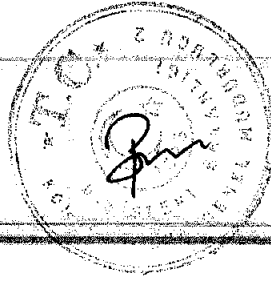
Удовац/Удовина

☐

Ако је ожењен/удата: име супружника:

Имена и старосна доби деце (ако има)

8. Последња адреса у Држави којој се подноси захтјев, ако постоји:



Б. ЛИЧНИ ПОДАЦИ ЗА СУПРУЖНИКА (у случају потребе)

1. Име и презиме (полаући презиме)

2. Дјевојачко презиме

3. Датум и мјесто рођења

4. Пол и физички опис (висина, боја очију, личне ознаке итд.)

5. Такође познат као (надимци и остала имена или алијаси)

6. Држављанство и језик

Ц. ЛИЧНИ ПОДАЦИ ЗА ДЈЕЦУ (АКО ЈЕ ПОТРЕБНО)

1. Име и презиме (полаући презиме)

2. Дјевојачко име

3. Датум и мјесто рођења

4. Пол и физички опис (висина, боја очију, личне ознаке итд.)

5. Такође познат као (надимци и остала имена алијаси)

6. Држављанство и језик

Д. ПРИЛОЖЕНИ ДОКАЗ

1. Бр. пасоша

Датум и мјесто издавања

Издао

Датум истека

2. Бр. личне карте

Датум и мјесто издавања

Издао

Датум истека

3. Бр. Визачке дозволе

Датум и мјесто издавања

Издао

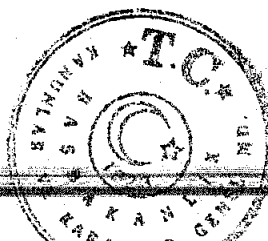
Датум истека

4. Бр. неког другог службеног документа

Датум и мјесто издавања

Издао

Датум истека

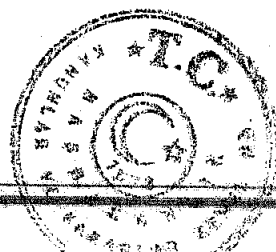


Handwritten signature or mark.

Ф. БИЛО КОЈИ ДРУГИ РАСПОЛОЖИВИ ПОДАТАК ИЛИ ИНФОРМАЦИЈА И НАПОМЕНЕ
(податак о идентитету и контакт детаљи људи који познају лице које је предмет репатријације)

Г. НАПОМЕНЕ

(Печат и потпис)



[Handwritten signature]

ЗАХТЈЕВ ЗА ОВЛАШТЕЊЕ ТРАНЗИТА

У складу са чланом 13. (3) Споразума о реадмисији између
Савета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске

Прималац:

(контакт детаљи)

Поштомалац:

(контакт детаљи)

Захтјев за овлашћење транзита за лице које треба да буде пребачено

ОВЛАШТЕЊЕ ТРАНЗИТА ЗА

№

Презиме _____
Име _____
Датум рођења _____
Мјесто рођења _____
Држављанство _____
Тип документа _____

м/ф

Датум истека:

Пратња

(презиме,

име,

функција,

документи пратње)

№

№

1.

2.

3.

Датум поднеска:

План пута:

Полазак из:

Долазак:

Полазак из:

Долазак:

Примјетбе:

Овлашћено лице:

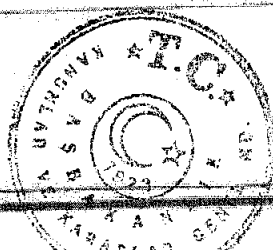
Датум/име/потпис

Овлашћена реадмисија у земљи транзита или земљи одређишта (Члан 13. (3))

Да/Не

Да ли постоје разлози за одбијање назначеног транзита (Члан 13. (3))

Да/Не



[Handwritten signature]

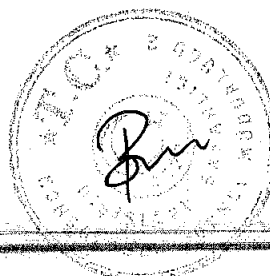
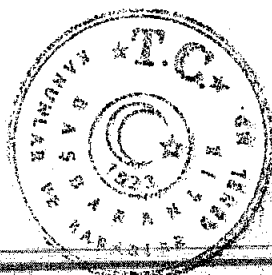
Послати одговор на: _____

Овлашћени транзит: Да/Не

Разлози одођања: _____

Одлаштено лице: _____

Датум/име потпис: _____



[Handwritten signature]